

TE PUPURA'A O TE MAU MANURERE POHE ORE HA'ATUPUA

(CLEF 51 DU THEATRE DES OISEAUX DE PARADIS, par Dominique 'Oriata TRON)

*

AVANT-PROPOS

du 31 Décembre 2018

—

Pour des raisons indépendantes de ma volonté et que je n'ai pas comprises, le texte ci dessous (mon poème "Taviri 51 o TE PUPURA'A O TE MAU MANURERE POHE ORE HA'ATUPUA") ne semble plus disponible sur la table d'orientation de mon blog ART CATALYTIQUE . Toute la mise en page, les illustrations et le mode d'emploi que j'avais mis au point ont été démantelés sans préavis par l'équipe de la plate forme de blogs Over-blog , parce qu'elle propose une nouvelle façon de faire les blogs, forcément meilleure de leur point de vue. Tout a été remis à plat comme les archives chronologiques d'un journal, les liens ne semblent pas systématiquement comme avant

De ce fait j'ai décidé ce 31 décembre 2018 de reproduire ici cette " clé 51 de L'OFFRANDE DES OISEAUX IMMORTELS EXORCISEURS ", avec beaucoup moins d'illustrations. En effet je n'ai plus le temps actuellement de travailler sur l'ordinateur et internet , j'ai besoin de gérer mon existence matérielle et spirituelle , généralement en plein air et avec un enfant en bas âge .

Avec ce PDF j'encourage mes lecteurs à mettre en scène ce Théâtre , notamment en milieu scolaire . Il existe sur SlideShare une clé 17 de ce Théâtre , clé 17 qui propose, avec une version tres courte du texte, des plans de régie lumière et une fiche pour chaque personnage , ainsi que la conduite de scène de spectacles donnés à la Maison de la Culture de Papeete dans la dernière décennie du 20ème siècle On trouvera sur <http://www.facebook.com/pages/THEATRE-CATALYTIQUE-DES-OISEAUX-DE-PARADIS/201267676598983?sk=photos> des photographies prises lors de diverses interprétations de ce théâtre en Europe, en Asie, en Afrique , en Océanie . Dans ce PDF du 31 Décembre 2018, je ne publie que quelques photos des spectacles des années 90 à Tahiti, avec Yohann Piritua, Teina Varney, Tehani Mairai, Maruia Vitulli, Pascale Cruchet, Lina Chansin, Sylvie Liao, Samantha Moutat, Moeava Helme, Gaele Stergios, Henri Rey, namata, et moi même derrière avec une flute de Pan que j'avais confectionnée en bambou de Moorea.

Après ces photos on trouvera une définition des lieux des actions et une liste des personnages, avec les abréviations de leurs noms, car dans le texte, on utilisera seulement les abréviations pour définir chacun des personnages qui prendront la parole. la version 2002 du texte. ici juste quelques photos de mises en scène de ce Théâtre à Tahiti dans les années 90 du XXème siècle après Jésus-Christ

Je publierai plus tard d'autres documents, comme les planches avec les dessins , telles qu'elles étaient avant que je les complète avec du texte, le résultat se trouvant dans les albums de ma page FaceBook .

Si on veut lire la version en français , on consultera sur internet la clé 6 pour la lecture, et la version 82 résumée pour le texte de l'opéra dansé. Il existe également des versions longues et courtes en espagnol et en anglais, ainsi que des versions courtes en tahitien et en tamil, qu'on peut trouver en cherchant sur le net si aucun bug ou génie technocratique ne les efface .

Un grand nombre de vidéos en plusieurs langues est accessible sur <http://www.youtube.com/user/TronOriataDominique/videos?view=1> et pour un choix avec tous les épisodes en français, consulter la page d'accueil de <http://oriata.blog4ever.com/> où sont fournis -61 numéros, chacun correspondant à une section de ce théâtre . Malheureusement j'ai constaté que certains des 61 liens ne fonctionnaient plus , donc pour les remplacer merci de consulter la clé 97 sur YouTube .. On trouvera sur la chaîne YT "Dominique Oriata TRON " des vidéos ,parfois avec des masques ,des anciennes interprétations en duo, mais aussi avec mes élèves du Lycée Lamennais , et des interprétations en solo par moi même, les plus complètes au niveau des textes et des techniques.J'avais fait une table d'orientation assez fournie en liens sur le blog ART CATALYTIQUE, mais comme elle a été bombardée, elle conduit parfois à des pages vides et il faudrait que je trouve le temps de la refaire sur Eklablog ou d'autres plateformes.

Il s'agit donc ci dessous d'un document que j'archive à l'état brut, pour qu'il soit conservé si mes disques durs claquent ou pour ceux que cela intéresse, et je suggère à ceux qui en verront l'utilité pédagogique d'en réaliser des copies sur leur disque dur , avant qu'il soit effacé comme tout ce que j'avais publié sur wat.tv, avant que ce site devienne la videotheque des feuillets TF1 .

Chaque vers du poème ci dessous en tahitien est suivi d'un vers en français, qui n'est pas du tout la version française de mon poème, juste une tentative de trouver des équivalents presque mot à mot, dans un but mnémotechnique . Le reo maohi n'étant pas ma langue maternelle, je me servais pour composer cette oeuvre des dictionnaires et grammaires disponibles , et demandais alors à Riro , ces années là ma compagne tahitienne, si le résultat était compréhensible , mais il est possible que des lecteurs à venir soient davantage spécialistes de cette langue, je leur suggère d'améliorer le texte , ou de l'adapter pour leurs actrices et acteurs en cas de nouvelle mise en scène , et de me communiquer leurs corrections et toute traduction ou adaptation en quelque langue que ce soit ,via tron.dominique@gmail.com. Bien sûr , je citerai ensuite dans mes publications toute

personne tout auteur d'adaptations ou de corrections. Dans celle ci, il y a quelques paroles de chants écrits par Riro ma compagne d'alors, ce sont les textes entourés par /// dans l'épisode sur la planète Rotahi.

N' a-t-on pas adapté en français contemporain les vers de la Quête du Graal par Chrétien de Troyes pour qu'ils soient accessibles aujourd'hui, alors je ne découragerais pas ceux qui l'adapteront en Volapük ou Esperanto du 4ème millénaire, si l'humanité a survécu jusque là aux priorités contradictoires qui l'écartèlent et la polluent, éloignant de ses lèvres le Graal Divin , ici nommé Taraal.

Ci dessous il s'agit donc de la version de 2002 avec très peu de modifications récentes .La première édition du Dictionnaire du Fare Vana'a à cette époque indiquait pour le mot manurere que c'était un oiseau disparu, qui se cachait dans les buissons , et qui était considéré comme messenger Divin, c'est donc la raison qui m'avait fait choisir ce mot , mais voilà que dans le dictionnaire en ligne édité en 2018 , et dans d'autres documents , je découvre que cet oiseau a été identifié, apparemment il n'est pas disparu, il aurait donné son nom à l'île d'Aimanurere où il aurait été chassé jusqu'au dernier comme gibier, ayant été un oiseau marcheur aux ailes atrophiées, et je vois aussi que le nom sert à désigner au sens figuré les fugitifs se cachant dans les broussailles. Bref, j'ai modifié le titre TE PUPURA'A O TE MAU manurere NUI POHE ORE HA'ATUPUA en TE PUPURA'A O TE MAU MANURERE POHE ORE HA'ATUPUA . De même dans l'édition du Dictionnaire que j'avais en 2002, Rotahi était traduit par le verbe "synchroniser", donc j'avais cru bon d'appeler Rotahira'a la planète de la synchronisation spirituelle des amants et de leur enfant avec la beauté du monde. En 2018, en consultant le dictionnaire en ligne j'ai l'impression que j'aurais pu simplement appeler cette planète RŌTAHI , et la traduction donnée est : simplicité d'esprit, droiture .

En prolongement de l'analogie du mythe de Taaroa et du mythe de Prajapati dans les Bhramanas, et du symbole hindo-balinais de l'oiseau Hamsa véhicule de Bhrama et mantra du souffle , j'ajouterai que le sens de ce Théâtre tel qu'il m'a été inspiré par l'ange ou immortel yogi Sri Agastyar (Anoanomarie), c'est une méthode catalytique pour l'envol de l'âme individuelle hors des tribulations des incarnations , envol pour se recentrer consciente dans les rayons de l'Ame divine, quelque soit le nom par lequel on la désigne.

Dominique 'Oriata TRON

*























—

*

*

Les lieux des actions et les personnages

(Définitions des lieux des actions, et abréviations des noms des personnages , avec leurs noms complets en reo ou dans d'autres langues. A part Oriata et Nanihi, on détermine le sexe des autres rôles selon les acteurs disponibles, et on ajuste la grammaire en fonction.)

paraneta Rotahi = planète de la synchronisation = Rotahiraa, Abalyon

paraneta Teāhitūtai = planète de la convoitise, de la gourmandise et de la colère = Avidya, Enfer

paraneta 'Aeto'erau = planète de l'euphorie = Santosh , Santochan, Paradis , Oaoa

paraneta Hurieara'a = planète où l'on débat de la paix et de la guerre = planète Terre, Gaïa, Urantia, Purgatoire



M= te Manurere Taaroa haatapua pohe 'ore = L'Oiseau Divin exorciseur immortel = le Phénix, Oiseau du Paradis, Oiseau de Paradis, Garuda

O= 'Oriata = Danse-des-nuages = Oriata , le promeneur des nuages, Orphée, Panji, Kalyamardan

N = Nānihi = Complète = Nanihi , Eurydice, Langkesari, Rukmini

A = 'Āpā-o-te-aho (jeune oiseau du souffle) = Hamsadea, Amsadéa, Apateaho

O= 'Oteoteo -Tui'ā'au-Hevaheva = L' orgueilleux guerrier qui cherche sa proie partout et qui a perdu le contrôle de soi sous l'influence d'une passion violente = Otéotéo , Mordret, Attila, Prabu Gila

H= Hurio = Marionnette = Potet

F= Fa'aheipo= Calomniateur, Faux témoin = Lasem

V= Vavi = inepte =Demang

T= Tau'ataipito = faux ami intéressé = Tummengung

FA = Fa'aeva-Atutoa-Papavaha = vaniteux de ses vêtements /vantard, étourdi/vaine pompe") = Maltor , Charon

M = Mi'imi'i = envieux, jaloux = Morjine ,Rangda, Jalon Arang

TU= Tuma = Glouton=Tchoupak , Tchupak

Ot = Oteania

Am = Amerita

At =Atatita

Ati = Atia

E = Eropa

Af = Afrita

Hōani = Pacificateur, pacificatrice = Hoani, Arbitre

Anoanomie = Sobrial, Atatia, Agastyar

PI = Te pī'ao = libellule = Naomeli

N = te nemera = le tigre = Margadao

OF = te 'ōfi rahi = le serpent géant = Tarascodus

MO = Mo'oiti = le petit lézard = Mooiti

*
.

I

TE PARANETA 'AETO'ERAU E TE FāNAURA'A O Nānihi

La planète Euphorie et la naissance de Complète

*

Te ruamano

le conteur ambulant :

I teie nei e fa'ati'a vau ia 'oe

maintenant je vais vous raconter

te 'ā'ai o te mau manurere pohe 'ore,

la légende des oiseaux immortels

te mau manurere pohe ore ha'atupua ...

des grands oiseaux Divins exorciseurs !

I te hō'ē taime,

il était une fois

i nia te paraneta 'Aeto'erau

sur la planète EUPHORIE

'ua vai nei te hō'ē fenua mou'a

une montagne

hā'atihia na te moana.

entourée d'océan

Teie fenua ma'irihia : Pārataito

Son nom était : Paradis!

E i nī'a i taua fenua ra,

Et sur cette île

te hō'ē aru rahiroa ,

il y avait une forêt immense

i reira 'ua riro te mau ohi

où les jeunes pousses

'ei tumu rā'au rahi...

devenaient de larges arbres

Māiha o teie aru, tē horo nei te hō'ē 'ānāvai iti

A travers cette forêt

Courait une petite rivière

e te mau pū hau

Avec des bassins d'eau tranquille

i raro i te mau topara'a pape.

Au pied des cascades

I te ātea ra,

D'une distance lointaine

tē haere maira te hō'ē 'erefani

vient un éléphant

no te ha'amāhā i tōna po'ihā ,

pour éteindre sa soif,

e 'ua ho'i 'oia i roto i te uru rā'au...

et il s'en retourne à travers la forêt

Te manurere ha'atupua : " - Hō !...hō !"

Le phénix : " Kiou ! "

Te ruamano : "- fa'aro'o ānei 'oe ? "

Le conteur : " -oh entends tu ? "

...'Ua pou mai te manurere o te pāratāito

il est descendu , l'oiseau du paradis

mai nia mai i te ra'i !

descendu du ciel !

E 'ua tūtu'i 'oia i te hō'ē auahi

et il allume un feu

i nia te hō'ē 'ōfa'i

sur une pierre

i rōpū i te tahora pape !

au milieu du torrent !

Tē 'ite nei 'oia i te hō'ē rana, o tei 'ōu'ou'a.

et là il voit une grenouille qui bondit

'Ua moemoeā 'oia ia riro 'ei vahine.

elle rêve de devenir femme

Tōna ra mata rari.

Ses yeux sont mouillés

E 'imi 'oia i te auahi

elle cherche le feu

e fa'ahuru'ē ia na.

qui la transformera

I reira iho tutei

soudain elle frôle

tōna rima i te auahi.

Le feu avec sa main !

'Ua hitimahuta te rana

elle sursaute, la grenouille

ma te hōri i te ura !

de crainte de la flamme !

Parau atu ra te manurere :

l'oiseau lui dit :

"- Turuhe tō 'oe upo'o,'a ueue ia na !

"- ta tête est triste, secoue la !

'A 'ata i rotopū te matie!

et ris dans la verdure !

'A here teie auahi,'a hopu atu...

Aime ce feu, va, plonge dedans ...

E fānau atu 'oe

Tu renaitras alors

i roto te tino o te hō'ē vahine !"

dans le corps d'une vahiné ! "

'Ua 'ōu'a te rana i roto te auahi,

La grenouille saute dans le feu,

e riro atu ra 'ei vahine Nānihi.

et se transforme en femme Complète.

Te manurere :

" - Hō ! Hō! Hō! To 'oe i'oa : 'o Nānihi !"

Kiou ! Kiou ! Kiou ! Ton nom sera : Complète

'Ua fānau 'oia i nia iho te 'ōfa'i mo'a.

Elle est née sur le rocher sacré

Tōna aho 'ū o te aru ...

Son souffle a la couleur de la forêt ...

Hīmene atu ra Nānihi :

Complète chante :

" - E te manurere nehenehe, haere mai i nia iho tō'u rima,

" - Bel oiseau, viens te poser sur ma main

ia hi'o pāpū atu vau ia 'oe !"

Que je puisse te voir clairement !"

Tē rere nei te manu na nia i te tahora pape

L'oiseau vole au dessus du torrent

tei horo raro i te hōpuna o te here.

qui court jusqu'au petit lac de l'amour.

Parau atu ra te manu : " - O fānau 'āpī ,

L'oiseau dit : " - Nouvelle-née,

'A 'āpe'e teie 'ōpape ...

Suis ce courant ...

A muri a'e e fārerei te tane o ta'u e hāmani ia 'oe.

Plus tard tu rencontreras l'homme que j'aurai créé pour toi.

'Ua āpe'e atu ra Nānihi te tahora pape haumāru ,

Complète suivit l'eau fraîche du torrent

e tae atu ra i te hōpuna i te vahi

jusqu'au petit lac où

tē 'āueue nei te hō'ē riri vai tūtia rahi roa.

Frémissait un tres grand lotus

Na te hiti tē fa'a'ohu nei te mau i'a

tout autour tournoient des poissons

i roto te pape teatea.

à travers l'eau transparente.

Tē rave nei te hō'ē manu meri i te monamona o te tiare,

une abeille vient butiner le nectar de la fleur

e ma'ue atu ra 'oia.

puis elle s'envole au loin .

Tē pa'ī'uma nei Nānihi i ni'a te tiare rahi roa

Complète grimpe sur la fleur géante

no te huti te no'ano'a maita'i a'e.

afin de respirer davantage son parfum.

I reira iho hopu atu ra Nānihi

Soudain complète plonge

e 'au e 'ori māmā i roto te pape...

Et elle danse légère à travers l'onde ...

Tē moemoeā nei Nānihi i te mata o te hō'ē tane

Complète rêve des yeux d'un homme

tei 'imi tōna here i roto te uru rā'au !

qui cherche son amour à travers la forêt !

*

||

TE FANAURA'A O 'Oriata

la naissance de Danse-des-nuages

*

" -Hō! "

"- Kiou ! "

Tē himene nei te manu o te here,

il chante, l'oiseau d'amour,

i nia iho te 'ōfa'i ha'amāramahia na te auahi mo'a.

au dessus de la pierre illuminée par son feu sacré .

Ha'afātata mai ra te hō'ē 'airi tei po'iha .

Une biche s'approche, elle a soif.

Tē inu nei 'oia.

Elle boit.

I reira iho tē horo nei atu ra ,ha'amata'uhia

Soudain elle s'enfuit, effrayée

na te hau'a o te hō'ē nemera.

par l'odeur d'un tigre.

Tē fātino atu ra te nemera i nia te hiti 'ānavai.

Le tigre avance sur la berge.

'E hia'ai 'oia te hō'ē tāmā'ara'a i'o.

Il a très envie d'un repas de chair.

'Ua fa'aro'o 'oia te reo o te manu.

il entend le chant de l'oiseau.

Tē tāmoemoe nei 'oia e tona hi'ora'a .

Il guette avec ses yeux.

Tē tūrama nei te hō'ē hihi o te mahana i te uru rā'au.

Un rayon de soleil éclaire la forêt.

"- Hō !"

" - Kiou ! "

'Ua parau atura te manurere-nui-ha'atupua ia na :

L'oiseau enchanteur, messenger Divin, dit au tigre :

"- 'A fa'aro'o te himene i te manu o te pāratāito.

" - Ecoute le chant de l'oiseau du Paradis

'A hi'o tōna auahi mo'a !

Vois son feu sacré !

E, animara nehenehe,

Bel animal,

'a ha'apau tō 'oe mau niho,

jette tes dents

tō 'oe mau mai'u'u i roto teie auahi,

et tes griffes dans ce feu,

no te fānau 'āpī i roto te māramarama o te mahana,

afin de renaître dans la lumière du jour

i roto i te pehe o te tahora pape ! "

dans la musique du torrent !"

Fa'anavenavehia te numera .

Le tigre est sous le charme.

Tē nu'u nei 'oia. Tē tīa'i nei 'oia

il avance d'un pas et attend

ia mareva te manurere nui namua ia na !

que l'oiseau passe devant lui !

Hina'aro 'oia e haru i tōna i'o,

il veut s'emparer de sa chair,

i tōna mau huruhuru e tōna himene,

de ses plumes et de son chant

no te fa'a'ite tōna hanahana !

pour faire rayonner sa gloire !

Tē fa'aro'o nei 'oia

Il écoute

te mau 'ahehe o te mau rao'ere .

Les bruissements des feuilles.

I reira iho, tē fa'aea nei 'oia e parau atu ra :

soudain , il se détend et dit :

" - E te manu here, no tō 'oe nehenehe,

Bel oiseau, tu es si beau,

e'ita vau e ha'amāuiui ia 'oe !

que je ne voudrais pas te faire souffrir !

E ahiri hina'aro 'oe ia pāruru vau ia 'oe,

Si tu veux que je te protège,

'a fa'a'ite mai 'oe ia'u tō'oe 'ite huna o tō'oe ora pohe 'ore !"

révèle moi le secret de ta vie éternelle ! "

Te manurere: " -Hō ! 'A 'ite !

Le phénix : ' " Kiou ! Apprends !

'A 'ōu'a na nia iho teie pape,

Saute par dessus cette eau ,

no te ha'apau ia 'oe i roto i teie auahi

et consume toi dans ce feu

i reira e fānau fa'ahou vau i te mau mahana atoa !

où je renais chaque jour !

'A ha'apau i tō 'oe mau niho,

Consumes tes dents,

i tō 'oe mau mai'u'u i roto i teie auahi ,

tes griffes ,dans ce feu

no fānau 'āpī roto i te tino o te hō'ē tane

afin de renaître sous la forme d'un homme

no te hō'ē fārereira'a 'oa'oa nehenehe.

pour une rencontre joyeuse et belle .

'E namua 'a hōreo

Mais d'abord, promets

aore'oe taparahi te mau manu hara 'ore !"

de ne plus massacrer les oiseaux innocents ! "

I reira iho fā maira

Soudain surgit

te hō'ē 'ūrīta'ata māfatu 'oa'oa !

Un singe au coeur joyeux !

Tē pēpē 'oia .

Il est blessé .

'Ua topa tā'ue 'oia,

il est tombé de haut

no te mea 'ua tāmata 'oia

en essayant

i te hopu i roto i te rā

de plonger dans le soleil

mai nia mai te 'orepe o te hō'ē tumu rā'au.

à partir de la cime d'un arbre.

'Ua topa 'oia i mua i te auahi.

Il est tombé face au feu.

Tē arata'i nei te auahi ia na.

Il se laisse guider par le feu.

'Aita 'oia i 'ite te nemera

Il ne voit pas le tigre

i nia te tahi hiti 'ānāvai ! 'Auē !

sur l'autre rive du torrent !

Tē 'ite nei te nemera i te 'ūrīta'ata !

Le tigre aperçoit le singe !

'Ua mo'e te nemera

Il oublie

i te parau o te manurere ...

les paroles de l'oiseau ...

Tē fa'atano nei te nemera i te 'ūrī ta'ata !

le tigre vise ...

Tē 'ōu'a nei 'oia no te haru i te 'ūrīta'ata.

il bondit pour saisir le singe.

Tē 'ōu'a nei 'oia no te haru i te 'ūrīta'ata tei 'ape !

Le singe esquive

Tē fa'ateni nei te 'ūrīta'ata :

il supplie :

" - E te manurere nehenehe i te hihi 'oa'oa !

"- Bel oiseau au rayon de bonheur !

I hea 'ite au 'oi'oi i te hō'ē ha'apūra'a ?"

Où trouver vite un refuge ? "

E 'ōu'a te nemera no te ha'apā te 'ūrīta'ata

le tigre saute pour saisir le singe...

tei tāpuni i roto i te auahi !

...le singe se cache dans le feu !

'Ua riro te 'ūrīta'ata 'ei tane i roto i teie auahi !

Et dans ce feu il se transforme en homme !

Te manurere : "Hō ! Hō !" Tō 'oe i'oa 'Oriata !"

'Ua tāpuni viti atu te nemera horuhoru

le tigre effaré s'enfuit aussitôt

e ro'ohia e te ri'ari'a .

saisi d'épouvante.

*

TE FĀREIREIRA'A O Nānihi E 'ORIATA

la rencontre de Complete et de Danse-des-nuages

*

'Ua fanau te hō'ē tāne i nia i te 'ōfai.

Un homme est né sur la pierre.

Tē 'ara'ara nei 'oia tōna na 'arumata .

Ses paupières s'ouvrent .

Tē hi'o nei 'oia te māmarama o te auahi

Il voit la lumière du feu

tei purara i roto te ururā'au.

se disperser dans la forêt.

I reira iho, 'ua ite 'Oriata te hō'ē pepe

Aussitôt Danse-des-nuages découvre un papillon

tāpeahia no te mata'i i roto i te hō'ē pū'āverevere.

que le vent a piégé dans une toile d'araignée.

'Ua fa'aora atura 'Oriata i te pepe.

Danse-des-nuages libère le papillon .

I teie nei tē ma'urere rā te pepe i roto te ururā'au,

maintenant le papillon vole dans la forêt

'e tē 'āpee nei 'Oriata ia na.

et Danse-des-nuages le suit.

Tē ha'amāhorahore nei te pepe tōna mau pererau pēni huru rau.

Le papillon tout en couleur sans cesse ouvre et ferme ses ailes

Tē 'ori nei 'oia na te hiti o te mau tiare.

Il danse autour des fleurs .

I teie nei tē tau nei te pepe

Maintenant il se pose

i nia i te tiare e te tāmā'a nei 'oia i te monamona.

Pour se nourrir de pollen .

Tē puihauhau te mata'i,

Le vent souffle,

'ua tūra'i 'oia i te pepe

il pousse le papillon

i pīhai iho te hō'ē 'āma'a .

jusqu'à une branche .

I reira taua pepe tau atu i nia i te hō'ē 'ūmo ,

Là il se pose sur un bourgeon,

'e huti 'oia i te aho no tōna no'ano'a.

et respire son parfum.

Tē arata'i nei maīte noa te pepe

Peu à peu le papillon conduit

ia 'Oriata i pīhai iho i te pū

Danse-des-nuages jusqu'au petit lac

i te vahi tīa'i noa ai Nānihi.

Ou l'attend Complète

Tē himene nei Nānihi :

Complète chante :

"Tē fa'aro'o nei au te ta'i ri'i au o te mata'i i roto te ururā'au,

"- j'entends le murmure du vent dans la forêt ,

'e paha ato'a te fa'aineinera'a o te tane tau i moemoeā !

et peut -être aussi c'est l'homme dont j'ai rêvé qui se prépare !

Haere mai ! Haere mai ! Tē tūpa'ipa'i nei 'oa'oa tō'u māfatu !

Approche ! Approche ! Mon coeur bat de joie !

Tē tāpiri nei 'Oriata mā te 'ori atu.

Danse-des-nuages s'approche, il danse

Na te ātea tē 'ite 'oia ia Nānihi.

Il observe Complète de loin .

'Ua hopu Nānihi i roto i te pape marū āteatea .

Nanihi plonge dans l'eau douce et claire.

'Ua rave 'Oriata te hō'ē 'āma'a 'ofe .

Danse-des-nuages prend un tube de bambou

Tē pūhipuhi nei 'oia i roto.

il souffle dedans.

I muri iho tē tāora nei 'oia te 'ofe i te rā.

Puis il lance le bambou vers le soleil.

Tē 'ōu'a viti 'oia no te 'apo ia na.

et bondit aussitôt pour l'attraper quand il retombe.

I tera rā taime , tē 'ite nei Nānihi ia 'Oriata.

A ce moment là, Complète voit Danse-des-nuages

Tē parau nei 'o Nānihi :

Complète dit :

" 'O 'oe te tāne o ta'u i moemoeā

Tu es l'homme dont j'ai rêvé

'Ua here au ia 'oe !"

Je t'aime ! "

Tē parau nei 'o 'Oriata :

Danse-des-nuages dit

'Ua here au ia 'oe !"

Je t'aime ! "

*

IV

TE FāNAURA'A O TE 'āpā-o-te-aho

la naissance d'Hamsadéa

Tē horo nei te 'ānāvai i raro te hō'ē peho hōhonu .

Le torrent court dans les profondeurs de la vallée haute.

"-Hō ! Hō!"

" - Kiou ! Kiou ! "

I teie nei tē pīna'i te pī'i o te manu o te pārataito.

Maintenant le cri de l'oiseau retentit.

Tē fa'aro'o nei 'Oriata e Nānihi ia na.

Oriata et Nanihi l'entendent

Tē hina'aro nei rāua i te autaritari tāna rerera'a.

ils veulent pour toujours suivre son vol.

Haere rāua ma te pa'ari i te hiti o te 'ānāva'i.

Ils avancent avec prudence sur la rive du torrent.

I nia i tō rāua upo'o tē hūanane nei te tahi taime te mau 'āmo'a .

De temps en temps les fougères des deux parois du canyon se mêlent au dessus de leurs têtes.

I reira iho, te hō'ē 'aueue fenua .

Soudain la terre se met à trembler.

Tē 'aue nei te 'a'aihere .

Les broussailles s'agitent,

'e te ma'iri nei te mau 'ōfa'i i raro te peho .

et des rochers dégringolent dans la vallée étroite.

Tē 'ōra'i nei rāua.

Oriata et Nanihi reculent.

Tē 'ōua nei te 'ānāvai i nia i te mau hītāpere

Le torrent bondit de cascade en cascade.

Ha'amauhia rāua i te mau pōhue e te mau 'āma'a rahi,

Oriata et nanihi s'accrochent aux lianes et aux branches ,

no te tāhiti ato'a i te mau 'ōhīteitei ,

Afin de franchir les plus hautes des chutes d'eau,

eiaha roa tē mōina nei ia rāua te manu o te pāratāito !

Sans que jamais soit oublié l'oiseau du paradis !

'Ārea rā tei raro tē 'ū'uru nei te hō'ē 'ōfi rahi roa.

mais en aval rugit un serpent gigantesque .

Fa'ane'one'o 'oia i te vahi ma ahitūtū o tōna aho.

Il empoisonne les alentours avec la puanteur enfumée de son souffle.

E ati tia 'ae , tē pohe nei te mau i'a 'e te mau ra'uere .

tout autour, les poissons et les feuilles meurent .

Parau atura 'o Nānihi :

Nanihi dit :

" 'Ēē , hina'aro māua ē haere i te tahi pae atu o tō 'oe nohora'a !"

" S'il te plaît, nous aimerions passer au delà de ton gîte ! "

Pāhono atura te 'ōfi :

le serpent répond :

" - Tē 'ite ānei 'outou teie 'iri pohe fa'aru'ehia i nia te hiti pape ?

" - Voyez vous cette peau abandonnée sur la berge ?"

'A 'ahu i teie 'iri, no te fa'atura ia'u !"

Couvrez vous en, en signe de respect !"

Tē rave nei rāua te 'iri fa'aru'ehia.

Les amants ont saisi la peau abandonnée.

Tē tāmata nei rāua te 'ahu i teie 'iri pohe !

Ils essayent de s'en habiller !

'Āre'a rahi roa te 'iri pohe no rāua.

mais elle est trop grande pour eux .

'Aita ta rāua ē ravea no te fa'atano ia na.

Ils ne trouvent pas le moyen de l'ajuster...

Tē tāhopu nei 'o 'Oriata :

Oriata supplie :

" - Ē'ē , e ha'amana ē haere i te tahi pae atu o tō 'oe nohora'a !"

" - S'il te plait, autorise nous à aller au delà de ton gîte : "

Pāhono te 'ōfī :

le serpent répond :

" - 'Oe, tāne, ia tāpuni atu

toi l'homme , prends la fuite

mai te hō'ē 'ūrī ta'ata na roto te mau 'āma'a rā'au !

Comme un singe de branche en branche !

'Āre'a rā 'oe, vahine, tē hia'ai nei vau ia 'oe.

mais toi la femme, je te désire énormément .

E riro 'oe 'ei na'u tāmā'ara'a i teie pō !"

je veux faire de toi mon repas de ce soir ! "

" - Hō!"

" - Kiou ! "

Tē fa'aro'o nei rāua : "- Hō!".

Les amants entendent : " - Kiou ! "

'Ua himene te manu o te pāratāito i nia iho o te mau tumu rā'au.

L'oiseau du Paradis chante au dessus des cimes des arbres .

Tē 'ana'ana nei te manu here ma tōna hihi mure ore

Il scintille de son rayon

tei ha'amo'e te pohe !

à faire oublier la mort !

Tē hopu nei 'oia i roto i te rā.

Il plonge dans le soleil.

I reira tē hāmani nei te hō'ē hi'omata ha'atupu'a.

Là il crée un miroir enchanté .

'Ua tāora 'oia te mea.

il le lance aux amants .

'Ua noa'a 'oia e Nānihi.

Le miroir est attrapé par Nanihi.

Tē hi'o nei 'oia ia na iho .

maintenant elle s'y contemple .

Tē 'ite nei 'oia i te hō'ē auahi i tōna rae .

elle voit un feu à son front.

I reira iho, 'ua mana'o 'o 'Oriata i te hō'ē rāve'a patatoa .

Soudain Oriata pense à un stratagème.

'Ua rave 'oia te hi'omata.

Il a pris le miroir.

'Ua huri 'oia ia na i nia iho te 'ōfi

Il le tourne dans la direction du serpent

tei mata'u ia hi'o ia na.

qui prend peur en se voyant lui-même.

"- Hō ! 'O 'Oriata , 'o Nānihi,

" - Kiou ! Oriata, Nanihi ,

'A tāpapa teie 'ōfi.

terrassez ce serpent .

'A haru i tōna 'ītere !

Saisissez sa queue !

'A 'ori i nia tōna upo'o !

Dancez sur sa tête !

'E 'ā'au mēhara tōna mau fēti'i noa atu ! "

même les membres de sa famille t'en seront reconnaissant ! "

Ani ia arohahia te 'ōfi ha'amata'uhia.

le serpent terrifié demande sa grâce .

Fa'ateni 'oia i te manu o te pārataito.

il supplie l'oiseau du paradis .

" - Hō !

" - Kiou !

Mai te peu ē hina'aro 'oe ia fānau fa'ahou,

Si tu veux renaître,

'a ura na roto te hihi o tāu e tāora i ni'a te hi'omata

Il faut que tu brûles dans le rayon que je lance à travers le miroir

tāpe'ahia e 'Oriata !"

que tient Oriata ! "

'E inaha, haere te 'ōfi i te vāhi ē ura te hihi no te 'ōu'araa .

Alors le serpent va là où le rayon a allumé une flamme apres avoir ricoché sur le miroir.

Tē riro nei tōna 'ītere ei hō'ē mo'o iti.

et sa queue devient un petit lézard.

Tē vera nei tōna upo'o

Sa tête brûle maintenant dans le feu

tei riro 'ei hō'ē pua'atoro ufa e piti tara rahi .

et se transforme en vache avec deux cornes.

Tē momi nei te auahi i tōna tino,

le feu avale son corps,

'ua fānau te hō'ē 'aiu.

il en naît un petit enfant.

Tē ta'i nei te 'aiu.

L'enfant pleure.

Tē fa'a'amu nei 'o 'Oriata 'e Nānihi ia na.

Oriata et Nanihi l'adoptent.

" - Hō! 'O 'Āpā -o-te-aho to 'oe i'oa !"

" - Kiou ! Ton nom sera Hamsadea !

*

" - Hō !" 'Ua pi'i te manu ia rāua

" - Kiou ! " l'oiseau appelle les amants

no te arata'i ia ratou tae roa atu i te moana.

pour les conduire à l'océan .

Tē haere nei ratou i nia te hiti o te 'ānāvai ,

Ils avancent sur la berge du torrent,

'umehia rāua na te manu here e tana himene.

aimantés par l'oiseau amour et son chant .

I teie nei, tē rere te manu o te pāratāito na nia te tairoto

Maintenant l'oiseau survole le lagon

i reira e tahe te 'ānāvai iti.

Où se répand la petite rivière

Tē tāpapa nei te hō'ē mo'o taehae i te hō'ē i'a ...

un crocodile poursuit un poisson ...

'Amina 'oia i te í'a tei 'ori.

Il désire se rassasier avec le poisson qui danse

Tē 'ōu'a nei te mo'o taehae.

le crocodile bondit.

Tē oromi nei te í'a i roto i te miti...

Il perd de vue le poisson qui disparaît dans l'immensité de l'océan...

'A hi'o te mau 'are

Vois les vagues

tei parere i nia te one i tahatai .

qui se répandent sur le sable du rivage.

Tē 'ōu'a te i'a rāpae te pape.

le poisson saute au dessus de l'eau.

Hina'aro 'oia e tāpe'a i te rā.

Il veut toucher le soleil.

Āteatea te mahana.

Le jour est transparent .

'A hi'o te mau tupa o tei haere rāpae tō ratou mau 'āpo'o !

Vois les crabes qui sont sortis de leurs trous !

Tē tā'ao'ao nei ratou.

Ils se déplacent par le côté.

Te tahi taime tīfifi tō ratou 'āvae fa'ahōhoni .

Parfois , ils mêlent leurs pinces.

I muri 'ua rohirohi ratou i te tapitō .

Puis ils se fatiguent de ma lutte.

Parau 'o 'Oriata ia Nānihi :

Oriata dit à Nanihi :

" - 'A hi'o te 'are tei hetuhetu te hō'ē pū i roto i te one !"

" - Vois la vague qui fait rouler une conque sur le sable ! "

Tē puhipuhi nei Nānihi i roto i te pūoraraha .

Nanihi souffle dans la conque .

'E i nia teie tahatai 'ua ueue māu'a i te mau huero 'ī'itā .

et sur ce rivage nous avons semé des graines de papaye.

'Ua hāmani māu'a te hō'ē fare

Nous avons construis un abri

ma te mau 'āma'a 'e te nī'au.

Avec des branches et des feuilles de cocotier.

E 'ua mahemo te mau 'ava'e,

Et les lunes passèrent

tae roatu te tau hotu.

jusqu'au jour de la cueillette.

*

v

Te fāreireira'a 'o 'Āpā-o-te-aho 'e te manurere ha'atupua

La rencontre d'Hamsadea et du grand Mého exorciseur

*

I teie nei, tē ara nei te tamari'i

Maintenant l'enfant s'éveille

i ni'a te paraneta 'Aeto'erau,

sur la planète Euphorie,

rotopu te matie ruperupe .

au milieu de la verdure luxuriante.

Tē fa'aro'o nei 'oia te vavā o te miti

il entend le bruit de la mer sur le rivage

ma te mau 'u mahanahana ...

avec ses couleurs chaudes ...

Ti'a 'oia i ni'a , 'e pīha'i iho ia na ,

Il se lève, et tout près de lui ,

tē fārerei nei 'oia tōna taea'e Mo'o-iti

Il trouve son frère Petit-lézard

tei 'ōu'au'a i ni'a te mau 'ōfa'i

qui saute de pierre en pierre.

I muri, tē fa'aea nei 'oia.

Ensuite , petit-lézard fait une pause .

Tē māhanahana 'oia iana i te mau hihi o te rā.

Il se chauffe aux rayons du soleil.

Parau 'Āpa-o-te-aho ia Mo'o-iti :

Hamsadea dit à petit-lézard :

" - No te mea 'oe e 'ōu'a ai i ni'a roa a'e ?"

" - Pourquoi sautes tu si haut ?"

Pāhono 'o Mo'o-iti :

Petit-lézard lui répond

" - Tē hina'aro nei vau ia riro 'ei manurere,

je veux me transformer en oiseau ,

mai te manu o te pāratāito !

devenir un oiseau du Paradis !

Tē ha'amana'o ānei 'oe i teie manu,

te souviens tu de cet oiseau

i tō 'oe mahana fānaura'a ?"

le jour de notre naissance ?

Hamsadea répond :

Parau atu ra 'Āpā-o-te-aho :

" - 'A fa'a'ite mai ia'u tei hea teie manu !

- Montre moi où est cet oiseau !

Hina'aro vau ia fa'a'ite mai 'ōna tā'u e'a...

Je veux suivre sa voie ...

Hina'aro vau ia fa'a'ite mai 'ōna

Je veux qu'il m'explique

E aha teie feti'a o tei fa'a'amu tō'u ora!"

quel est cet astre qui nourrit ma vie !

I reira iho pāhono atu ra te manurere-nui :

Alors le Phénix lui même répond :

" - 'A fa'aro'o te himene o te manu o te Pārataito !

- Entends le chant de l'oiseau du paradis !

'Ua hāmani vau tō'u 'ōfa'ara'a i roto i teie tumu rā'au ,

Mon nid , je l'ai construit dans cet arbre-ci

'e 'aita 'oe i ha'apa'o ! "

et tu n'y a pas prêté attention ! "

Parau o 'āpā -o-te-aho :

Hamsadéa dit alors :

"- E te manu o te here,

Oiseau d'amour,

tē fānau fa'ahou nei vau

je renais

no te mea e fa'aro'o vau ia 'oe !

parceque je t'entends !

'A fa'ahuru'e ia'u mai ia 'oe !"

Fais moi devenir Toi !

Pāhono te manu :

l'oiseau répond :

" - I teie nei, e reva atu vau i ni'a te huhuā o te mou'a.

Maintenant je suis sur le point de partir pour le sommet de la montagne .

l'ō e fārerei vau i te mau matahiti ato'a te mau ta'ata o te fenua"

Là-bas je rencontre chaque année les femmes et les hommes de la terre nourricière "

Himene 'o 'āpā -o-te-aho :

Hamsadéa chante :

" - 'Ua oti te tau 'auhune ...

- Le temps des moissons est fini ...

E manu nehenehe, hina'aro vau

Bel oiseau , je veux

pa'i'uma i ni'a iho tō 'oe tua ...

grimper sur ton dos ...

la pa'i'uma vau, 'e tere ana'e no te rā !

Quand je serai monté , partons tout de suite pour le soleil !

E aha tōna 'ohipa huna ?

quel est son secret ?

'E hōpoi atu ia'u i'ō !

Emporte moi là-bas !

E aha i roto i te nīnamu o te ra'i ateate ?

qu'y a- t-il dans le bleu du ciel transparent ?

'Oia! Hina'aro vau e 'ori e himene i roto i te reva teitei !

oui je veux danser et chanter dans l'espace sidéral !

Hina'aro vau e hi'o na ni'a mai

Je veux voir de là haut

te mau 'āivi , te mau mou'a, te mau fa'a'apu,

les collines, les montagnes , les jardins

i reira e riro ai te tahi i te tahi

où chacun deviendra

i te hō'ē manu o te pāratāito !

oiseau de paradis !

'Ua fa'a'ite vau i te pua'atoro ufa i hea 'oia e 'amu,

j'ai montré à la vache où elle peut brouter,

'e mea au ia fa'atupu te ua i te matie.

et que c'est agréable quand la pluie fait croître la verdure.

E mea atamai ,teie tū'ai'ao i te 'ōu'a , mai te mo'o iti ?

Est-ce intelligent de s'entraîner à sauter , comme Petit-lézard ?

Hina'aro vau e fānau i piha'i atu te paera'i 'e te pohe !

je veux naître au delà de l'horizon et de la mort !

ia haere 'oe i ni'a te hō'ē motu,

Si tu vas sur un îlot,

ia haere 'oe i piha'i atu te aru,

si tu vas au delà de la forêt,

ia haere 'oe i roto te hiona ,

si tu vas à travers la neige,

ia haere 'oe i raro i te mau ooo o te rā,

si tu vas à travers les rayons brûlants du soleil,

e autaritari vau ia'oe !"

je te suivrai sans relâche ! "

'Ua ma'urere te manu rāpae tōna 'ōfa'ara'a.

L'oiseau s'est envolé de son nid.

Tē marere nei 'oia na ni'a te mau ata.

il voltige maintenant au dessus des nuages .

" -Hō !"

'- Kiou ! "

Tē 'ōu'a'a nei 'Āpa-o-te-aho no te tāpapa ia na,

Hamsadea bondit à sa poursuite,

mai te hō'ē 'ūrīta'ata.

à la façon d'un singe .

Tē horo nei 'Āpā-o-te-aho 'e tē hi'o nei 'oia i te ra'i,

Hamsadea court, il a les yeux fixés sur le ciel,

'e pinepine 'oia i te he'e i roto i te aihere !

et souvent il glisse dans les buissons !

Tē pa'uma nei 'oia i te 'āivi.

Maintenant il gravit la colline

I teie nei tē ta'oto 'iu'iu atu ra 'oia.

et là il s'endort d'un sommeil profond.

'E tē tāpae nei atu ra te hō'ē ata i nia iho tōna rae !

un nuage accoste à son front !

Ananahi po'ipo'i, tē ara nei "o 'Āpā-o-te-aho,

Le lendemain matin, hamsadeva s'éveille

'e tuō 'oia :

et il crie fort :

" - E te manu nehenehe, tei hea 'oe ?

-O bel oiseau , où es tu ?

No te aha i ta'oto ai au ?

Pourquoi me suis je endormi ?

I teie nei 'o vau ana'e 'e tē ta'i nei au...

maintenant je suis seul et je pleure ...

E hāpapa mai ia 'u ! Haere mai ! E arata'i ia 'u !

Attends moi ! Viens ! Guide moi !

'Ua mo'e vau i roto te aru...

je suis perdu dans la forêt ...

Na hea e 'ite ia pā'imi ia 'oe ?"

Par où partir à ta recherche ? "

Tē farara nei te mata'i i te ata 'ōtuhituhi .

Le vent commence à souffler, il chasse les nuages gris

'E tē pūō nei te huhuā !

et maintenant le sommet de la montagne apparait au loin !

'Ua ha'amana'o 'o 'Āpā-o-te -aho e haere te manu i'ō !

Hamsadea se souvient que l'oiseau était parti pour là haut !

Tē haere nei te tamari'i na te 'ē'a

L'enfant avance maintenant , il suit sa voie

ma te 'ori te tahi taimē !

Tout en dansant quelquefois !

I reira iho, 'ua tae 'oia rāpae te uru ra'au,

Soudain, il arrive en dehors de la forêt,

tē 'ite nei 'oia i te hō'ē 'oire iti e'ita e taata.

il découvre un petit village désert.

Tē inu nei 'o 'Āpā-o-te-aho i te hō'ē piha'a.

Hamsadea boità une fontaine .

Tē hi'o nei 'oia te haerera'a i te mau 'eia ,

Il voit maintenant qu'arrivent des brigands ,

'e tuō rātou :

et ils crient :

"- E māuruuru te manu o te pāratāito!

" - Que soit remercié l'oiseau du paradis !

'Ua rāmā 'oia i te huirā'atira i nia te huhu'ā !"

Il a piégé la population sur le sommet de la montagne !"

'Ua tatari te tamari'i ia ō te mau 'eiā i roto i te hō'ē fare ...

Hamsadéa attend qu'ils entrent dans une maison ...

'Ua tatari 'oia no te horo i roto i te aru ...

il attend pour rejoindre la forêt ...

I teie nei tē horo 'oia i roto i te aru,

Maintenant il court dans le sous-bois

no te fa'a'ite i ní'a i te huirá'tira 'e te manu.

pour prévenir les villageois et l'oiseau .

Tē horo nei 'oia mai te hō'ē te'a i te huhuā.

Il court comme une flèche vers le sommet.

I'ō a'e tē pure nei 'e tē 'ori nei te huirā'atira ,

Là haut les villageois prient et dansent

e toru mahana i piha'i iho te manu here.

pendant trois jours près de l'oiseau Amour.

I ni'a a'e te huhuā,

Au dessus du sommet de la montagne

tē rēre nei te manu o te pāratāito

vole l'oiseau du Paradis

i roto i te hō'ē māmarama nīnamu !

dans une lumière bleue !

I muta'a iho,

Jadis,

'ua hōro'a te manu i te mau hi'omata

cet oiseau avait offert des miroirs

i te mau ta'ata o teie fenua ato'a.

à tous les humains de cette terre nourricière.

Teie nei rā i teie mahana

Mais voilà qu' aujourd'hui

tē haere te mau ta'ata ma te mau hi'omata oomahere

les villageois sont venus avec les miroirs qui donnent du bonheur.

Tē tūtu'i nei te huirā'atira i te hō'ē auahi rahi i ni'a i te ra'i ma teie mau hi'omata,

Ils ont allumé un feu dans le ciel avec ces miroirs

no te ha'amate i te manurere nui !

afin de tuer l'oiseau messenger Divin!

'Ua 'aromo'e te mau ta'ata i te tumu o te pōpōunu.

Ils ont oublié le sens de la joie

Tē tāora nei te feiā i te mau hihi ato'a ma te mau hi'omata

la foule lance des rayons avec les miroirs

i ni'a te manurere !

sur l'oiseau Amour !

'Ua fa'aeue te mau ari'i 'e te mau tahu'a ia fa'atano te manu.

Les chefs et les spécialistes ordonnent de viser l'oiseau.

'E no'a'a , huihuihia mai ia rātou

Et ils collectent

te mau pūpūra'a o te feiā no te ta'upiti o te manurere Nui.

les offrandes que la population avait réuni pour la fête du Phénix

Tēnānā i parau atu ra te manu here :

Maintenant l'oiseau Amour leur dit :

" - Mana'o ānei 'outou ia auraro teie mau hihi ia 'outou ?

- Pensez vous que ces rayons vont vous obéir ?

e'ita ra e ti'a !

ce n'est pas possible !

Teie nei ra , no te mea hina'aro 'outou i te ha'amou ia'u,

cependant, puisque vous souhaitez me détruire

e haere atu vau rāpae teie paraneta.

je vais quitter cette planète.

Terā rā, nō te hōro'a ia outou i te hō'ē atamai 'api,

Néanmoins , pour un don de nouvelle sagesse

teie tō'u parau fa'aau :

voilà mon contrat :

la teie nei ta'ata e hina'aro e riro 'ei manu o te pāratato,

Si l'un de vous souhaite devenir oiseau de paradis

ia teie ta'ata e 'ōu'a teitei rahi i ni'a i te ra'i,

qu'il bondisse très haut dans le ciel

i roto teie auahi titiahia, tahuhia no te ha'amou ia 'u !"

dans le feu allumé pour me détruire !

'Ua manurere te tamari'i 'Āpā-o-te-aho i roto te hō'ē pū'aihere .

L 'enfant Hamsadea s'était caché dans un buisson.

'Ua fa'aro'o 'oia te parau fa'a'ite o te manu.

il a entendu les explications de l'Oiseau.

E inaha tē 'ōu'a nei teitei rahi i nia te ra'i.

Alors maintenant il bondit très haut dans le ciel.

Tē ōu'aui nei ma te pūai o te ha'amo'ara'a i roto i te auahi rahi !

Sa consécration lui a donné la force de sauter jusqu'au feu !

'E riro teie tamari'i te vetahi piti manurere o te pāratāito !

Et c'est ainsi que l'enfant devient un autre oiseau de paradis !

Tē marere 'oia ma tōna pererau māramarama !

Le voilà qui vole avec ses ailes de lumière

'E pe'e 'oia i te manu mātāmua rāpae teie paraneta .

Il veut accompagner son aîné l'oiseau phénix loin de cette planète.

Teie ra parau te manu mātāmua i te manu 'api :

Mais l'oiseau Phénix demande au nouvel oiseau Hamsadéa !

" -'A ho'i i pihai iho o te mau here 'o tei fa'a'amu ia 'oe' !

- Retourne près des amants qui jadis t'adoptèrent

'A ho'i pihai iho te mo'o iti to 'oe taea'e ... "

- Retourne près de Petit lézard ton frère ...

Pāhono atura te 'Āpā-o-te-aho :

Hamsadea lui répond :

"E, tō'u tahu'a rahi, e a'o ia 'u e fa'aū

O mon maître, apprends moi comment affronter

te 'ati XXXX o te mau 'uputara XXXX.

la détresse provoquée par les maléfices ...

E pūpū mai ia 'u te mana o te hi'o-ore-hia ...

Donne moi le pouvoir d'être à souhait invisible ...

Tē hina'aro vau 'e riro 'ei tō 'oe tarepau pa'anā !

Je veux devenir l'élève vigoureux qui assimile toutes les connaissances de son maître ! "

Pūpūhia teie mana ia na,

Ayant reçu ce pouvoir,

'e teie nei tē pou 'o 'Āpā-o-te-aho i te fenua 'AETO'ERAU 'e te mau fa'a'apu.

Hamsadéa retourna vers la contrée Euphorie et ses jardins nourriciers.

E i te mau vahi ato'a ,

Et partout,

i roto i te mau aora'i,

Dans les palais,

i roto i te mau fare pē,

dans les taudis,

tē 'ite nei 'o 'Āpā-o-te-aho

Hamsadea vit

i te mau ta'ata e taparahi nei te tahi i te tahi

que des humains se massacraient les uns les autres

i teie i'oa o te manu o te pāratāito.

au nom de l'oiseau du paradis.

E i te mau vahi ato'a,

Et partout,

i roto i te mau aora'i,

dans les palais,

i roto i te mau fare pē,

dans les huttes déglinguées

tē 'ite nei 'o 'Āpa-o-te-aho

Hamsadea vit

i te mau ta'ata e here te tahi i te tahi, 'e 'ori nei

Des humains s'aimer les une les autres, et danser

i teie 'ōa o te manurere-nui-pohe-ore-ha'atupu'a,

au nom du phénix exorciseur , le grand Mého immortel

manurere o te pāratāito !

oiseau du paradis !

*

Na hea 'o Nānihi 'e 'Ori'ata i tāpae i ni'a te paraneta Teāhitūtai

Comment COMPLETE et DANSE-DES-NUAGES parvinrent à la planète COLERE-GOURMANDE

—

Matahiti a'e matahiti a'e

Année après année

'ua mātau te uihi

ce fut la coutume de la petite brise

i te horomiri i te fenua 'o te pāratāito

caresse sur la terre du paradis.

E inaha, 'ua 'ite 'o Nānihi 'e 'Oriata

et un jour, ce que virent Complète et Danse-des-nuages,

te hō'ē nana ma'o i te tua piru.

ce fut une horde de requins aux ailerons d'argent .

Parau atura Nānihi :

Voila ce que dit alors Complète :

" 'Ua moe ta māua tama 'Āpā-o-te-aho,

" Il est perdu notre enfant Oiselet-du-Souffle

e mea pinepine ore hia te manurere o te pārataito.

il n'est pas souvent visible l'oiseau du paradis

E, hani, nehenehe ānei ta 'oe e haere e haru i te hō'ē ma'o ? "

Dis, chéri, te serait - il possible d' aller attraper un de ces requins ?"

Pāhono 'Oriata :

Danse-des-nuages répond :

"E haere vau, no tō 'oe 'upehepehe ! "

" J' y vais, pour ton divertissement ! "

E ia haere e atu 'o 'Oriata i te a'ua'ura'a

Et alors que Danse-des-nuages était parti à cette chasse

'Ua tae mai te hō'ē vero tahi roa.

arriva une tempête-cyclone .

'Ua hōpoi atu te hō'ē pūāhiohio

Le tourbillon du vent emporta

ia Nānihi na roto te ra'i.

Complète à travers le ciel.

'Aita 'Oriata nehenehe ei haru te ma'o.

Danse-des-nuages fut impuissant à se saisir d'un requin

'Ua viti 'oia te ho'i mai .

Il se dépêcha de rentrer

Tera rā 'aita noa'a fa'ahou Nānihi ia na.

mais introuvable était Complète .

'Ua pa'imi 'o 'Oriata ia Nānihi i roto i te ururā'au.

Danse-des-nuages partit dans la forêt à la recherche de Complète

'Ua 'oto 'o 'Oriata ma tōna mau roimata :

Il se lamentait , en larmes :

" - E te Atua o te hau mure ore,

o toi le Dieu de la paix éternelle !

ahea e noa'a fa'ahou 'o Nānihi ia'u ?

Quand Complète me sera-t-elle de nouveau accordée ?

I hea e haere vau?"

Dans quelle direction dois-je aller "

'Ua 'ite te manu o te pāratāito

L'oiseau du paradis savait

i hea 'o Nānihi i teie nei,

où se trouvait Complète désormais

no te mea 'ua 'ite teie mau manurere ra ,

parce qu'ils connaissent, ces oiseaux là ,

i te tau i mairi a'e nei, te ano tau a muri a'e , te mau vāhi ātea

les temps révolus, les saisons à venir , les lieux lointains

'Ua fa'apurero te manurere o te pāratāito e parau atura :

Et voilà qu'apparait par surprise l'oiseau du paradis, et il dit :

"- Eiaha e fa'arohirohi ia 'oe ma teie mau roimata.

"- Ne t'épuise pas avec ces larmes

Tē tīa'i ra 'o Nānihi.

Elle t'attend, Complète .

'A ha'amau te hō'ē hau pāpū .

Etablis toi dans une paix ferme .

'Ua haruhia 'o Nānihi e te nānati'aha Fa'aheipō ,

Complète a été kidnappée par le magicien Faux-témoin,

te fa'aterehau mātāmua o te ari'i 'o

premier ministre du roi portant pour nom

Ōte'oteo-Tui'āau-Hevaheva

Orgueilleux-qui-cherche-partout-sa-proie-et-perd-le-contrôle-sous-l'emprise-de-ses passions .

i ni'a i te paraneta Teāhitutai

C'est sur la planète Colère-Gourmande.

Tē 'ite ra Fa'aheipō i roto i tōna moemoeā ia Nānihi.

Faux-témoin avait vu Complète dans un songe

Na Fa'aheipō i hāmani teie pūāhiohio ma tōna pāfaora'a

C'est Faux-témoin , avec sa sorcellerie, qui a fabriqué ce tourbillon

no te moeapahia o Nānihi.

pour l'enlèvement de Complète.

Inanahi ra 'ua haere au e fārerei ia Nānihi.

Hier j'ai rencontré Complète .

'Ua 'ite te hō'ē pairati faehau o te paraneta Teāhitūtai ia'u.

Un aviateur militaire de la planète Colère-gourmande m'a vu .

'Ua tāpapa 'oia ia'u

Il m'a poursuivi.

'A haere na 'ō !

Va par là !

E 'ite 'oe i'ō te hō'ē manureva.

C'est par là que tu verras son aéronef.

E arata'i teie pairati ia 'oe i te paraneta Teāhitūtai.

Ce cosmonaute va te conduire jusqu'à la planète Colère-gourmande ...

'A ha'apa'o maita'i, 'eiaha e fa'a'ite te fā o tō'oe tere !"

Prends bien garde de ne pas dévoiler le but de ton voyage ! "

'Ua haere 'o 'Oriata i roto i te uru rā'au,

Danse-des-nuages s'en fut à travers la forêt

'e i reira iho 'ua fārerei 'oia te pairati,

Et là il rencontra le pilote .

mairi hia Fa'aeva-Atutoa-Papavaha .

Son nom : Frimeur-de-ses-vêtements-Vantard-étourdi-Vaine-pompe.

Parau atu ra Fa'aeva :

parole de Vantard :

" -'Ae ! 'Oe ! Tē 'imi nei au te hō'ē manu varavara...

Eh toi, je suis à la recherche d'un oiseau rare...

Tona huruhuru rau te mau 'u !

Son plumage est plein de couleurs !

'Ua 'ite ānei 'oe iana ?"

L'aurais tu vu ? "

Pāhono 'o 'Oriata :

Danse-des-nuages répond :

" - E manu 'imi 'atā teie !

- Difficile à trouver, l'oiseau !

Raverahi te mau manu fa'ahiahia i roto teie aru !

Ils sont nombreux les oiseaux merveilleux dans cette forêt !

Teie ra ...Nehenehe ato'a tō 'oe manureva. Fāna'o 'oe !

mais je vois là qu' il est beau aussi ton engin spatial ... tu as de la chance !

'Ē'ē , hina'aro vau e ori i nia te ra'i i roto i tō 'oe manureva ... "

s'il te plait ... j'aimerais faire une promenade dans ton avion ...

E manao te pairati :

Le pilote pense alors :

" - E ho'o atu vau teie 'ūrita'ata ia te hō'ē tītī

Je vendrai ce singe comme esclave

o te aora'i o tō tātou ari'i rahi !"

au palais de notre grand roi ! "

'E hepetoma a'e hapetoma a'e

et semaine après semaine,

tē tere nei rāua na te ra'i.

ils voyagent dans le ciel.

E 'ua tae atu rāua i te paraneta Teahitūtai.

Et ils arrivent tous deux sur la planète Colère-gourmande.

I teie nei, fa'atītīhia 'Oriata

Maintenant Danse-des-nuages est mis en esclavage

i roto i te aora'i o te ari'i rahi, Ōte'ote'o-Tui'āau-Hevaheva !

au service du grand roi Orgueilleux !

'Ārea ha'amāuruuru 'oia i te Atua

Mais il bénissait le Ciel

no te mea tei pīha'i iho ia Nānihi ...

d'être près de Complète ...

'Ua 'imi tu'utu'u ore 'Oriata, tītīvahaora na Nānihi.

Captif insensible à ses tribulations, Danse-des-nuages cherchait Complète sans relâche.

Tē tāpuni nei 'oia i muri i te hō'ē urupā o te 'āua o te aora'i

Il se cache derrière un buisson du parc du palais

ia 'ua 'ite 'oia te haerera'a mai o Fa'aheipō 'e tōna mau fa'aterehau

lorsqu'il voit arriver Faux-témoin et ses ministres

Vavi -Tupatupa-Ahotoru,fa'aterehau o te ha'api'ira'a, ma te hō'ē reohe iti ,

Inepte-Crabe-Lèche-botte , ministre de l'Education, avec une petite voix,

, 'e tau'a Taipito-Otefa-Hitahita fa'aterehau o te tama'i ,ma te hō'ē reohe rahi !

et son collègue Faux-ami-Avide-Narcissique , avec une grosse voix !

*

Te mau tūno'o o te tama'i

Imprécations guerrières

*

R1 = Roru 1 (refrain1) :

V (= Vavi) : "- Ia mātou te mau paraneta ātea! "

"- A nous les planètes lointaines !

T (= Tau'ataipito) : - 'Ua tāpo'ipo'i te ra'i !

- Le ciel est couvert de nuages !

Vavi : - E ua hia ! "

- il va pleuvoir ! "

Roru 2 = R2 :

T : " - 'A fa'aruru ana'e tātou te pātiri !

"- Affrontons le tonnerre !

V : - E riro tātou te mau atua o te ao nui !

- Et nous serons les dieux de l'univers !

T : - Maoro roa ! "

- Il est trop tard ! "

Roru 3 = R3 :

V: "- Haere atu fa'ahou !

" - Avance encore !

T: - 'A fa'arahi tātou te manatahi o Teāhitūtai !

- Elargissons la puissance de Colère-gourmande

V: - No ta mātou mau tamari'i ! "

- Pour nos enfants !"

T: " - Tō'u hoa! tō'u ho'a !

" - Mon ami, mon ami !

V: - Tō'u taea'e ! Tō'u taea'e !

- mon frère, mon frère !

T: Maitai ānei 'oe i pihai'iho ia'u ?

Es tu bien près de moi ?

V: Mea fātata vau ia 'oe

- je suis proche de toi dans le temps et l'espace

'Eiaha e matau !

Ne crains rien !

+ R1 +

T: - 'Ua hōreo ānei 'oe

- As tu prêté serment ?

V: - No tō mātou arii rahi, tātahi po'ipo'i !

- A notre grand roi, chaque matin !

T: 'E no ta mātou tahu'a rahi vahine 'o Mi'imi'i-'Ahuava-Aua-Tāroto ?

- Et à notre grande prêtresse , Envieuse-qui-ne-tient-pas-ses-promesses-et-s'enfonce-dans-de-mauvaises-habitudes ?

V : - No Mi'imi'i, 'ua hōro'a vau te hō'ē tapena !

- A Envieuse, j'offrirai une victime en sacrifice !

+ R2 +

T & V : - 'Āeaea !

- Nous les ariois !

T : - Parau mau !

- Vérité !

V : - Atati'a !

- Justice !

F= Fa'aheipō : - Maitai ! 'A rohi ! Fa'aitoito!

- Bien ! Soyez vigilants ! Courage !

Tē tāpuni nei te mau tohe pāparu o te paraneta 'Aeto'erau

Ils prennent la fuite les égoïstes de la planète Contentement ,

i mua ta mātou 'ōfao pairati

devant le premier rang de nos guerriers pilotes.

Tē tapuni nei rātou i roto i tō rātou roto'a ...

Ils se cachent dans leurs espaces intérieurs ...

+ R3 +

T: - la fa'arahi tō mātou huāhai !

- Que notre descendance se multiplie !

V: - E fa'ariro tō 'oe mau hina'aro !

- Que tes désirs s'accomplissent !

+ R1 +:

T: - E,e haere vau ato'a e fārerei te nuna'a !

- Oui, j'irai à la rencontre du peuple !

V: - E aha ta 'oe parau ?

- Et quel sera ton slogan ?

T: Mea mo'a ta mātou peu vaifauhia !

- Elles sont sacrées nos coutumes , et consacrées par l'usage !

V: - No Mi'imi'i te ao ato'a !

- Tout l'univers est pour Envieuse !

V + T : - Āeaea!

- Aéaéa !

T: - 'Ātira !

- Assez !

V: - Fa'ahou!

- Encore !

T: - Hō'ē 'ahu no te ta'ata tataitahi !

- Un vêtement pour chaque humain !

V: - E tura! E tura!

- C'est le respect, c'est digne !

V : - E rā'au o te ea ! E fa'aora !

- C'est le remède du Salut ! C'est guérir !

T : - Na raro a'e te vevera'a !

- A bas la pauvreté !

V + T: - Āeaea !

- Aéaéa !

+ R2 +:

V: - 'Ātirā !

-Assez !

T: - Fa'ahou !

- Encore !

V: Paoti !

- Patron !

T : - Maitai ānei te mārei ?

- Le piège est-il au point ?

V: - Maitai !

- il est au point !

Fa'aheipō = F :

- 'Itehia tō 'outou mau māhutahutara'a rahi ,

- elle est trop visible votre excitation,

'itehia tō 'outou mau 'ōrarera'a ...

on voit que vous provoquez la haine ...

'A ara te mana'o tāho'o

Eveillez l'esprit de vengeance

la hina'aro 'outou e pūpū tō mātou fao i tō rātou ora no tō mātou 'arora'a .

Si vous voulez que nos esclaves donnent leur vie pour notre combat !

'A tara te 'aravihira'a !

Envoûtez l'habileté !

I teie nei, tē 'ite nei au te mau tīa'i e pūtō nei ia Nānihi te vahine nehenehe...

Maintenant je vois que les gardes amènent Complète; la belle vahiné ...

E haere atu 'outou ...

Veillez vous éloigner !"

+ R3 +

Te mau tīa'i e pūto ia Nānihi

Les gardes amènent Complète

*

VIII

Tē tāparuparu nei , tē arapae nei i te nānati'aha Fa'aheipo ia Nānihi.

Le sorcier Faux-témoin courtise et supplie Complète

Fa'aheipo = F: " - e Nanihi, 'ua here nei au ia 'oe. No te aha pātoi ai ?

- Complète, je t'aime. Pourquoi résister ?

Nānihi = N: - 'Āhiri 'oe i here ia'u, 'a fa'ati'a e fa'aru'e i teie nei paraneta pe'ape'a !

- Si tu m'aimes, mais c'est irréal, permets moi de quitter maintenant cette planète de complications !

'A fa'ati'a ia'u e fārerei fa'ahou 'o 'Oriata...

Laisse moi retrouver Danse-des-nuages

F: - Tē 'ite nei 'oe. 'Aita e ti'a ia rave .

- Tu sais bien que je ne suis pas habilité à prendre cette décision .

Tē hina'aro nei te nuna'a e pūpū ia 'oe i te tāpena

Le peuple souhaite que tu sois sacrifiée

i ni'a i te marae o Mi'imi'i a ha'amoā te mau 'arora'a ananahi atu.

sur l'autel d'Envieuse afin de bénir les combats de demain.

E fa'ati'a te ari'i rahi , 'Ōte'ote'o,

Laisse au pouvoir du grand roi Orgueilleux

ia māua 'ei tamaiti ari'i 'e tamahine ari'i o te paraneta 'Aeto'erau .

de nous faire prince et princesse de la planète Contentement

'E 'aratai māua tō 'oe nuna'a !

et nous guiderons ton peuple !

N: - No te aha e ha'avī ai i te paraneta 'Aeto'erau

Pourquoi conquérir la planète Contentement

a fa'atere iana ma te mau ture o te paraneta Teahitūtai ?

si c'est pour la diriger avec les lois de la planète Colère-gourmande ?

F: - Aoa roa te paraneta Teāhitūtai,

- Elle est très peuplée, la planète Colère-gourmande

teie ra mama 'ōroāro'a te paraneta 'Aeto'erau !

tandis que la planète Contentement est presque inhabitée !

Puna roa te pa'u o te paraneta Teāhitūtai !

Elles sont trop fécondes les femmes prolifiques de Colère-gourmande !

Mea maitai te vāvāhira'a !

C'est une bonne chose, le partage !

N: - 'A here te hō'ē vahine tei hina'aro ia 'oe!

- Aime une femme qui te désire !

'A fa'ati'a ia'u e fa'aru'e tō 'oe aora'i, ta 'oe fare 'āuri ...

Permetts moi de quitter ton palais, ta prison ...

F : -Rāhui ! 'Aita e ti'a e rave !

- Interdiction ! ce n'est pas permis !

'Aita vau hina'aro e parihia vau 'ei papavaha !

je ne veux pas être accusé de tromperie !

N: - 'Eiaha 'oe e mata'u !

- N'aie pas peur !

E mana'o te ta'ata pā'ātoa e mana roa ta 'oe tahuhia !

Les gens vont penser qu' elle a beaucoup d'autorité ta magie !

E fa'aro'o te mana'o ha'ava ā te here atamai ...

Ecoute la conscience de l'amour intelligent ...

E riro 'oe 'ei fa'apa'ari !"

Deviens quelqu'un qui répand la sagesse ! "

Fa'aro'o 'o Fa'aheipō, 'e 'ori Nānihi.

Faux-témoin écoute, et Complète danse

F: " - 'Ē , Nānihi, mea nehenehe roa 'oe ...

Oui, Complète, tu es très belle ...

E te mau tī a'i !

Eh les gardes !

'A ru'uru'u i teie matau'iu'i i te ra mea ...

Attachez cette belle perle à ce truc là ...

Tē mataroa nei au,

Je suis anxieux,

'e paha i 'ite teie vahine i te 'ori rahu peu ...

Et probablement cette femme connaît -elle une danse magique ...

'Aita vau e hina'aro e tōna ma'uera'a i roto i te ra'i !"

je ne veux pas qu'elle s' échappe en s'envolant dans le ciel !"

Ru'uru'u atu ra te mau tīa'i ia Nānihi.

Les gardes attachent Complète.

F: " - 'Ē , Nānihi ! Tē hina'aro nei au e pāroru ia 'oe !

Oui, Complète, je veux te protéger !

I teie nei e haere tō tātou ari'i rahi...

Voilà maintenant que vient notre grand roi ...

'A fa'aro'o ! 'A feafea ! "

Ecoute ! réfléchis !

*

Te āoaoa o te ari'i rahi 'Oteote'o-Tui'āau-Hevaheva

La folie du grand roi Orgueilleux-Qui-cherche-sa-proie-partout-Et-qui-a-perdu-le-contrôle-
de-soi

'Ote'ote'o = O : - Herete ! Hurō ! Hie! Hie! Hunō ! ...'Ae ! Fa'aheipō !

- En avant ! Hourrah ! Berk ! beurk ! Pffff ... Eh toi , Faux-témoin !

F: - Tei o nei vau , e ari'i rahi, e upo'oti'a o te ao nui !

- Je suis ici, grand roi, conquérant de l'univers !

O: - 'A fa'aa'o ia 'u !

- Conseille moi !

F : - Maitai ta 'oe ohipa pā'ā to'a !

- Tout ton travail est bon !

O : - Herete ! Hie ! Hurio-Hahi-Ha'amānina Tima !

- En avant ! Beurk ! Pantin-Paumé-Taloche !

'Eiaha 'oe ha'amaoro atu... 'Ua tau 'oe !

Tu n'es pas dans les temps ... comme d'habitude !

Hurio = H: - E, ari'i rahi, tei o nei vau !

- Grand roi , je suis ici !

Hōro'a vau to'u ora no te tama'i ti'a !

Je donne ma vie pour la guerre juste!

O: - 'A parahi ! 'A ti'a ! I muri ! I mua ! I te pae ! 'Atau! 'Aui !

- Assis ! Debout ! En arrière ! En avant ! A droite ! A gauche!

Hurio !... i teie nei te 'atau, i tera te 'aui ! ' A feruri ! 'A feafea ! "

- Pantin ! La droite c'est parici , et la gauche par là ! réfléchis ! pense !"

Tē fa'a'ite nei 'Ōte'ote'o ia na tōna 'atau. Hō'ē a huru te 'aui o Hurio..

Orgueilleux lui montre ce qui est pour lui à droite, similaire à la gauche de Pantin...

H: - 'Ē 'ē , ia fa'a'ore mai ta'u hara ...

- S'il te plait, pardonne moi ma faute ...

O : - Herete ! Hie ... Fa'aheipō !

- En avant ! Beurk ! Faux-témoin !

Tē ti'aturi ānei te nuna'a ia na iho ?

Le peuple a-t-il confiance en lui-même ?

F: - I muri ta 'oe taru ,

- Suite à ton discours ,

'ua riro e maha ahuru mirioni ta'ata 'ei faehau i roto tā mātou nu'u .

quarante millions d'hommes sont devenus soldats dans notre armée.

O : - 'A fa'a'ite ia'u to'u mau hape !

- Montre moi mes erreurs !

F: - 'O 'oe tō mātou 'orometua rahi.

c'est toi notre grand instructeur ...

Tē hōroa nei 'oe i te tīa'īturu

dispensateur de l'espérance ...

O: - Herete ! Hie.... Fa'aheipō ...

- En avant ! Beurk ! Faux-témoin ...

'Ua 'ite 'oe i ta'u 'imira'a o te nānihira'a o tō'u varua...

tu connais ma quête de perfection spirituelle ...

'Ua fāri'i mai vau te poro'i o te fa'atera'a rahi no te maita'i o te nuna'a !

J'ai accepté la charge de gouverner le bien-être du peuple !

Hurio ! Hurio !

Pantin ! Pantin !

H: - Tei o nei vau, e ari'i rahi !

- Je suis là, grand roi !

Tē hōro'a nei vau tō'u ora no te tama'i ti'a !

Je donne ma vie pour la guerre juste !

O: - 'A parahi ! 'Ati'a ! I raro ! I ni'a ! 'Atau ! 'Aui ! I mua ! I muri !

- Assis ! Debout ! En bas ! En haut ! A droite ! A gauche ! En avant ! En arrière !

Hurio ! Mea maitai ! Tēnāna , 'a fa'atīpāpā !

Pantin, c'est bien ! maintenant, à plat ventre !

'A haere i raro te one !

Sous terre !"

Tē heru nei 'o Hurio, 'e tē hahā nei 'o 'Ōte'ote'o.

Pantin gratte le sol comme une bête , et Orgueilleux s'exclaffe .

O: " - Haha hahā hahā hahā hahā ! Hurio !

- MoahahaHaHaHa ! Pantin !

Fa'ahiahia nei tō 'oe ha'eha'ara'a !

Elle est admirable ton humilité !

H :- 'Ē 'ē ! E fa'a'ore mai tā'u hara !

- S'il te plait, pardonne ma faute !

O: - Herete ! Hie ... E aravihi teie mana'o e taua nu'u ,

- En avant ! Beurk ! Quelle idée géniale que cette armée ,

te mau paraiti ineine i te fa'a'āa'u !

des pilotes prêts au suicide !

Fa'ahiahia tō tātou nuna'a tei 'ore mata'u te pohe !

Admirable notre peuple qui ne craint pas la mort !

Tēmira te 'ō'oma o tō mātou fa'ehau ihotae ! Fa'aheipō !

Il est en diamant le coeur de nos engagés volontaires ! Faux-témoin !

'Ua tātara ānei 'oe i te mau humu o te mau tatoino ?

As tu déjoué les complots des rebelles ?

F: -Taparāhiahia tō 'oe mau hoariri 'e tō rātou mau feti'i,

- Tes ennemis et leurs familles ont été massacrés

i ni'a te paraneta Teāhitutai !

sur la planète Colère-gourmande !

O : - Herete ! Hie !

- En avant ! Beurk !

Tē 'ite ānei te mau ari'i o te tahi mau paraneta

Est-ce que les rois des autres planètes sont au courant

i tō mātou 'ōpuara'a ?

de nos projets ?

F : -'Ua haere vau i mua ia rātou ma te mau 'ata niho

-je suis allé devant eux avec des sourires de convenance

'e ma te mau fa'aturara'a ...

et des témoignages de respect...

'Ua 'āpe'e te mau nai vahine o te mau mātou ti'aporo ia ratou.

Les danseuses de nos diables nous accompagnaient .

Ha'amāerehia te ari'i ē 'e e tā mātou peu tahito .

Les rois étrangers ont été émerveillés par nos coutumes anciennes

'Ua tu'u mātou te mau rā 'au,

Nous leur avons donné des médicaments

'e 'ua ho'o atu mātou te mau pupuhi ia ratou!

et nous leur avons vendu des armes à feu !

O : - Hahāhahahahahahā hahā !

- MoahahahahaHAHA !

'A pāpāhia te taata ri'iri'i,

Que soient écrasé l'homme de peu

'e 'a vahavai te ta'ata tuha'a !

Et flatte l'héritier !

Inaha, e fa'atura te mau ari'i 'e'e ia mātou

Alors les rois étrangers nous feront confiance

rahi roatu e tā rātou ihotupu !

encore plus qu'à leurs indigènes !

Tē āhu'ihu'i nei au e fa'ahaere 'oe i'ō nei

Je vois que tu as fait venir ici

i te vahine nehenehe o 'Aeto'erau.

la belle vahiné de la planète Euphorie.

Mai te mea e ore 'oia e rave 'āmui

Puisqu'elle ne veut pas coopérer,

pūpūhia 'oia no te paniarua ,

elle sera offerte pour l'immolation de clôture de nos prières

te māuifa'atere ...

ce sera le sacrifice offert aux dieux avant le long voyage...

Herete ! Hurō ! Hie ! Hie ! Hunō ! Hurio ! Hurio !

En avant ! Hourah ! Beurk ! Berk ! Pffff ! Pantin !

H: -Tei o nei vau, e ari'i rahi . Hōro'a vau tō'u ora no te tama'i ti'a !

- Je suis là, grand roi. je donne ma vie pour la guerre juste !

O : - 'Atau ! 'Aui ! 'A parahi ! 'A ti'a ! I raro ! I ni'a ! I mua ! I muri !

A droite ! A gauche ! Assis ! Debout ! En bas ! En haut ! En avant ! En arrière !

'A fa'a'ohu ! 'Ohu ore ! 'A 'ōmino ! 'A ta'amino !

Tourne ! Pas comme une roue ! Tourne en rond ! en cercle !

Ha'atāere ! Ha'aviti ! Marū ! Viti ! Tāere ! Viti !

Ralenti ! Accélère ! Doucement ! Vite ! Paresseux ! Vite !

H : - 'Ē'ē paoti, e hōro'a mai 'oe hō'ē noa fa'auera'a i te taime !

- S'il te plait, patron, donne un seul commandement à la fois !

O: - 'A tihauhau ! Pōiri ! Nevaneva !

En rythme ! Ignorant ! Ahuri !

Oti ! Nā tō 'oe tāviriviri i fa'atānīnītō i tō'u upo'o !

Arrête ! A force de tournoyer tu me donnes le tournis !

H: - 'Ē'ē paoti ! E fa'aore mai ta'u hara !

S'il te plait, patron, pardonne ma faute !

O : - 'A ma'iri ia 'u : tua'ana !

- Appelle moi : l' aîné !

H: Fa'ahina'arohia te mau vahine o te mau paraneta ato'a

- Séduites seront les femmes de toutes les planètes

na roto i tō 'oe paari 'e tō 'oe mana !

par ta sage maturité et ton autorité !

O: Herete ! Hurō ! Hie ! Hie ! Hūno ! 'O vau ! Hahā hahā hahā hahā !

- En avant ! Hourrah ! Beurk ! Berk ! Pffff ! Moi Moi Moi ! ah ah ah !

Hurio ! ! Fa'a'oa'oa 'oe ia'u ! 'A 'āpe'e ia'u !

Pantin ! Tu me réjouis ! Suis moi !

'Outou ato'a, e te mau tīa'i , 'a 'āpe'e ia'u ! 'O vau ! Haha hahā hahā hahā hahā !"

Vous aussi, les gardes, suivez moi ! Moi ! ah ah ah ah !'

Tē haere nei rātou rāpae.

Ils sortent.

*

Te 'arora'a , te ri'a 'e te tātarahapa o Fa'aheipō

Le combat, le cauchemar et le repentir de Faux-témoin

*

'Ua toe noa mai 'o Nānihi 'e Fa'aheipō.

Nanihi est restée seule avec Faux-Témoin

Parau 'o Fa'aheipō :

Faux-Témoin dit :

"I teie nei, o vau anae tē nehenehe e pāruru ia 'oe...

Désormais , moi seul peut te protéger ...

'A tauturu ia mātou !

Aide nous !

N: 'Aita ! Tē āhuihui nei au te manurere o te pāratāito

Non ! j'aperçois l'oiseau du paradis

e haere mai nei no te fa'ati'ama ia'u !

qui vient me délivrer !

F: Tei hea manu ?

Quel oiseau ?

'Aita e manu i roto te ra'i o Teāhitūtai !"

Il n'y a pas d'oiseau dans le ciel de la planète Colère-gourmande !"

I reira iho, tē riro nei Fa'aheipō mai te hō'ē ti'i.

Et soudain, Faux-témoin devient comme une statue

Tē tāpuni nei 'Oriata i roto i te hō'ē urupā.

Oriata se cache dans un buisson

'Ua 'ite 'oia e ore e oti ia na

Il sait qu'il ne lui est pas possible

ia fa'aruru ia Fa'aheipō e tāna mau fa'ehau .

d'affronter Faux-témoin et ses soldats.

'Ua mānavanava, e pure 'oia ma te rotahi rahi.

Il réfléchit profondément, il prie avec une grande concentration .

I roto i te ha'amana'ora'a o 'Oriata mū'ōfai ,

dans la mémoire d'Oriata endurent aux outrages ,

'ua tavevo te himene 'e te mau 'u o te manu o te pāratāito

Ils résonnent, le chant et les couleurs de l'oiseau de Paradis

ma te hō'ē 'ana'ana ha'atupua.

avec une brillance enchanteresse.

'E tē rere nei tāna pure i roto te Atua o te ao nui,

Et sa prière monte dans le Dieu des Univers

mai te hō'ē no'ano'a i pīha'i atu e te taimē 'e te reva teitei .

Comme un parfum au delà du temps et de l'espace sidéral .

Tē hā'uti'uti nei fa'ahou te tino o Fa'aheipō.

Le corps de Faux-témoin se met de nouveau à bouger .

F: " -'Aita vau i āhu'ihu'i e manu i roto i te ra'i o Teāhitutai !"

- Je ne vois pas d'oiseau de Paradis dans le ciel de Colère-gourmande

Area rā tē fa'apurero nei te 'āpā o te pāratāito

Cependant l'oiseau du Paradis apparaît soudainement

'e ta'iri ia Fa'aheipō 'e tito ia na .

et heurte Faux-témoin, lui donne des coups de bec

Ta'i 'o Fa'aheipō :

Faux-témoin crie :

" - Hā'ē ! o vai 'oe ?

"Ca alors ! Qui es tu ?

Te manu = M :

Te hō'ē manurere o te pāratāito !

Un oiseau du paradis !

F: Te manu o te pāratāito e parau 'ā'ai !

L'oiseau du paradis est une légende !

'Aita e manu fa'ahou i muri mai ahuru tauatini matahiti

Il n'y a plus d'oiseau depuis dix mille ans

i ni'a te paraneta Teāhitūtai !

sur la planète Colère-gourmande !

M : O vau te hō'ē taipē i roto te ha'amana'ora'a o te mau ta'ata mai te mai 'ui ato'a.

je suis un symbole dans la mémoire des hommes d'âge en âge !

F: 'Ūvavi 'oe !

Tu es un imposteur !

Mūta'a a'enei 'ua pūpū te manu hope'a o te pāratāito

Jadis le dernier des oiseaux de paradis a donné

i tōna ora na Mi'imi'i, tō mātou tahu'a vahine rahi,

a donné sa vie pour Envieuse, notre grande prêtresse

ia fa'ariro ia na 'ei 'arata'i pohe ore no mātou !

afin qu'elle devienne notre guide immortel.

Tē fa'ahua nei 'oe !

Tu es un simulateur !

M: O vau te hō'ē tuapō tei nehenehe e fa'arata tō 'oe 'i'o !"

Je suis un rêve de chance qui peut dompter ta chair ! "

'E hotumata te manu i te nānati'aha

et l'oiseau attaque le magicien

F : "- Ahiri o 'oe te manu o te pāratāito, te 'orometua rahi o Mi'imi'i,

Si tu étais l'oiseau du paradis, le maître d'Envieuse

no te aha 'oe e titau 'o teie 'arora'a ?

Pourquoi cherches tu ce combat ?

M: -'Ā'ē , mūta'a aenei 'ua riro ana o Mi'imi'i 'ei tō'u tamarīi ha'api'i noa.

Oui, jadis Envieuse se fit une habitude d'être mon élève

I teie nei, ha'apūai Mi'imi'i i tōna mau hape

maintenant elle a fortifié ses illusions

ma te 'aravihi i pūpūhia mai e au

avec l'aide des techniques qu'elle reçut de moi

F: - 'Ahiri e mea mau

si cela était vrai,

e naumaihia teie fa'a'itera'a i ni'a te mau paraneta ato'a !

il serait répété, ce témoignage, sur toutes les planètes !

M : -Tē fa'aro'o nei te mau ta'ata tā rātou e hina'aro e fa'aro'o !

Les hommes n'entendent que ce qu'ils veulent entendre !

Tuiaū'ōrero pinepine te ta'ata.

L'être humain interprète souvent de travers.

'Ua hāro'aroa rātou i te tumu o te mau parau mai hina'aro rātou.

Ils comprennent le sens des paroles comme ils le désirent.

No reira rave rahi tō'u mau hōhoa ...

c'est pourquoi mes formes sont nombreuses ...

F: - 'A oromi ,e tūpāpa'u ! "

-Disparais, fantôme !

Tē hotumata nei Fa'aheipō i te manu .

Faux-témoin attaque soudainement l'oiseau

Fa'ahi'a te manu ia Fa'aheipō

L'oiseau fait tomber Faux-témoin.

F: " - 'Ua parau 'oe o mātou te mau tāvini o te 'ino...

Tu dis que nous sommes les serviteurs du mal

No te aha fa'a'oromai te Atua i tō mātou mana ?

Pourquoi Dieu tolère-t-il notre puissance ?

M : -'Ua tāpo'ipo'i tō 'oe mana'ino i te mata'u o tō'oe māfatu here ore.

- Ta puissance maléfique dissimule la peur de ton coeur sans amour.

'Ua tāpo'ipo'i 'oia te āhoruhorura'a o te manava ha'ava māramarama ore !

Elle cache l'inquiétude de ta conscience sans Lumière !

F: - Tē fa'ahua 'oe i te manu o te pāratāito.

- Tu es un simulateur de l'oiseau du paradis .

No te aha tē he'epu'e ra te feia o 'A'eto'erau

Pourquoi les gens de la planète Euphorie s'enfuient ils

i mua tō mau mātou pairati matamua ?

devant nos premiers pilotes ?

No te aha i fariu teie mau mata'uhia i te ha'apa'ora'a o Mi'imi'i ?

Pourquoi ces lâches se convertissent au culte d'Envieuse ?

M: - 'Itehia te Pārataito mai te mai te māramarama i roto i te manava ha'ava !

Le paradis est visible à travers la lumière de la conscience !

Na hea e noa'a teie pārataito i te tui'ā'au tei vahavaha teie 'ori na roto ?

Comment serait accessible ce paradis au prédateur qui méprise cette danse intérieure ?

Na hea e noa'a teie pārataito i te 'a'au ma'irohe

Comment ce paradis serait accessible au rapace

tei fa'aharama'au atu i te mau ta'ata fa'arourou ?

qui s'en prend aux hommes paisibles ?

F : Tē fa'a'oru nei 'oe

- Tu te gonfles de vanité,

tē fa'atiho nei 'oe i tō'u here.

Tu déconsidères mon amour.

Ahiri 'oe te manu o te pāratāito, e fa'aita 'oe i tō'u here !

Si tu étais l'oiseau du paradis, tu prendrais la défense de mon amour !

M : - 'A mure atu 'e ti'amāra'a 'oe i tōna mau mamae anae .

Abrège et libère toi de tes tourments , seulement ça .

'A mā'iti te mau 'ōpura'a fa'aorahia !

Choisis des projets rédempteurs !

'A hāmani ia 'oe i te hō'ē 'ē'a māramarama !

Construis toi un chemin de lumière !

F: - E varua fa'ahema , 'a pohe !

- Esprit trompeur, meurs !

M: -'A fa'aineine e tauī ia 'oe ! 'A paipai !"

- Prépare toi à évoluer ! Expulse ton mauvais esprit !

Tē hotumata nei Fa'aheipō i te manu.

Faux-témoin attaque l'oiseau .

Tē fa'atūrai nei te manu o Fa'aheipō.

L 'oiseau fait tomber faux-témoin à la renverse sur le sol

Tē tātara nei 'Oriata ia Nānihi.

Oriata délie Nanihi.

F: " - 'Ua fa'atūra'i 'oe ia'u ! E mau tō 'oe mana ! "

"- tu m'as jeté au sol ! Ton pouvoir est réel ! "

'E tē ha'amā nei 'oia , e tūoro 'oia, e ani 'oia te tauturu .

Et il est humilié, il appelle, il demande de l'aide.

F: " ' E ha'apohe au ia 'oe !"

' je vais te tuer ! "

Tē hotumata nei Fa'aheipō , 'e fa'atūrai te manu ia na.

Faux-témoin attaque, et l'oiseau le bouscule.

Hi'a o Fa'aheipō. Fa'a'īravarava te tua i Fa'aheipō.Tūoro 'oia :

Faux-témoin tombe. Il est blessé au dos.Et il crie :

.

"A tauturu ia'u ! 'A tururū !

" - Aidez moi ! Au secours , vite !

Tē pohe nei au ! E hina'aro vau e 'ite !"

Je meurs ! Je veux comprendre ! "

'Ua matapōuri 'o Fa'aheipō.

Faux-témoin s'évanouit .

M: " - E 'Oriata, e Nānihi, 'a fa'atoro i tō 'ōrua rima i teie ta'ata tei pohe, no te fa'aara ia na

Oriata, Nanihi, tendez vos mains vers cet homme qui meurt, afin de le ranimer.

N: - A'era , e manu o te pāratāito, ha'apunihia te aora'i e te mau fa'ehau...

- Mais, oiseau de paradis, le palais est encerclé par les soldats

Na hea e mau'e ?

Par où allons nous fuir ?

M: - 'Eiaha e mata'u ! 'Eiaha e āhoruhoru .

- Ne craignez rien, ne soyez pas inquiets .

Tē paruru nei tō 'ōrua here ia 'ōrua

Votre amour vous protège

i roto i te ora teie nei e a muri ae.

dans cette vie et au delà .

Tē tā'oto 'iu'iu nei te mau ta'ata pā'āto'a i roto i teie aora'i."

Tout le monde dort profondément dans ce palais."

Inaha fa'atoro 'Oriata 'e Nānihi i tō rāua rima i ni'a iho te tino o Fa'aheipō.

Alors Oriata et Nanihi tendent leur main vers le corps de faux-témoin.

Tē tāora nei raūa te mau hihi o te māramarama

Ils lancent des rayons de lumière

i ni'a Fa'aheipō tei ara i te hope'a ;

Sur Faux-témoin qui se réveille finalement.

F: " - 'A tururū ! 'Ātiē ! 'Atira !

- Au secours ! Assez ! Ca suffit !

I hea vau ? O vai vau ?

Où suis-je ? Qui suis-je ?

Atae ho'i e oti te ri'a !

Ouf ... le cauchemar est fini !

'Ā'ē , 'ua fa'aihuhia vau i roto te hō'ē rereioa ...

Oui, j' étouffais dans un rêve d'avertissement ...

'Ua ora vau i roto i te hō'ē aru rahi

je vivais dans une grande forêt

i piha'i iho i te hō'ē varua 'ari'ari ...

près d'une âme transparente ...

'Ua nohotaha'a 'oia.

celle-ci vivait continuellement nue .

O Anomanarie tōna i'oa.

Son nom c'était Sobrial , Celui-qui-peut-résoudre-les difficultés.

'Ua a'o 'oia ia'u te ihi o te fa'atera'a o te ora manava .

Il enseignait la science de la maîtrise de la vie intérieure

'E 'ua parau pinepine 'oia ia'u :

Et il me disait souvent :

" - A tāmā tō 'oe a'au , tō 'oe tino, tō 'oe māfatu !

- Purifie ton âme , ton corps et ton coeur !

'A rave te ihi o te here a te Atua no te fa'ara'a tō 'oe ora

Prends ce rayon d'amour Divin pour sanctifier ta vie

i roto i te mau mahana o te here.

'A tāmā i te tahi hō'e i tō 'oe aho.

Purifie toi à chaque souffle .

'A hamani ia 'oe i roto i teie hihi.

Construis toi dans ce rayon.

'A riro ei tarepau .

Deviens celui qui apprend tout ce que sait son maître ."

F: Teie ra 'ua fa'aoroma'i ore au.

Cependant j'étais impatient.

'E i te hō'ē po'ipo'i , 'ua ite au 'o 'Urataetae te varua o te 'upa'upa o te ra'i.

Et un matin je vis Ourataītai, la danseuse et musicienne céleste

'Ua 'ite au ia na i roto i te hiti o te hō'ē pū.

je la vis sur la berge d'un petit lac.

'E 'ua hina'aro vau e haru ia na e tō'u tahura'a.

Et je voulais la capturer avec ma magie.

'Ua ore vau fa'aineine i te a'ia'ira'a o teie varua.

Je ne m'étais pas préparé à la beauté sans tâche de cet esprit.

'Ua tāora vau 'atitia'a a'e ia na te auahi o tō'u popore ,o tō'u arapo'anui

je lançais autour d'elle le feu de ma convoitise, de ma gourmandise.

'Ua hihira vau.

Je lui jetais un regard torve

'Ua hina'aro vau e fa'ahina'aro ia na e te rahu o te hipara'a o tō'u hihi .

Je voulais la séduire avec pour sortilège la vanité de mon rayon .

'Ua āoaoa vau te hō'ē parau huna.

je hurlais une formule secrète.

'Ua hitima'ue 'o 'Urataetae, 'ua oti tōna 'ori.

Ourataītaī sursauta, interrompit sa danse.

E fa'aro'o 'oia tō'u pahō ma'ama'a 'e ahaaha .

Elle entendit mon éclat de rire stupide et arrogant.

' E 'ite 'oia ia'u.

Et elle me vit.

Inaha, 'ua riro vau 'ei hō'ē popoti....

Et voici que je me transformais en un cancrelat ...

'Ua māreihia vau i roto i teie tino 'api.

J ' étais pris au piège de ce nouveau corps

'E 'ua tuo vau :

Et je criais :

" - 'A tururū ! 'Atie ! 'Atira ! "

- Au secours , vite ! Assez ! ca suffit ! "

'E inaha 'ua 'ite vau Anoanomie, te anoparau .

Alors je vis Sobrial, celui qui est expert en hommes et en choses.

'Ārea tu'u 'oia tōna mani'ao i ni'a tō'u tua no te ha'apereu ia'u,

Mais il mettait son pied sur mon dos pour m'écraser.

'E 'ua pehapeha au :

Et je suppliais :

" - 'A fa'ati'ama ! 'A fa'aora ia'u !

" - Libère moi ! Sauve moi !

'Aita e ha'amou ia'u ! Hina'aro vau e ora !"

Ne me détruis pas ! Je veux vivre ! "

Inaha, 'ua ho'i 'oia i muri, e 'ua parau atu ra ia'u :

c'est alors qu'il recula et me dit :

" - Tē hina'aro 'oe e ora 'ūnā i roto i teie tino ?

- Tu veux donc vivre dans ce corps ?

I roto te pa'a o tō 'oe mau pāhahi ?

Dans la carapace de tes erreurs ?

E vaiiho tō 'oe varua e ma'ue...

Laisse ton esprit s'échapper ...

E riro 'ei te hō'ē aiū 'api."

Feviens un petit enfant ."

F : - 'E 'ua pi'i vau :

- Et je criais :

" - 'A tururū ! 'Atie ! 'Atira !"

- Au secours, vite ! Assez ! Ca suffit ! "

E inaha, 'ua ara vau. 'Ua 'ite vau ia 'outou .

Et alors je m'éveillais. Et je vous vis.

O vai vau ? I hea vau ? "

Qui suis je ? Où suis je ?

M: - I vai na 'oe te hō'ē nanati'aha i ni'a te paraneta Teāhitūtai.....

- Tu étais un sorcier de la planète Colère-gourmande ...

'Ua 'upo'oti'a mātou ia 'oe.

- Nous t'avons vaincu .

Tē hōro'a nei mātou ia 'oe te hō'ē tuapō 'api no tō 'oe tatarahapa .

Nous t'avons donné une chance de te repentir .

la riro 'oe 'ei tō mātou hoa !

Deviens notre ami !

F: - 'Ā'ē , tē ha'amanao nei vau... O 'oe te manu o te pāratāito...

- Oui, je me souviens ... Tu es l'oiseau du Paradis

O 'ōrua 'o 'Ori'ata 'e Nānihi....

Et vous deux vous êtes Oriata et Nanihi

Ē ...tō'u hina'aro ia fānau fa'ahou vau mai ta 'ōrua tamarii.

Ah ... mon voeu c'est de renaître sous la forme de votre enfant .

Tē hina'aro nei au e ha'api'i te aurarora'a i te mau ture ti'a

Je souhaite apprendre l'obéissance à des lois justes

i raro te hi'ora'a o te Atua.

Sous le regard de Dieu .

Inanahi ,tō'u mana te mana o tō'u tūno'o ia.

Hier, mon pouvoir était le pouvoir de mon maléfice.

'Ua fa'a'amu vau i tō'u mana ma te mau hara o te nuna'a.

Je nourrissais mon pouvoir des péchés du peuple.

Tē hina'aro nei vau e riro 'ei te hō'ē rereatua .

Je veux devenir un pacificateur .

E manu o te pāratāito, e uru i roto i tō'u ora.

Oiseau de paradis, entre dans ma vie .

E ha'amoā ia'u. Inanahi ra 'ua hahi vau.

Consacre moi ... J'ai fauté par ignorance ...

I teie nei e ha'amou te ino i roto i tō'u ora,

Anéantis maintenant le mal dans ma vie,

no ta'u ra'ehara na roto te ha'api'ira'a e te tāvinira'a ia 'oe.

que mes péchés soient expiés à travers l'étude et le service .

Tē pūpū nei au tō'u ora i te Atua, no tana mau 'ōpuara'a !

Je donne ma vie au Divin, pour ses propres projets !

M: - E 'Oriata, e Nānihi, 'a tāora i nia teie ta'ata te mau hihi

Oriata, Nanihi, lancez sur cet homme les rayons

o tau i hōro'a ia 'ōrua i mūta'a a'e nei. "

que je vous ai offerts jadis."

Inaha, tē fa'atoro nei rāua i tō rāua rima,

Et voici qu'ils tendent leurs bras,

'e tāora atura rāua te mau hihi o te ora mure ore, ma rōtahi .

et lancent les rayons de vie éternelle, avec concentration .

.....

M: " - I teie nei, 'ua fa'arue te varua fa'ahuru'ehia o Fa'aheipo i rāpae teie tino.

- Maintenant, l'esprit transformé de Faux-témoin a quitté ce corps .

N: - E manurere o te pārataito, na hea tātou e ma'ue atu ?

- Oiseau de Paradis, par où allons nous fuir ?

M : E mau'e na roto te ra'i !

E fa'ahuru'ē vau ia 'ōrua ei na tori'iri'i .

Je vous ferai minuscule comme deux gouttes de bruine .

E fa'atāpuni vau ia 'ōrua i roto tō'u na 'ōri'o mata.

Et je vous cacherai dans la prunelle de mes yeux.

'E maurere vau e 'ōrua i te paraneta Rōtahira'a .

Et je m'envolerai avec vous pour la planète Synchronisation .

I'ō e fa'aho'i tō 'ōrua tino ta'ata.

Là je rétablirai votre forme humaine.

E fa'aineine 'ōrua e fa'arata i te mau riona.

Et vous apprendrez à apprivoiser les lions.

E hōro'a vau ia 'ōrua te ha'apira'a o te hō'ē tamarii ,

Et je vous confierai l'éducation d'un enfant

fānau e te varua fa'ahuru'ēhia no Fa'aheipō.

né avec l'âme transformée de Faux-témoin.

Hōani o tōna ia i'oa 'api.

Son nouveau nom sera Arbitre

E tupu 'oia i pīha'i iho i te mau riona.

Il grandira à côté des lions.

I muri ae , e tonu vau ia Hōani

Plus tard, j'enverrai Arbitre

i nia te paraneta Hurieara'a

sur la planète Pourparlers-de-paix.

'E tono vau iana i te 'imira'a o te Taraal, te 'āua o te temeio o te aroha .

Et je l'enverrai à la recherche du Graal, la coupe du miracle de l'amour.

'A haere tātou i nia teie pare .

Allons sur ce rempart .

'A moti i reira e maurere tātou ! Hō ! "

C'est de là que nous nous envolerons ! Kiou ! "

'Ua 'ite te tia'i i te tino o Fa'aheipō o tei mirihia .

les gardes trouvèrent le corps de Faux-témoin qui fut alors embaumé .

*

XI

TE MAU HIMENE O TE PARANETA ROTAHĪ

Chants de la planète SYNCHRONISATION

les phrases encadrées par des groupes de trois barres /// ont été écrites par Angelina Riro
TAUHIRO

*

1

Cm/'E 'ua arata'i te Manu G/o te Pārataito i 'Oriata 'e Nānihi

Et l'oiseau de Paradis conduisit Oriata et Nanihi

i ni'a te paraneta Rōtahira'a

sur la planète Synchronisation

'E 'ua fānau Hōani i ni'a te paraneta Rōtahira'a

Et naquit Hoani sur cette planète là

'E 'ua 'ite Hōani i te here o Nānihi ' e 'Oriata

Et Hoani était témoin de l'amour d'Oriata et de Nanini

2

RORU/REFRAIN

Rōtahira'a !

Te hō'ē paraneta no te ha'api'ira'a o te Pārataito !

Synchronisation !

Une planète pour apprendre le paradis

i roto te 'oa'oa mure ore !

Dans la joie qui ne finit jamais !

3

VAROVARO :

la nature qui fredonne

Oriata :

"- 'Ua pe'e te mau manumeri na ni'a te 'ānāvai tae roatu ia 'oe ...

Les abeilles ont suivi la riviere jusqu'à toi ...

'e 'ua 'ite vau i hea 'oe i huna ai i tō 'oe ū monamona ...

et j'ai trouvé où tu avais caché ton miel

E ,i'iri, here iti , haere mai e pātoa , ia 'āpā vau ia 'oe

Nymphe des bois, viens sous l'arbre ombragé, que je te donne un baiser

fātata i te tiare i ni'a tō 'oe tari'a !

près de la fleur qui est posée sur ton oreille !

Tē 'ōu'au'a nei te pahi i ni'a te mau are,

la barque bondit sur les vagues

'e puihauhau te mata'i i ni'a te tīope o tō'oe 'iri !

et le vent souffle doucement sur le feuillage de ta peau !

Tē hopu nei ta'u here i roto te tai ...

Au milieu du lagon a plongé ma chérie ...

Tē arata'i nei te no'ano'a o tō 'oe rouru i ta'u va'a !

Guidée par ton odeur avance ma pirogue !

Tē pūpū nei te mau mahū i te mau atavai no te fa'a'apu

Les nuages répandent de petites averse pour le jardin nourricier !

Tē horomiri nei vau ia 'oe i te avatea

c'est le milieu du jour et je te caresse

'e tāmā'a 'oe i te hō'ē anani mai te hō'ē ra iti

et tu manges une orange qui est comme un petit soleil

Tē rere nei te manu o ta'u aho i ni'a tō 'oe rima ta'u e tūtonu ...

L'oiseau de mon souffle s'envole jusqu'à ta main où mon regard se fixe ...

'Āpā vau ia 'oe , 'e 'ana'ana 'oe, e'ita e haumani

Je t'embrasse, tu scintilles, sans te lasser

i te no'ano'a o tō'u mau vao .

du parfum du confin de mes vallées sauvages.

E ta'u here, 'ua māha 'oe ,e 'āpā fa'ahou vau ia 'oe !

Mon amour, approche, que je t'embrasse encore !

Tē pūpū nei au tō'u mau 'utu i te ra'i o tō 'oe na ū ...

j'offre mes lèvres au ciel de tes seins ...

Tē tā'ue'ue nei tō 'oe pa'iōuma mai te are ra te huru !

Elle se balance ta poitrine à la façon des vagues !

I te mau vahi ato'a o te ra'i, o te tai , o te mau fetia

En tous lieux du ciel, de l'océan ,des étoiles ,

e 'oe, te tia'i o te reva teitei, o te mau motu

o toi la bergère de l'espace sidéral, des îles ,

tē pena nei te here !

tu preserves, tu protèges l'amour !

'E i ni'a te roto, tē pi'i nei vetahi mau tamari'i ,

Et sur le lagon, des enfants appellent

no te mea 'ua noho ta rātou hoe i roto i tō 'oe rouru ...

parce que leur rame est restée dans ta chevelure ...

'E pūpū vau tō'u mafatu no te po'iha o tō 'oe 'ata o te 'atira'a 'avae !

Et je donne mon coeur à boire à ton rire de pleine lune ! "

*

4

TE MAHANA O TE MOUA TAPU

(le soleil de la montagne sacrée)

—

Nānihi :

" - la pa'iuma 'oe i te mou'a

Quand tu gravis la montagne

no te tāpe'ara'a i te mahana o te here ,

pour toucher le soleil de l'amour ,

'a ha'amo'e tō 'oe i'oa !

oublie ton nom !

'Ua piri tō 'oe na mata ...

Tu as fermé les yeux ...

'Ua fa'aro'o 'oe te tavevo o tā 'oe mau pi'i tamari'i ...

Tu entends l'écho de tes cris d'enfant ...

'Ua āniana 'oe i te ora mure ore !

Tu es ivre d'éternité !

Tē inu nei tō 'oe vaha i te ua rotopu i te mau 'ōfa'i

Ta bouche boit la pluie dans le creux des pierres

i reira e tupu ai te matie oviri !

là où croît la verdure sauvage !

Nehenehe 'oe e pa'i'uma i te taimē hurahura ,

Tu peux chevaucher le temps exubérant ,

Mea mama'oe e matau 'oe ...

sans te soucier ni craindre ...

e'ita e ha'apeapea e ahoaho !

ni souci ni angoisse !

Tē ta'ue'ue nei te mau 'are ia mātou

Les vagues nous secouent

'e fa'aro'ohia te ta'i o te miti

et résonne la plainte de la mer

i ni'a te mou'a huhuā !

jusqu'au sommet de la montagne !

'Ua matara te 'ōpani

Elle est ouverte la porte

i te mata'i o tei hōro'a mai

au vent qui nous offre

te mau huero o te ora !

des graines de vie !

Tē 'imi nei te matapō ori haere i tōna hi'ora'a

Un aveugle errant cherche sa vue

i roto i te uru rā'au ,

dans la forêt,

i roto i te pō, i te mahana, i te ao

dans la nuit, dans le jour, dans l'univers

O 'oe, te rā, no hea mai tō 'oe māramarama

Toi, le Soleil, d'où vient ta lumière

o tā 'oe hōro'a pipiri ore

que tu donnes sans compter

i te tiare o tei moemoea ia 'oe ?

à la fleur qui rêve de toi ?

E ha'apa'apa'a tō'u mau ivi ,

Brûle mes os ,

e ha'apurara tō'u mau rehu

disperse mes cendres

i ni'a te 'āivi i reira e fā mai ai

sur la colline où surgissent

te hō'ē patiri,te hō'ē pī'ao !"

Un éclair , une libellule ! "

*

5

TŌ MĀUA FĀREIRA'A

notre rencontre

'Oriata :

" - I te atea 'ua pa'apa'a tō 'oe rae ,

A l'horizon ton front s'enflamme ,

'Ua riro tō 'oe 'ōpū 'ei nohora'a no te mau manurii

Ton ventre est devenu un abri pour les oisillons

tei ha'apurara i te mau vahi atoa

Qui éparpillent de partout

te no'ano'a o te mau fa'a'apu !

l'odeur des jardins nourriciers !

I roto i tō 'oe na titi , 'ua inu vau te 'ava o te 'oa'oa ...

Entre tes seins je bois la liqueur de la joie ...

'Ua pa'apa'a te mau pātiri i te mau hiora'a no mātāmua

Les éclairs ont brûlé nos premiers regards

i te amora'a mata vitiviti !

en clins d'oeils fugaces !

E 'ōfa'i vau i te hiti o te 'ānāvai ...

Je suis une pierre au bord de la rivière ...

'Ua hopu māua i roto i teie pape

Nous nous baignons tous deux dans ces eaux

'e panu i roto i te mau 'āpā

Et nous flottons au milieu de nos baisers ,

teie roto 'oe tō'u na rima !

tu es dans mes bras !

E tāpo'i tō māua tino i te one

Nous recouvrons nos corps de sable

'e 'ana'ana te tahatai i te mahana

et scintille le rivage dans le jour

mai te huero pūpūhia

comme des semences offertes

i te ra'i ninamu tei fa'aī tō 'oe mafatu !

par le ciel bleu qui pénètre ton coeur !

Tē hā'ono nei te 'u ninamu o te ra'i

La couleur bleue du ciel tourbillonne en

i rapae o te piha'a o tō 'oe mafatu,

débordant de la fontaine de ton coeur ,

te piha'a o tō 'oe hi'ora'a ateatea tei anaana !

la fontaine de ton regard transparent qui scintille !

'Ua fārerei māua i raro a'e teie rā'au ...

Nous nous sommes rencontrés sous cet arbre ...

Tē 'ana'ana nei tō 'oe rima i roto tō'u rima !

Elle scintille ta main dans la mienne !

la hopu 'oe i roto i te pape,

Quand tu entres dans l'eau

e 'ite au te hō'ē hihi o te māramarama tei au ...

je vois un rayon de lumière qui nage ...

Tē purara nei te miti 'e fa'arahi

La mer disperse et multiplie

i te mau i'a 'e te mau 'ūpe'a ...

les poissons, les filets de pêche ...

'Ua haere te hō'ē va'a i te ateatea

Une barque est partie au loin

no te 'imi o te mahana ...

à la recherche du soleil ...

'E fa'ainu i tōna hihi monamona

Et pour faire boire ses rayons de miel

i tō 'oe na 'utu herehia !"

à tes deux lèvres bien aimées ! "

*

6

TE MAHANA O TE HERE

le jour de l'amour

Nānihi :

///

" - 'Ua poi'a vau i tō 'oe reo , i tō 'oe vaha

J'ai faim de ta voix de ta bouche

I te 'ā'ahiata tē 'imi nei au

Dès l'aube je guette

i roto i te mahana 'āpi

dans le jour nouveau

te ta'ira'a pape o tō 'oe haere'a ...

le bruit d'eau de tes pas ...

'Ua poi'a vau i tā 'oe 'ata, tā 'oe nā rima ,

J'ai faim de ton rire ,de tes mains,

hina'aro'o vau e 'amu tō 'oe tino

je veux savourer ton corps

mai te hō'ē monamona !

comme un nectar, comme du miel !

Tē pa'apa'a nei tō'u māfatu i te 'imira'a

Mon coeur est brûlant il te cherche

mai te ra e hiti mai ra i te atea ...

comme le soleil qui se lève à l'horizon ...

'Ua here vau ia 'oe !

Je t'aime ! "

///

7

TE RA I NI'A I TE RA

Le soleil sur le soleil

Oriata :

" - Mai te hō'ē pute, mama te huru ra,

" - Avec un sac aussi léger que possible

no te tere ātea i te mahana tāta'itahi ,

pour le clair voyage quotidien ,

te mau vahi ato'a o tō 'oe fenua :

partout est ton pays :

i roto i te uru rā'au ...

dans la forêt ...

Aore rā, i ni'a i te one !

ou s, sinon , sur le sable de la plage !

'Ua here au ia 'oe ...

Je t'aime ...

Te temeio !

Le Miracle !

'Ua ha'uti au i te tita

J'ai joué de la guitare

'e 'ua tamaru 'oe i roto i te rerera'a.

et tu t'es reposée dans l'envol.

Tē fa'atae ra 'oe ia 'oe

Tu t'étires

no te fa'aora i tō 'oe tino

pour guérir ton corps

ia rahi i roto i te mihi mau !

afin de grandir dans le songe vrai !

'A patu ana'e tō tāua ā'au

Modelons nos âmes terrestres

i roto i te māramarama

dans la Lumière

ma te 'āpo'o matapō ore ra !

sans trous aveugles !

'A fa'atere ana'e tō tāua na tino

Animons nos corps

no te fa'ari'i

afin qu'ils accueillent

te ora mure ore !

la vie éternelle !

'Aita e faufa'a tā te mau hōho'a rātio teata ...

ils sont inutiles les feuilletons de la télé ...

Mea hau roa'tu ra te maru.

Préférer la sagesse, la douceur, la lenteur ...

No 'ō i te Atua ra te here !

Dieu est la source d'Amour !

'Oe mai te rā, vau mai te rā,

Toi du soleil, moi du soleil

te rā fanauhia i roto i te rā !

du soleil né dans le Soleil !

Te mātāmua o te hihi mata i te poi poi roa ra.

Les premiers regards à l'aube

i piha'i iho ato'a i te moana ra,

Fidèles au lagon aussi

'ua matara 'oe, 'ua pa'ari roa vau ,

tu es ouverte, moi tendu

taurea tamaroa, taurearea tamahine,

'écolier, écolière ,

Fārerei a'era tō tāua mero ,

Nos sexes se rencontrent,

mai te hō'ē tiare !

comme une seule fleur !

8

TE TANE E TE VAHINE

l'homme et la femme

Nānihi :

///

" - Mai te manu 'e te tumu rā'au,

"- Comme l'oiseau et l'arbre

mai te pepe huru peni

comme le papillon tout en couleurs

'e te tiare no'ano'a ...

et la fleur parfumée ...

Mai te tahora pape 'e te peho hōhonu

Comme la rivière et le vallon profond ,

mai te po 'e te feti'a ...

comme la nuit et l'étoile ...

Mai te ra 'e te ata

Comme le soleil et le nuage ,

mai te mata'i 'e te parauparau o te himene :

comme l'air et les paroles d'une chanson :

te tane 'e te vahine,

l'homme et la femme,

hāmanihia te tahi no te tahi !

faits l'un pour l'autre !

Mai te huero tītona no te ma'a ,

Comme le grain de blé pour le repas ,

mai te ua no te huero ,

comme la pluie pour la graine,

mai te ata no te ua ,

comme le nuage pour la pluie,

mai te mata'i no te ata :

comme le vent pour le nuage :

te tane 'e te vahine,

l'homme et la femme,

no te ha'amatarara'a i te tāmata noa

pour un commencement de tentative

o te hō'ē taho'era'a i roto i te ora mure ore !"

d'union dans la Vie Eternelle ! "

///

9

'Oriata :

"- 'A ti'a 'e 'ori na roto te reva

Lève toi et danse à travers l'espace

i reira tē pa'i'uma nei te he i te hihi o te rā ...

où grimpe la chenille le long d' un rayon de soleil ...

'Ua arata'i tō 'oe arara'a i ni'a te 'ōfa'i

Ton réveil t'a conduit sur la pierre

i piha'i iho i te vahi i reira tō 'oe ta'otora'a ...

tout près de l'endroit où tu avais dormi ...

'A hi'o tō 'oe rima e ti'a e hāhāe i te pāruru

Vois ta main qui se lève et déchire le voile

'e pupu hia tō 'oe ōata tītī i te po'ipo'i !

et il est offert ,ton téton dans le matin !

'Ua pi'i mai 'oe ia fa'amahuta te mata'i i te mau manurere ,

Tu m'appelais quand le vent faisait voltiger les oiseaux ,

'e inaha tae hia tō 'u vaha

Et voici qu'elle est arrivée ma bouche

i ni'a tō 'oe matie fa'ararhia 'e tō 'oe ana !

sur ton herbe mouillée et ta grotte !

'E inaha tē fa'aro'o nei tō 'u mafatu te rerera'a

Et voilà que mon coeur entend le vol

o te manu re'are'a 'e 'ura tei arata'i ia'u tae atu 'oe !

De l'oiseau jaune et rouge qui me conduit jusqu'à toi !

E ta'u here, te 'ua tau tō'u mafatu i roto i tā 'oe 'apu rima

O mon amour, mon coeur est posé sur la coupe de ta main

mai te hō'ē tiare tei ta'ue'ue i raro i te mihoorie .

Comme une fleur qui tremble sous la brise .

'E tē pānu nei tō 'oe na 'utu

Et tes lèvres flottent sur ma peau

mai te rao'ere i ni'a te tai,

comme des feuilles sur la mer,

mai te rao'ere hōpoihiā atu e te manurere,

Comme la feuille qu'emporte l'oiseau

mai te rao'ere e tu'uhia e te manu tei rere !

comme la feuille qu'il lâche en plein vol !

Tē ou'a nei te mau i'a 'e faaaha'a te pape ,

Les poissons bondissent et l'eau frémit ,

'e horomiri te mau 'are i te ra'i

et les vagues caressent le ciel,

'e fa'atau i te miti o tei 'ote'ote tō 'u arero i ni'a tō 'oe arapoa !

et déposent le sel que ma langue va chercher à ton cou !

E'ita 'oe e tūperetete ia haere 'oe

Tu ne titubes pas quand tu avances

i mua i ni'a te matie o te tau ve'ave'a ...

sur la prairie des jours de chaleur ...

Aore ra 'ua taero 'oe ma te mahana

Pourtant tu es ivre du jour

'e te ta'ata 'ōviri tei here ia 'oe !

et de l'homme nature qui t'aime !

'E tē ti'a nei 'oe i ropu tō'u rima ,

Et tu te lèves dans mes bras,

'E tē pa'uma nei ta ratou 'ie ..."

Et nous dressons notre voile ... "

10

Nānihi :

///

" - 'Ua tavini au ia 'oe letu ,

je t'ai servi, Jésus ,

no te mea 'ua here 'oe ia'u ...

parce que tu nous a aimé ...

'Ua hōro'a mai 'oe te ora ...

Tu as donné ta vie, c'était pour moi ...

'Ua moe au

J"étais perdue

'e 'ua 'itehia mai ...

et tu m'as trouvée ...

'Ua hōro'a mai 'oe te ora mau !

Tu as apporté la vraie vie !

Tō 'oe mafatu 'ua pēpē

Ton coeur a enduré la blessure

no tā'u mau hara ...

pour nos fautes ...

'Ua pohe 'oe i Kalavari ...

Tu mourus au Calvaire ...

E tāpe'a ia'u , e fa'api ia'u !

Touche moi, purifie moi !

'Ua hōro'a mai 'oe te ora mau ,

C'est la vraie vie que tu nous apportes ,

te ora atea !

la vie claire !

///

*

11

TE RUAMANO :

'E i te hō'ē pō

Et une nuit

'Ua fa'ahei ta'oto Hoani i te manu o te pāratāito !

Hoani rēva de l'oiseau du Paradis !

'E 'ua ani te manu

Et l'oiseau lui demanda

ia tere Hoani atu i te paraneta Hurieara'a

de voyager vers la planète Pourparlers-de-paix

I reira 'ua 'āmui ia rātou

où s'étaient assemblés

te mau raumaire o te mau nuna'a pā'āto'a !

les délégués de tous les peuples !

'E ia arā 'oia

Et à son éveil

'ua 'ite Hoani i te hō'ē manureva iti no te tere .

Hoani trouva pour ce voyage un petit engin volant .

'E 'ua tere Hoani i roto i te reva teitei ,

Et Hoani partit à travers l'espace sidéral ,

'e 'ua tae 'oia i te paraneta Hurieara'a .

Et parvint jusqu'à la planète où on débat de la paix et de la guerre.

I reira te hō'ē 'āmaira'a o te mau raumaire

Là s'étaient réunis les délégués

o te mau nuna'a pā'āto'a !

de tous les peuples !

*

XII

Te taera'a mai o Hōani i ni'a te paraneta Hurieara'a

L'arrivée d'Arbitre sur la planète Pourparlers-de-paix

*

'E inaha , i ni'a te paraneta Hurieara'a ,

et voici, sur la planète Pourparlers-de-paix

i reira 'ua fārerei te mau raumaire o te mau nuna'a ia rātou.

que se rencontrent les délégués de tous les peuples.

Tē pārahi nei teie raumaire i ni'a iho i te one o te hō'ē motu.

Ils se sont réunis sur le sable d'un îlot.

'O Oteania, 'O Eropa, 'O Amerita, 'O Atatita, 'O Afrita, 'O Atia ,

Océania, europa, América, Antarctica, Africa et Asia

te mau i'oa mairihia i te mau raumaire

tels sont les noms des délégués

taehia i teie māmūra'a no te hau.

arrivés dans le but d'une retraite spirituelle pour la paix.

Tē 'imi nei rātou na hea e hāmani i te hau 'e te rahira'a , 'e te parauti'a , 'e te ōperera'a .

Ils cherchent comment réaliser la paix, l'abondance, la justice et le partage.

Te mā'itira'a o te mau rāvea 'api .

Choisir les nouvelles méthodes.

'E inaha, tē tae nei te manureva o Hōani i ni'a teie motu.

c'est alors qu'arrive l'engin spatial d' Arbitre sur l'îlot.

Parau atu ra o Hōani :

Déclaration d' Arbitre :

" - Mea maoro, mea maoro roa i teie nei,

" - Voilà longtemps désormais

i te 'ōmuara'a o te tenetere piti ā huru mā hō'ē

au début du vingt et unième siècle,

'ua fa'arue au i te paraneta ra

que je quittais la planète

'o Rōtahira'a e itehia i roto i te reva.

appelée Synchronisation dans le ciel.

I ni'a i taua paraneta rā , 'ua fa'atere na vau i te mau riona ...

Sur cette planète, je régnais parmi les lions...

Teie ta'u ohipa i te mau mahana ato'a :

Tel était mon travail quotidien :

E fa'arata i te mau riona, e arata'i ia rātou i te pape atati'a ra.

Dompter les lions, les conduire vers les eaux vives.

Teie te i'oa i mairihia i ni'a ia'u : 'O Hōani, i te hei nīnamu.

Voici le nom que j'ai reçu : Arbitre, à la couronne d'azur.

'E inaha, i te hō'ē pō ,fa'aheita'otohia vau.

Or une nuit, j'eus une vision en rêve.

'Ua 'ite au i te manu o te pāratāito, tei vehihia mai e tōna mau hihi...

Je vis l'oiseau du Paradis, enveloppé de ses rayons ...

E i tō'u arara'a mai, 'ua 'ite au i te hō'ē manureva iti, mea nīnamu 'oia.

Et à mon éveil, je trouvais un engin volant bleu.

'Ua haere iho na vau i roto... Fa'atere atu ra vau iana,

j'y entrais , je le démarrais,

'e huti a'e ra vau i te fa'a'aoi'oira'a ,

et je tirais sur la poignée de l'accélérateur,

'e 'ua fano atu ra vau i roto i te manureva iti

et je partis sur ce petit aéronef

na roto i te reva teitei mure ore.

A travers l'espace sidéral infini.

Matahiti i muri iho, 'ua 'a'e atu ra vau i te taime i te pae i ni'a i te mau u'i.

Année après années, je gravissais le temps en amont des âges.

'E 'ua tae atura vau i ni'a te ao o te rā no 'outou 'e tōna mau paraneta ra.

Et je parvins jusqu'à la contrée du soleil et de ses planètes.

'Ua tāmau noa ānei au i te parau ia 'outou ?

Dois je continuer à vous parler ?

Hina'aro ānei 'outou haere e atu vau ?"

Souhaitez vous que je m'en aille ? "

'Ua ti'a a'era 'o Oteania e parau atura :

Océania avance de son coin et dit :

" - 'O Oteania tō'u i'oa. E te topahia " tiare o te tiaturi " .

- Mon nom est Océania. On me surnomme Fleur de Confiance .

E aha te tumu o tō 'oe tere ?"

Quel est le but de ton voyage ?"

Pāhono atu ra Hōani:

réponse d'Arbitre :

"- 'Ua fiu vau i te ma'ama'a o te mau riona.

- J'étais fatigué(e) de la folie des lions

'Ua 'ōpua vau e haere e fārerei

je projetais d'aller à la rencontre

i te mau vahine 'e te mau tane paha 'ei hoa no'u ,

des femmes et des hommes qui seraient peut-être mes amis

e tāmāu noa e mātou i te tere"

afin de continuer ensemble le voyage "

Parau atura 'o Eropa :

Europa dit :

" 'O Eropa tō'u i'oa, e te topahia "tiare ha'amahura'a"

Mon nom c'est Europa, mon surnom Fleur de patience

E haere 'oe i hea ?"

où veux tu aller ? "

Parau o Hōani :

Hoani répond :

" - Te fā o tā'u tere, te pū o te rā !

le but de mon voyage est le coeur du soleil !

Mai i'ō nei , e 'ite vau iti iho teie rā ia hi'o atu vau iana, tē ta'oto vau ra.

D'ici, ce soleil apparait plus petit que ce que je le vis dans mon sommeil.

E tei i roto i te pū o te rā , tē 'ori noa ra te manu o te pāratato

Et dans le coeur du soleil l'oiseau du paradis dansait

e 'ati noa a'e te hō'ē 'āu'a mo'a rahiroa.

autour d'une calice immense.

'E 'ua parau mai te manu ia'u :

Et voilà ce que l'oiseau me dit :

" - Hō ! Teie 'āu'a o te aroha, 'o Taraal tōna i'oa.

- Kiou ! cette coupe d'amour, son nom c'est le Graal.

Teie 'āu'a te 'āu'a o te ha'api'ira'a o te 'oa'oa mure ore.

C'est l'école de la félicité sans fin .

Teie 'āu'a te āu'a o te ora!"

c'est la coupe de la vie !"

Hōani :

" -'Ua 'ūmere vau, e 'uatā hopu atu ra vau,

J'étais éblouie, je m'agenouillais

'e 'ua ani onono atu ra vau :

et je suppliais :

" - E teie manu nehenehe, 'ua mama roa vau i roto i ta 'oe mau hihi,

" - Bel oiseau, tes rayons m'ont rendu légers

aore e mea e tā 'amu ia'u nei i te tō'u mairi ae nei...

Plus rien ne m'attache à mon passé ...

Hina'aro vau e inu i te 'āu'a o te ora mure ore..."

je veux boire à la coupe d'immortalité ... "

'Ua parau mai a'era teie manu ia'u :

Alors cet oiseau m'a dit :

" - 'A hi'o i teie paraneta nīnamu e 'ori nei i roto te ra'i.

" - Vois cette planète bleue qui danse dans le ciel ...

'O Hurieara'a tona i'oa.

Elle s'appelle Pourparlers-de-Paix

'Ua fa'a'ahuhia 'oia i te moana e te mau motu iti e i te mau mou'a rahi.

Elle est vêtue d'océan avec des îles petites et grandes.

Ananahi, 'a haere atu'oe i ni'a i taua paraneta ra.

Dès demain, tu partiras pour cette planète.

'E i tō 'oe arara'a , e 'ite atu 'oe hō'ē manureva iti

A ton éveil tu trouveras un petit engin spatial

o tei 'amu ra i te mau mata'i o te mau feti'a.

qui se nourrit des vents de lumière cosmique.

E arata'i teie manureva ia 'oe i ni'a te paraneta Hurieara'a.

Cet aéronef te conduira sur la planète pourparlers-de-Paix.

E tāpae 'oia ia 'oe i ni'a te one o te hō'ē motu

Tu atteriras sur le sable d'un îlot ,

pīha'i a'e i te hō'ē fa'a'apu rā 'au hotu,

à côté d'un verger,

'e 'ite atu 'oe i te tahi mau tamari'i .

et tu trouveras là quelques enfants.

'E haere mai rātou ia 'oe ra .

Et ils iront vers toi.

'A mairi 'oe ia rātou te i'oa : "tamari'i o te ānuanua" .

Appelle les : "enfants de l'arc-en-ciel" .

'A fa'a'ite'ite atu ia rātou i tō 'oe 'a'amu,

fais leur connaître ton histoire,

'a parau atu ia rātou e haere atu 'oe no te 'imi o te 'āu'a mo'a,

Dis leur que tu es parti à la recherche de la coupe sacrée du Graal,

'a fa'ati'a ta rātou 'ape'era'a ia 'oe e tae noa'tu i te pu o te rā !"

permets leur de t'accompagner jusqu'au coeur du soleil ! "

Parau 'o Hōani :

Hoani dit :

" - 'Ua fa'aro'o ānei 'outou ?"

" - Avez vous entendu ?"

Parau 'o Oteania :

Océania dit :

" - I tō'u fa'aro'ora'a i tō 'oe 'a'amu,tē ha'amāhorahora nei tō'u māfatu.

" - En t'entendant raconter ton histoire, mon coeur s'ouvrait.

E hina'aro ato'a vau e inu i roto i te piha'a o te ora mure ore !"

Je veux boire moi aussi à la source d'immortalité ! "

Parau 'o Atia : " - Tē 'ite nei au e Atua piha'a o te aroha.

Asia : " - Je sais que Dieu est la source de l'Amour

E hina'aro vau e ha'api'i i te here.

Je veux apprendre à aimer.

'Ua 'ite au e raverahi te mau ta'ata rūhia māuaua e ta'i ra.

J'ai vu tant de vieillards impotents pleurer

'Ua fa'aro'o vau e raverahi te mau pi'i ririroa o te mau ta'ata moimoi,

J'ai entendu tellement les cris de colère implacable de ceux qui tenaient encore debout

'e ta rātou mau tuhi ha'apohe i te mau 'aiū fanau 'api.

Et leur malédiction asphyxiaient les nouveaux nés.

'Ua tupu rātou mai i roto i te mau pe'ape'a.

Ils grandissaient dans les soucis.

'Ua uru te mau nounou i roto i to rātou māfatu.

Les convoitises les possédaient jusqu'au coeur.

E hina'aro vau e ha'api'i i te here !"

je veux apprendre à aimer ! "

Parau atu ra o Atatita : " -'Ua fa'aro'o vau i te parau no letu Kirito.

Antarctica : " - J'ai entendu parler de Jésus Christ

'Ua 'ite vau e 'ua fa'atātaurohia 'oia mea maoro i teie nei i teie paraneta.

Je sais qu'il fut crucifié il y a longtemps sur cette planète .

E hina'aro vau e 'ite te fa'aitera'a mau."

je veux un témoignage véridique. "

Am : " - O matou ho'i te mau here o te 'ā 'ahiata.

América : "- Nous sommes les amoureux de l'aube .

Eropa: - Mātou ato'a e hina'aro ato'a nei e inu i te 'āu'a o te tāhuti 'ore !

Europa : Nous voulons boire à la coupe incorruptible !

Afrita: 'E hi'o i teie 'āu'a o tei fāri'i te toto o letu !

Africa : Et contempler ce calice qui reçoit le sang de Jésus !

Hōani : - E 'oa'oa rahi vau i te farereira'a ia 'outou.

Arbitre : - Je suis contente de vous avoir rencontrée .

Teie ra 'a fa'a'ite mai na ia'u o vai 'outou !

Mais faites moi connaître qui vous êtes !

Afrita : - 'O vau 'o Afrita ia. 'O vau te pōti'i ari'i o te fenua o te mau zabi.

Africa : - Moi , Africa, je suis la princesse d'un pays de zèbres

Tē vai nei tau herura'a tēmira 'e te 'ofa'i pīru ato'a.

Sont à moi les mines de diamants ,et de pierres précieuses.

'Ua 'ite ato'a vau te mau ti'ara'a o te mau 'ofai rahi e te ta'ata.

J'ai vu l'homme ériger des pyramides.

Atia: - 'O vau Atia, tei ia'u nei te 'ite o te ha'amana'ora'a o te poietera'a

- Moi, Asia, je possède la mémoire de la création

'e tē pāruru nei au ia na.

Et je la protège .

'Ua 'ite ato'a vau nafea te pohera'a o te mau feti'a.

Je sais aussi comment s'éteignent les astres .

Tē fa'aro'o nei te mau mōnahi o tei fa'arata i te mau nemera na te hi'ora'a.

M' écoutent les moines qui domptent les tigres du regard.

Teie ra mea rahi o rātou o tei 'amuhia e te mau nemera.

Mais nombreux sont ceux qui sont dévorés par les tigres.

Fa'arepohia vau e te mau tūpāpa'u 'e te mau rūmā 'a ...

Et je suis traînée dans la boue par les zombies et les rapaces ...

Oteania : - 'O vau, Oteania, tei ia'u nei te vāve'a mure ore.

- Moi, Océania, je possède la houle à l'infini.

Tei ia'u nei te mau fa'a'apu vevehia i te mau huero o te mau fenua pā'ā toa.

Sont à moi des jardinsensemencés par les graines de toutes les contrées.

Tei ia'u nei te to'a e te mau i'a hururau tō rātou mau 'ū.

Sont à moi le corail et les poissons de toutes sortes de couleurs.

Tē fa'aro'o nei ia'u te mau ta'ata moemoeā o te 'iriātai o te ātea e .

M'écoutent les hommes qui rêvent d'horizons à l'infini.

Amerita : - 'O vau, Amerita, tei ia'u nei te mau pe'e'utari 'e te mau nana pua'atoro taehae ,

- Moi, América, je possède des satellites et des troupeaux de bisons sauvages ,

'e te mau fare teitei rahi roa.

et des maisons extrêmement hautes.

Atatita : - 'O vau Atatita, tei ia'u nei te hō'ē fenua pu'era'a hiona .

- Moi, América, je possède un continent où s'amasse la glace .

I reira te pūpuhi nei te mau mata'i hitahita .

là soufflent des vents impétueux.

I ropu tei mau mata'i, tē pure nei au i ni'a i te mau huhūa, mai te tau e te tau ...

Au milieu de ces vents , je prie sur les sommets, depuis des temps et des temps...

Eropa : - 'O vau Eropa, tei ia'u nei te mau 'ite 'aravihi

- Moi, Europa, je possède le savoir astucieux

o te mau ture 'e o te mau papa ture rereatua

des lois et des statuts pacificateurs .

Te mau ta'ata pēpē ato'a o te mau tama'i i roto i te ao nei,

Les blessés de toutes les guerres du monde

o tei pātōtō i ta'u 'ōpani.

frappent à ma porte.

'Aita ho'i e rava'i te mau rima no te utuutu ia rātou.

mes bras ne sont pas suffisants pour les soigner.

Teie nei mea pinepine te tairoiro e puhā mai 'e te tapineva .

Alors souvent la haine souffle et le désespoir

'Ua rohirohi roa tō'u mata.

Mes yeux sont très fatigués.

Hōani : - Tē 'ite nei au e , e rave rahi te mau faufa'a ta 'oe e tāpe'a nei ...

je vois , vous avez acces à beaucoup de richesses, vous y êtes attachés ...

Teie ra ,'ua parau mai te manu o te pāratāito ia'u :

Mais voilà ce que m'a dit l'oiseau du paradis :

te manu : " - E 'ore roa hō'ē ae e tae ia inu i te 'ā u'a o te ora mure ore,

L'oiseau : " - Même pas une personne ne parviendra à boire à la coupe de la vie éternelle

ia 'ore 'oia ia pūpū tā'āto'a ia na.

si elle ne s'offre à elle entièrement .

Maori ra nā teie pūpūra'a,

Excepté par cette offrande ,

na hea e 'itehia ai te māramarama e tē topa nei i ni'a i te taponō ?

comment serait visible la lumière qui tombe sur l'épaule ?"

Hoani: - 'Ua fa'aro'o anei 'outou e ?

- Avez vous entendu ?

Te mau ta'ata tei hina'aro e ineine i te pūpū tā'ātoa,

Ceux qui veulent se préparer à cette offrande totale,

e ti'a ia rātou e fa'arue i te 'ā pe'e mai ia'u !"

ils seront capables de partir m'accompagner ! "

'Ua hōreo tā'āto'a te mau tamari'i o te ānuanua i te 'ahuehue :

Tous les enfants de l'arc-en-ciel jurent en désordre :

" - Tē pūpū nei mātou no te ora pohe ore !

- Nous nous donnons à la vie éternelle !

I mua te Atua e, tē hōreo nei mātou ! Te hōreo nei mātou!"

Devant Dieu nous le jurons ! nous le jurons !

Hōani : - I teie nei tē haere nei au e fa'aineine au i ni'a i te metepara.

- Maintenant je vais me préparer dans le désert .

Tē po'ihā nei au i te hō'ē mamura'a rahi !

j'ai soif d'un grand silence !

Tē po'ihā nei au i te hau...

j'ai soif de paix ...

I roto ho'i i te vairo'iro'i e hāmani au te mana no te haere i mua.

Dans cette paix profonde je construirai la force pour avancer.

O vai te hina'aro e 'āpe'e mai ia'u

Qui veut m'accompagner

i roto i tō'u nei manureva 'e tae noa ātu te metepara ?"

sur mon aéronef et atteindre le désert ?"

Tē tuō nei rātou pā'āto'a .

Ils crient tous très fort .

Tē nane nei tō rātou parau :

Dans le désordre, ils disent :

" - I muri ae ! 'Aita mātou e ineine ! I muri ae !"

" - Plus tard ! Nous ne sommes pas prêts ! Plus tard ! "

Hōani: " - Penei a'e tei o nei noa 'outou i tō'u ho'ira'a mai.

- Peut-être serez vous là à mon retour ...

'A pāroru te ti'aturira'a ia riro tō 'outou mau feruri 'ei ha'aporahau .

Protégez l'espérance de devenir des promoteurs de paix !

'A fa'a'ihī !"

Agissez sagement !

*

XIII

Tē fārerei nei te mau 'auaha o te mau nuna'a e MI'IMI'I

Les délégués des peuples rencontrent ENVIEUSE

*

'Ua haere atu 'o Hōani, parau atura Atatita :

Arbitre est partie. Antarctica dit :

" - E, tō'u mau hoa e, no te aha 'aita tātou e 'āpe'e atu ia Hō ani ?

Mes amis, pourquoi n'avons nous pas accompagné Hoani ?

'A matau te mau fa'ahuahua o te hō'ē ti'aporo

Craignons qu'un démon déguisé

e 'imi nei no te haru i tā tātou hina'aro.

ne cherche à s'emparer de force de nos désirs .

Eropa: - Tē fa'atupu nei au i te mana'o ia vai hō'ē tā'ātoa tātou

je suggère que nous restions assemblés

e tae noa atu te ho'ira'a o Hōani.

jusqu'au retour d'Arbitre.

Tē fa'atupu nei au i te mana'o ia 'āpee atu tātou ia na

Je suggère que nous l'accompagnions

na roto i ta tātou mau pure.

de nos prières...

Atia : - 'A tāmāhanahana ana'e te mau māuiui o te aonei.

Soulageons les souffrances de ce monde.

E ha'amarū hia ra tō tātou mau māuiui !"

Nos propres souffrances seront adoucies !"

'E fa'aro'ohia atu ra te hō'ē 'oto :

Et l'on entend une plainte :

" - Āāāāāāāāāāāā !"

Oteania :- 'Ua fa'aro'o ra te hō 'ē tamari'i e ta'i ra i te ātea.

J'entends une enfant qui pleure au loin.

'A haere ana'e e tauturu ia na , tēnānā .

Allons tout de suite la secourir, maintenant.

'Eiaha e ha'amaoro .

Ne tardons pas .

Mi'imi'i : Āāāāāāāāāāāā !

Atatita: - Tē 'ite nei au 'āvae ' ū i te toto.

- Je vois que ses pieds ont la couleur du sang.

Tāfifihia 'oia i ni'a i te hō'ē 'ōfa'i rahi,

Elle est enchaînée à une grosse pierre,

'o tā teie tamari'i e pūtō nei ma tōna 'ū'urura'a..."

qu'elle traîne en gémissant...

Nu'u mai ra o Atatita :

Atatita se déplace un peu :

" - 'O mātou, te mau 'auaha o te mau nuna'a o teie paraneta,

- Nous les délégués de cette planète,

tē hina'aro nei mātou e tauturu ia 'oe.

Nous souhaitons t'aider.

E aha te mea e rave ?

Que faut-il faire ?

Mi'imi'i : - E tō'u mau hoa ! Tē 'oa'oa nei au i tō tātou fāreireira'a.

- Ah mes amis ! Quelle joie que notre rencontre?

Tē ha'amaita'i nei au ia 'outou, no teie mau mana'o maita'i.

Je vous bénis pour vos bonnes pensées .

Eropa: Na vai 'oe i tāfifi ma teie taehaerera'a ?

- C'est qui qui t'a enchaînée de cette façon barbare ?

Mi'imi'i : - Hōani tōna i'oa e ha'avare ,

- Arbitre est le nom de cet hypocrite

teie hūoi 'ē , te hō 'ē pa'ahuinoa i ni'a tō tātou pāraneta.

Cette clocharde bizarre, une étrangère sur cette planète.

Afrita: - Tē māere nei mātou.

- Tu nous étonnes.

'Ua fārerei ato'a mātou ia Hōani,

Nous avons nous aussi rencontré Arbitre

'e 'ua fa'aitoito 'oia ia mātou i te 'imira'a o te 'āu'a o te ora pohe ore,

Et elle nous a encouragé à partir à la recherche de la coupe d'immortalité,

'aita ra 'oia i ha'avī ia mātou i te 'āpe'e ati ia na !

sans pourtant nous contraindre à la suivre !

Mi'imi'i : - Mea maoro roa i teie nei 'ua 'ite teie 'āu'a a te Atua ...

Cela fait bien longtemps que j'ai trouvé cette coupe Divine...

'Ua huna atu ra vau ia na i te mau mata fa'aino

Je l'ai cachée aux blasphémateurs

ati ai noa atu ai ia 'outou.

en vous attendant.

Atatita : - E, te mau hoa, e'ita tātou e ti'aturi teie nei parau

- Mes amis , nous ne pouvons croire à ces sornettes

i penei ae 'ua ha'avarehia teie vahine veve e .

qui peut-être ont servi à tromper cette pauvre fille.

Te hō'ē tēmoni tei rave atu te hōho'a ō Hōani ?

Peut-être un démon avait pris l'apparence d'Arbitre ?

A'era ta 'outou 'ohipa rū

Mais notre devoir urgent

e rave o te tāmāhanahana te māuiui o te ao nei.

est de soulager la souffrance de ce monde.

E fa'ati'ama ana'e i teie tamari'i o tei ani nei ia tātou !

Libérons tout de suite cette enfant comme elle nous le demande !

Mi'imi'i: - E fāriu vau i ni'a i teie 'ofa'i !

Je vais me retourner sur cette pierre !

'E tāora tō 'outou rima te mau hihi auahi i ni'a tō'u tua !

Et vos mains vont lancer des rayons de feu sur mon dos !

'E toro 'outou , e rōtahi 'outou i tō'u i'o ...

Tendez vos mains ! Concentrez votre énergie sur un seul but, ma chair...

I reira tātarahia te pīfao !"

Alors le mauvais sort sera levé !"

I teie nei tē fa'atoro nei te mau tamari'i o te ānuanua tō rātou mau rima.

Maintenant les enfants de l'arc-en-ciel tendent leurs mains.

Tē tāora nei tō rātou 'apu rima i te mau hihi auahi.

Leurs paumes lancent des rayons de feu .

Tē himene nei te mau auvaha.

Les délégués chantent.

I reira iho i te hō'ē tuoro rahi roa :

Et soudain un énorme cri :

" - Haeaeaeaeae !Hae ! "

- En avant ! Allons y !

Tē fa'a'ite nei atu ra o Mi'imi'i tōna hōho'a mau,

Envieuse dévoile son vrai visage,

mai te hō'ē ti'aporo rahi taeahae roa

qui est comme celui d'une ogresse diabolique

e tōna mau niho rahi roa, e tōna mata 'ino.

avec des dents énormes, avec l'oeil mauvais.

Atatita : "- 'Ua ha'avarehia mātou ! 'A taparahi teie tuputupua ! "

- Nous avons été trompés ! détruisons ce monstre !

Tē tāora nei atu ra Mi'imi'i i tōna mau pātiri na roto i tōna mau maiuū roroa ,

Du bout de ses ongles très longs, Envieuse lance des tonnerres

i ni'a i te mau tamari'i , o tei hina'aro e ha'apohe ia na.

Sur les enfants , qui tentent de la tuer.

Tarerei te mau auvaha !

Les délégués trébuchent

I muri ti'a rātou e puafao .

Puis ils se relèvent et attaquent vigoureusement.

Teie ra fa'a'oūnu Mi'i'mi'i i te mau auvaha.

Les délégués font reculer Envieuse.

'E a'a 'oia,

Et elle tend les bras ,

'e fa'atura'i te mau hihi 'ino o Mi'imi'i

et les éclairs mauvais d' Envieuse renversent

i te mau tamari'i o te ānuanua ,umene'ū .

les enfants de l'arc-en-ciel ,étourdis par la violence du choc.

Tē taputō nei te auvaha i te hō'ē arotāpupu

Les délégués se battent en ordre dispersé.

Tē rohirohi nei rātou.

Ils sont épuisés.

Tē topa nei fa'ahou purarahia.

Ils tombent en désordre.

Tuō o Mi'imi'i :

Envieuse crie fort :

" - Māmū ! Māmū ! Māniana !

Silence ! silence ! trop de bruit !

Hītaimaramara ! Hū ho ! Hū ho ! 'Aitoa ! Aaaaaaaaaahahāhahā ! Māmū !

Débiles ! Rrrrr ! Rrrrr ! Hipipip ! Bien fait ! Moaaaaaaa ! Silence !

'O vau tō 'outou metua vahine pa'ari !

Je suis votre vieille mère avisée !

Hina'aro ai vau e tūmiro !

Je voulais juste un peu d'entraînement au combat !

'Aita e 'ite vau te hōhonura'a o tō 'outou aroha ,

Je n'ai pas vu la profondeur de votre générosité

na roto i tō'u huru rū'au.

lorsque j'ai pris l'aspect d'une vieille femme !

E oti ānei ia 'outou te aroha mai ia'u, mai teie huru 'oroua ?"

Finie votre pitié pour moi , quand je vous apparais avec un visage décrépi ?"

I teie nei māpuhi te mau auvaha māheuheu

Les délégués ébouriffés reprennent leur souffle.

Amerita : " - E Mi'imi'i ! Ineine mātou no te 'āpe'e atu ia 'oe !

- Envieuse, nous sommes prêts à te suivre !

E aha te ohipa e rave ?

Que faut-il faire ?

Mi'imi'i : - Iti rii noa ! Iti rii noa ! E 'ata, e inu, e tama'a !

- Très simple ! Très simple ! Riez, buvez, mangez !

'Ata, inu, 'ori ! 'Ata ma te mana'o ore !

Rire , boire, manger ! rire dans l'insouciance !

Te piti parau huna : 'eiaha roatu e mata'u i te pohe !

Le second secret : ne jamais avoir peur de la mort !

'A 'ite te parau mo'e a te manu o te pāratāito,

C'est la devise secrète de l'oiseau du Paradis,

'o vau nei 'oia te pipi mātamua :

dont je fus la première disciple :

tē fa'a'amu nei te ri'ari'a i te pohe !

c'est la peur qui nourrit la mort !

Atatita : - Tē 'ite nei vau e parau mau ta 'oe. Na hea ha'avi i te pohe ?

- je vois que tu dis vrai . comment vaincre la mort ?

Mi'imi'i : Iti rii noa ! Iti rii noa ! E fa'ananahono ana'e i te mau arora'a !

- Très simple ! Très simple ! Organisons des combats !

'E nehenehe te pa'aora e inu i te 'āu'a o te ora pohe ore !

Et le vainqueur pourra boire à la coupe d'immortalité !

Eropa : 'Oia mau ! Mātou te tāhuti ore mai te Atua ana'e roa !

c'est vrai , nous sommes impérissables, comme Dieu lui-même !

O vai te hina'aro e fetau ia'u ?

Qui veut se battre avec moi ?

Afrita : - 'O vau ! Ia haru tō'u nuna'a matapuna ta 'oe mau vahi ruperupe !"

- Moi ! Que mon peuple prolifique s'empare de tes contrées florissantes !

Motomoto Afrita 'e Eropa, 'e parau o Mi'imi'i :

Africa et Europa se boxent, et Envieuse dit :

" - 'Ua 'ite ānei 'outou ?

Avez vous compris ?

Ia ha'amani'i i te tahi ma'a toto iti tō 'outou , i reira 'outou e tāhuti ore ai !

En versant un peu de sang vous allez devenir invulnérables !

E Tūma ! Tūma-Faaita-Urāēva !

Eh Glouton ! Glouton-grimacier-girouette !

'A hōpoi mai te 'āu'a a te Atua !"

Apporte moi le calice Divin !

Ānivaniva 'o Tūma,

Glouton arrive en zigzags,

te hō 'ē tiaporo iti o te au i te tama rahi,

Ce petit diable ressemble à un enfant

o te viti i te 'ori pūto'i ...

il se déplace en dansant accroupi, à toute allure...

Tūma : " - Uuuuuuu... Teie te 'āu'a , e te tahu'a rahi e !

- Voici la coupe, grande prêtresse !

O teie ānei o ta 'oe e hina'aro ?

c'est bien celle-ci que tu voulais ?

Mi'imi'i: - Tūma ! Fa'atata te hora no te ta'oto !

- Glouton ! l'heure de la sieste approche !

'A tāhirihi 'oe ia'u ia ta'oto vau ...

tu m'éventeras dans mon sommeil !

E, ta'u mau tamari'i, 'a fa'aineine ia 'outou ! "

Allez, mes enfants, entraînez vous !

Inaha, tē ha'amata nei te tama'i.

Alors commence la guerre

Tē 'iriti nei 'o Tūma te 'ofa'i rahi pūtō hia e Mi'imi'i.

Glouton ouvre la grosse pierre que trainait Morjine

Teie 'ofa'i ha'avare, te hō'ē 'āfata mau, fa'aapihia ma te mau tao'a

c'est une fausse pierre, une vraie caisse remplie d'objets

o tā Tūma e 'ōpere i te mau auvaha.

que Glouton distribue aux délégués.

Na mua roa 'ōperhia te mau pere'o'o na'ina'i roa o ta rātou e ha'uti nei.

D 'abord ce sont des petites voitures miniatures pour jouer.

Teie ra tē vai nei te hō'ē mana 'ite-ore-hia

Mais une magie invisible

o tē tutetute 'ū'ana ia rātou.

les pousse à se cogner violemment les unes contre les autres.

Tē ta'i te mau tamari'i , tē 'ā'a'a nei rātou te tahi e tahi .

les enfants pleurent, s'insultent l'un l'autre .

Tē tā'iri te tahi e tahi.

Ils se heurtent .

Na mua tē taputō nei na te mau moto .

D'abord ils luttent avec des coups de poing.

I muri ae te ta'i rātou.

Et ils pleurent .

'E tē tāmau noa nei te tama'i .

Et la guerre continue .

'E ti'i rātou i te mau to'oto'o me'u i roto te 'āfata, e fetau .

Puis ils vont chercher de gros bâtons dans la caisse , et se frappent.

Fa'ahuru'ehia te mau maimoa iti o te 'āfata 'ei pere'o'o rahi

Les petits jouets de la caisse se transforment en grosses voitures,

tutetutehia te tahi e te tahi.

qui se bousculent l'une l'autre.

I muri tē taputō nei 'ou'a'ua 'o Mi'imi'i , 'e hahā 'e tuotuo i rotopu i teie taparahira'a..

A l'arrière du combat, Envieuse rit fort, elle hurle et saute.

Tē huti nei 'oia te mana o te te'ote'o e te riri rahi.

Elle hume les émanations magiques de l'orgueil et de la fureur.

I muri iho marua 'ōna ta'eroroa.

Finalement elle s'écroule, complètement saouïe .

I muri, hutuhutu te riri.

Ensuite, la colère enfle .

Tē taputō nei te auvaha ma te mau paura !

Les délégués se battent avec des bombes !

Marua atu ra rātou tāta'itahi i raro ae te mau pa'a'ina o te mau paura.

Ils s'écroulent un par un sous l'effet des explosions des bombes.

Tē tāhirihiri nei 'o Tūma ia Mi'imi'i tei 'ō'oro ha'ape'ape'aore.

Glouton évente Envieuse qui ronfle sans souci.

I te hopea o te tama'i, vai noa Atatita ti'a noa 'oia.

A la fin de la guerre , il n'y a plus qu'Antarctica qui tient debout.

Atatita: " - Te piha'a o te māmarama tei ia'u 'oia ! 'Oia mau ia !

- A moi la coupe de lumière ! C'est évident !

No te mea tē tūmiro nei vau i te feafeara'a vai iho tāmau mai te tau e te tau

Depuis des siècles et des siècles je m'entraînais à la réflexion perpétuelle

i roto i te mau metepara o te to'eto'e !

dans les déserts de glace !

'Ua fa'a'aite vau o vau te mea maita'i !"

J'ai prouvé que je suis de bonne race !

Fa'afātata 'o Tūma e te piha'a ha'avare o te māramarama, e tuō 'oia :

Glouton s'approche avec la fausse coupe de lumière, et crie :

" - 'O Atatita te 'aito rahi upo'oti'a o te piha'a mo'a mau !

Je proclame Antarctica vainqueur de la vraie source sacrée !

la manuia tō 'oe mau hina'aro pā'ātoa !"

que tous tes désires soient exaucés !

Tē inu nei Atatita i roto te 'āua ha'avare o te māmarama.

Antarctica boit à la fausse coupe de lumière.

I muri a'e 'ua marua 'oia ta'eroroa

Un peu plus tard Antarctica s'écroule très saouïle

i roto i te mau rima o Mi'imi'i tei ta'oto.

Dans les bras d' Envieuse qui dort .

I roto tā na moemoea, tē 'ata nei 'o Mi'imi'i,

Dans son rêve, Envieuse rigole

'e te fa'a'āueue tōna mero 'e tōna tau'upu ...

et secoue son pubis et ses reins ...

Mi'imi'i :"- Hahāhahahaha! Aue !"

- Moaaaaaaaaa ! Oulala !

'E 'ō'opa 'oia.

Puis elle se couche sur le flanc.

'E te tu'i nei te pōiri pā'ātoa.

Et se répand l'obscurité complète .

*

XIV

Te pitau o te ha'avara'a 'e te 'ite o te ānuanua.

La météorite du jugement et le savoir de l'arc-en-ciel

*

la tē ho'i mai nei 'o Hoani, tē 'ite nei 'oia tōna mau hoa i roto i te ta'oto.

Lorsqu'Arbitre revint, il trouva ses amis plongés dans le sommeil .

Hōani : " - E te mau tamari'i o te ānuanua, tē fa'aro'o nei 'outou ?"

- Enfants de l'arc-en-ciel, m'entendez vous ?

I teie nei tē fā mai nei 'o Tūma. parau atu ra 'o Hōani :

Maintenant Glouton se montre et Arbitre lui demande :

" - O vai 'oe ?"

" - Qui es tu ? "

Tūma : "-Te hō'ē ti'aporo veve.

"- Je suis un pauvre diable .

E fa'aore mai ta'u hara, e te ari'i vahine nehenehe,

Pardonne moi mes fautes, belle cheffesse,

teie te fa'a'itera'a o tō'u ha'apa'ora'a :

voici une démonstration de mon obéissance :

e tāfifi au ia Mi'imi'i, teie ti'aporo rahi !

Je vais enchaîner Envieuse, cette grande diablesse !"

Hōani: " - E te mau tamari'i o te ānuanua, tē fa'aro'o mai ānei 'outou ?

" - Enfants de l'arc-en-ciel, m'entendez vous ?

E te mau tamari'i o te ānuanua, 'a ara !

Enfants de l'arc-en-ciel, éveillez vous !

Tūma :- 'Ua 'oti vau e tāfifi ia Mi'imi'i !

C'est fait, envieuse est enchaînée !

E te mau auvaha, 'a ti'a ! Haere rave te ohipa !"

Eh les délégués , debout ! Au travail ! "

Tē tu'e atu ra nei 'o Tūma i te tohe o te mau tamari'i .

Glouton envoie des coups de pied au cul des enfants.

Hōani: " - E te mau tamari'i o te ānuanua,

Enfants de l'arc-en-ciel,

tē tae mai nei te hō'ē pitau rahi roa fātata tō 'outou paraneta.

une météorite géante se dirige pres de votre planète

E ha'amou paha 'oia to 'outou fenua.

Elle va peut être détruire votre terre nourricière

'A pūpū mai tō 'outou mana ia te Atua.

Confiez vos énergies à Dieu.

'A a'a , 'a fa'atoro tō 'outou mau rima i te pitau.

Tendez vos bras, tendez vos mains vers la météorite.

'A ha'amana'o i ta 'outou mau hara! "

Souvenez vous de vos erreurs ! "

I teie nei, tē himene te mau tamari'i,

Maintenant les enfants chantent,

tō rātou rima fa'atorohia i te pitau.

Leurs mains sont tendues vers la météorite.

'E parau atu ra 'o Hōani :

Et Arbitre dit :

"- E te pitau o te ha'avāra'a,

Météorite du Jugement,

'A hōro'a mai te hō'ē fana'o 'api i teie mau nuna'a ta'ata !"

Donne une nouvelle chance à cette humanité !"

Tē himene nei rātou pā'āto'a i te hopea ,

Ils chantent , unis dans le même but;

tē roriori nei 'o Hōani , 'e parau atura 'oia :

Arbitre , les pieds à plat , ondule des fesses et dit :

" - Tē 'oa'oa nei tō'u māfatu :

Mon coeur exulte :

'ua fa'ahuru'e te pitau tōna 'avei'a !

La météorite a changé de direction !

E hāē ! E hāē ! 'Aria ! 'A hi'o !

Oh ! oh ! Etonnant ! Regardez !

Tē fā'atu nei te hō'ē ānuanua

Un arc en ciel !

'A hi'o ! 'A haere mai , e Oteania ! Haere mai !

Regarde ! Avance , Océania ! Avance !

'A 'ori i roto i te ra'i 'A hi'o i'ō a'e :

Danse dans le ciel ... Et vois là haut

tē ti'a nei 'o Anoanomie , te ta'ata ateate ...

Sobrial debout, l'homme limpide ...

'Ua fā 'oia i roto i tōna aora'i māramarama nīnamu !

Il est là dans son palais de lumière bleue !

'A fa'aro'o ia na !

Ecoute le !

Anoanomie: - 'A rave i teie 'ūmete fa'a'ihia i te ma'a hotu māramarama !

Prends cette corbeille remplie de fruits !

'Ua pūpūhia mai teie ma'a na te tahi noa mau ta'ata

Cette nourriture m'a été apportée par ceux qui parmi les humains

o tei ha'amana'o mai ia'u no tō'u tauatini pae 'ōra'a matahiti !

se souviennent de mon cinq millième anniversaire !

'A rave i teie ma'a, 'a 'ōpere na te mau ta'ata i po'ia ...

Prends ces fruits, distribue les à ceux qui ont faim ...

'Eiaha e 'amu e mea rahi ,

Mais n'en mange pas beaucoup

'a nehenehe 'oe e 'ori māmā i roto i te ra'i !"

pour que tu puisses danser légère dans le ciel ! '

'E tē 'ori nei 'o Oteania , ē tē 'ōpere nei 'oia

Et Océania danse, et elle distribue

te ma'a 'ite-ore-hia pūpūhia mai i roto i tōna māfatu.

la nourriture invisible avec son coeur .

Hōani : " - Na 'oe teie nei, Amerita.

- A ton tour, América

'A toro tō 'oe 'apu rima i te ra'i.

tends ta main vers le ciel.

'E fa'ari'i teie māramarama vareau o tei pupuhia mai e te ora mure ore !

Et reçois cette lumière violette offerte par l' éternité !

'A nu'u ! 'A tāmā tō 'oe haere'a 'e tō 'oe aho.

Avance, légère ! Purifie ta marche et ton souffle .

Atatita : - O vau, Atatita, tē ite nei au teie tiare oai

- Et moi, Antarctica, je vois cette fleur indigo

i fānau iho nei i mua ia'u, mai te hō'ē vevo o te anuanua !

qui vient de naître devant moi, comme un écho de l'arc-en-ciel !

E tiare, na roto ia 'oe, 'ua 'ite au te fānau fa'ahou ,

A travers toi, la fleur , je comprends comment renaître ,

'ua 'ite au te mana mau ateate ,

je comprends la vraie magie de la pureté,

no te mea e 'ite tō 'oe mau huero i te ora pohe ore.

car tes graines de vie connaissent l'immortalité

E, tiare, tē fa'a'oa'oa nei tō 'oe no'ano'a i te mau pepe nehenehe.

Fleur, ton parfum réjouit les beaux papillons

Hōani : - Na 'oe teie nei, 'O Eropa.

- A ton tour, Europa .

'A hi'o teie pī'ao rearea tei tae mai tōna 'ū i roto i te ānuanua.

Vois cette libellule jaune qui descend de sa couleur dans l'arc-en-ciel .

'A fa'aro'o ia na.

Entends la

Te pī'ao : - 'A ha'amāhorahora tō 'oe 'oūma , 'e haere vau e himene.

La libellule : - Ouvre moi ta poitrine, et je viendrai y chanter.

la ha'amo'e 'oe ia'u, e 'ore 'oe e 'ite ia'u.

Si tu m'ignores, je serai invisible .

la hina'aro 'oe te 'oa'oa a te itoito, 'a hopu i roto i tō'u 'ū !

Si tu as besoin de joie et de courage, baigne toi dans ma couleur !

'A hīmene ! 'A 'ori ! 'Eiaha e riaria i te mau mata ino !

Chante ! Danse ! Et n'aies pas peur du mauvais oeil !

E 'oa'oa te ta'ata i rave te taime no te hauti ia'u !

Il est dans la joie celui qui prend le temps de jouer avec moi !

Afrita : O vau, tē 'ite nei au teie hihi ura te pou mai te ānuanua.

Et moi je vois ce rayon rouge qui descend de l'arc-en-ciel .

Tē tīhauhau nei marū tō'u toto i roto i tō'u mau uua!

Il rythme mon sang dans mes artères !

E ueue te mau huero temeio i roto i te metepara

Sème des graines miraculeuses dans le désert

no te fa'ahuru'e ia na mai te hō'ē fa'a'apu hotu !

afin de le transformer en verger nourricier !

Atia : - O vau, 'o Atia, i teie nei ha'apunihia vau i matie ruperupe.

- Moi , Asia , maintenant je suis entourée par la verdure exubérante.

'E teie ruperupe e tāpare na te maita'ira'a o te Atua.

Et cette luxuriance est le signe de la bonté de Dieu .

'Ua rohirohi mātou i te mau māniana o tō tātou hape .

Nous étions fatigués du vacarme de nos erreurs .

E 'ua farerei i mātou te hō'ē mata fa'anā

Et nous avons rencontré un visage pacificateur,

taehia mai te tahi paraneta .

venu d'une autre planète .

'E parau maira 'oia ia mātou :

Et il nous dit :

Hōani: - I teie nei, 'a tāpiri i tā tātou mau 'arumata i mua o te rā

- Maintenant, fermons nos paupières face au soleil

no te mea 'ua mata'u tātou matapōhia .

afin de ne pas être aveuglés.

I ni'a tō tātou mau 'arumata, tē 'ite nei tātou te 'ū anani !

Sur nos paupières, nous voyons la couleur orange.

E, te ferēra rā, ōpere 'oe te mau hihi navenave i ni'a tō mātou pēpē .

Frère Soleil, tu répands tes rayons délicieux sur nos blessures .

E, te ferēra rā , ha'amāramarama 'oe ia mātou i roto i te pōiri, te māuiui, te ma'ua'ara'a !

Frère Soleil, éclaire nous qui sommes dans l'ignorance, la douleur, la maladresse !

E te ferēra rā, e 'ore mātou e huti i te aho , e'ita 'oe .

Frère soleil, nous ne respirerions pas , sans toi.

Hina'aro mātou e rave ia 'oe 'ei taipe ! "

Nous voulons te prendre pour exemple ! "

Tē tapiri nei pā'āto'ā te mau 'arumata.

Ils ont tous les paupières fermées.

Tē tāpe'a nei pā'āto'a te rima te tahi e te tahi.

Ils se tiennent par la main .

Tē himene nei pā'āto'a i mua o te rā.

Ils chantent vers le soleil .

Hōani: " - I teie nei, 'a hi'o i'ō a'e :

Maintenant, regardons de ce côté :

I'ō , 'a fa'ari'i mātou ia letu .

là sur le côté , gardons une place pour Jésus.

Tē fa'aara nei au ia 'outou :

Je vous avertis :

e mea 'ōhie 'ore e 'ite i te Taraal.

comprendre le graal n'est pas une chose facile à réaliser .

Mea rahi o rātou tei tāmata .

Nombreux sont ceux qui ont essayé .

Mea rahi o rātou tei 'ore i manuia .

Nombreux sont ceux qui ont échoué.

'A fa'aineine ia mātou.

Préparons nous.

I matomato , 'a riro 'ei itoito.

Si nous sommes peureux, devenons courageux .

Oteania : - I 'a'amu mātou, 'a riro 'ei iti au noa

-Si nous sommes goinfres, soyons mesurés .

Amerita : - I 'ote'ote'o mātou, 'a riro 'ei ha'eha'a .

- Si nous sommes orgueilleux, devenons humbles.

Atatita : - I tō mātou māfatu 'eta'eta , 'a here te tahi e te tahi

- Si nos coeurs sont endurcis, aimons nous les uns les autres .

Eropa : - I pāno'ono'o mātou, ia 'ana'anatae mātou.

Si nous sommes anxieux, devenons enthousiastes .

Afrita : - I fa'atau mātou, 'a ha'api'i mai !

- si nous sommes paresseux , étudions !

Hōani : - 'E i hina'aro 'outou e inu i te 'āu'a o te Taraal, 'a haamana'o 'outou...

' E si nous voulons boire à la coupe du Graal, souvenons nous ...

Mātou pā'āto'a, te mau i'a, te mau tumu ra'au, te mau feti'a,

Nous tous, les poissons, les forêts, les étoiles

mātou pā'ātoa, ia riro mātou 'ei hō'ē nuna'a,

nous tous, devenons un seul peuple;

fa'a'amuhia e te here mo'a o te Atua !"

nourri par l'amour sacré de Dieu ! "

'Ua fa'aro'o Mi'imi'i te reira , e 'ara a'era 'e tuō :

Morjine entend cela, se réveille et crie :

" - E, tuputupua teata hurio

Eh, monstre de guignol

e 'aitama'i vau i te mau nuna'a ,

j'inciterai les peuples à la guerre,

e fa'atupu i te tatinuna'a e, e fa'atupu vau i te 'āmahamaha.

Je ferai croître le racisme , je provoquerai la discorde .

E huti vau te māhura'a o te toto māni'ihia no te 'amu tō'u mana.

Je respirerai les émanations du sang versé, pour nourrir ma puissance magique.

E 'ōfati vau teie mau fifi'āuri !

je briserai mes chaînes !

I muri, e arata'i vau nā ta'ata e tae atu te Taraal mau !"

Ensuite, je guiderai l'humanité vers le vrai Graal ! "

Tuō nā Mi'imi'i . Hiripo'i 'ona.

Hurlement par Envieuse, et elle s'évanouit .

Oteania : - E ha'amana'o mātou ! Hō'ē nuna'a mātou !

- Nous nous souviendrons ! nous sommes un seul peuple !

Amerita : - Te nuna'a o te mau uru rā'au ...

- Le peuple des forêts ...

Atatita : - Te nuna'a o te hiona ...

- Le peuple de la neige ...

Eropa : - Te nuna'a o te mau manurere !

- Le peuple des oiseaux !

Atia : - Te nuna'a o te mau i'a !

- Le peuple des poissons !

Afrita : -Te nuna'a o te mau vahine 'e te mau tane

- Le peuple des femmes et des hommes !

Oteania: - E Hōani, hina'aro mātou e inu i te 'āu'a o te Taraal,

Arbitre, nous voulons boire à la coupe du Graal,

i te 'āu'a o te ora pohe ore !

à la coupe de la vie éternelle !

*

XV

Tē ueue huero nei o te manurere o te pāratāito i te pī 'apā o te hamanira'a o te ora
ti'amara'a

L'oiseau du paradis et l'alphabet créateur de la libération intérieure

*

Tē parau atu nei 'o Hōani :

Hoani dit :

" - 'A hi'o i roto i te ra'i !

' - Regardez dans le ciel !

Tē 'ori nei te manu o te pāratāito 'ati tia a'e te mahana !"

l'oiseau du Paradis danse autour du soleil !

I teie nei tē hopu 'oia i roto i te pū o te rā !

Et maintenant il plonge dans le coeur de l'astre !

'E tē ho'i nei te manu o te pāratāito i ni'a i te ra'i ,

Et il revient maintenant dans le ciel ,

'e tē ha'apurara nei 'oia i tōna mau 'ū i te mau vahi pā'āto'a !

Et il éparpille ses couleurs de tous côtés !" !"

'E tē himene nei te mau tamari'i o te ānuanua i mua te manurere o te pāratāito :

Et les enfants de l'arc-en-ciel chantaient devant lui :

"

" -'A ha'api'i ia mātou te 'ori mo'a,

Apprends nous la danse sacrée,

te pehepehe tei mana'ohia e tei 'orihia,

le chant sensé pour danser,

te 'ohipa huna o te ateatera'a

le secret de la transparence

te i'iriti te mau 'ūputa o te mahana o te mau mahana....

Qui ouvre les portes du soleil des soleils ...

'A fa'a'ite ia mātou te 'āu'a i te Taraal,

dévoile nous la coupe du Graal,

te piha'a o te ora pohe ore !"

la source de l'Eternité ! "

Roru =

refrain :

'E tē hopu nei te manu o te pāratāito i roto i te rā !

Et l'oiseau du paradis plonge dans le soleil !

'E tē ti'a nei te manu o te pāratāito i ni'a te ra'i...

Et l'oiseau du paradis s'est dressé dans le ciel ...

'E tē hō nei 'oia ...

Et il chante ...

'e tē ueue nei te manurere-nui-pohe-'ore-ha'atupua i te mau vahi pā'āto'a i te mau huero....

et il sème de toutes parts la semence

.... ninamu ateate !

... bleu clair !

(chant avec la note sol comme dominante, concentration sur l'élément air au niveau de la poitrine puis ecore l'élément air dans la conscience de l'infini 1, A/A, sol)

Na mua, 'a tāmā ia 'oe i roto i te ra'i 'e te mata'i...

D'abord, purifie toi dans le ciel et le vent ...

'A 'ite te fāito o te maitira'a !

Comprends les critères du choix !

Te hau o te mau feti'a !

La paix des étoiles !

'A fa'a'amu tō 'oe ha'amana'ora'a i roto i te māmāra'a o te māmarama.

Nourris ta mémoire dans la lumière légère.

'Ia marū noa 'oe, 'ārea 'ia ore 'oe ia vī i te h'aavare ,i te parauti'a 'ore !

Sois dans la douceur, sans être subjugué par le mensonge, l'injustice !

'A aroha i te mau paraneta tei pāinu i roto i te tiruvi !

Aie pitié des planètes qui dérivent dans le déluge !

'E, ta'ata ori no te ra'i,

Et vagabond du ciel,

ia hi'o te mau ivi o tō 'oe ora o te tau i mairi ae nei .

contemple les ossements de tes vies passées.

'A fa'a'amu ia 'oe i te nīnamu o te ra'i,

nourris toi du bleu du ciel

taua nīnamu tei tīrā'o !

ce bleu qui pacifie !

'Ua mātau 'oia i te ha'amaninora'a te vero .

Il calme régulièrement les tempêtes

Mea varavara 'oia e fa'atupura'a i te vero,

Il les suscite parfois,

no te mea 'ua 'ite 'oia i te ora i ni'a i te mau paraneta pā'āto'a !

parcequ'il connait la vie sur toutes les planètes !

'A fa'a'i tō 'oe mau māhāhā i te mata'i vivi'i 'ore o te taitua !

Emplis tes poumons de l'air du large !

'A fa'a'ore i te mau mamae o te māfatu !

Effaces les blessures du coeur !

'A 'ori i te ātea i piha'i atu tō 'oe tino !

Dance plus loin que ton corps !

'A fa'a'ore ia 'oe i roto te nīnamu tumu o te Atua !

Efface toi dans le bleu essentiel de Dieu !

Roru +

Refrain +

...Vare'au māramarama

(2, violet clair, e/T, la) :

Te piti , 'a riro te pape hōhonu !

Deuxièmement sois l'eau profonde !

'A 'āfa'i i teie pape i tō 'oe mata atau no te tāmā !

Porte cette eau à ton oeil gauche pour le purifier !

'E 'ua riro 'oe 'ei 'ōfa'i i roto te ateatera'a

Et te voilà rocher dans la clarté

tātauhia ma te auahi 'e te ata .

Tatoué de feu et d'ombre.

'E te 'ana'ana hau a'e te māramarama fa'ahou

Et de clarté plus claire encore

ma tō'oe 'ara'ara te mau 'arumata !

depuis que s'ouvrent tes paupières !

Toiaha mai te to'eto'e ...

Lourde est la glace ...

I reira 'anapanapa te rā !

scintille le soleil !

'Āpā o te here i nanea ,

Baisers d'amour se multiplient ,

tei fa'aora tō 'oe ora,

pour te ressusciter,

tāne o te auahi, vahine o te to'eto'e,tāne o te to'eto'e,

homme de feu, femme de glace, homme de glace

vahine o te auahi, tāne o te auahi !

femme de feu, homme de feu !

Roru +

....Uteute fa'a'i'o

(3, vermillon, F/F+A, fa) :

'A 'ori i ni'a te huhuā o te mou'a !

danse sur le sommet de la montagne !

I roto i tō 'oe upo'o, e ti'a te vai piha'a o te māramarama o te toto o te Atua !

Dans ta tête, la source lumineuse du sang Divin !

Ma te 'ahu iri nemera uteute,

Vêtu de peau de tigre rouge,

'a fanau fa'ahou, tī 'ia ,horomi'ihia , fa'ahuru'ehia !

renais, broyé , avalé , digéré !

Tē māmā nei te mata'i i roto i ta 'oe hiora'a !

L' air est léger dans ton regard !

Tē huti nei vau te aho o te Atua !

Je respire le souffle Divin !

Tē tāmā nei te vai hī 'e te mau oe ia 'oe i tō mata'u

Elles te lavent de la peur; l'eau qui jaillit et les cloches

i tō mau pū'o , i tō mau hape ...

elles te lavent tes blessures, elles te lavant de tes fautes ...

'A 'ori i ni'a te huhuā o te mou'a !

Danse sur le sommet de la montagne !

la horomi'i tō 'oe moemoeā i te āoaoa ,i te teimahara'a !

Que ton rêve avale la folie, la lourdeur !

'E ia fa'ahotu te rā'i i tō 'oe i'o, 'e te 'ōfa'i ato'a !

Et que le ciel féconde ta chair, et même la pierre !

E 'outou, 'a uiui i teie Atua tei pohe 'ore roa !

Vous , interrogez ce Dieu qui ne meurt jamais !

'A 'ori e ati noa ae teie pū, teie rā !

Dancez autour de ce centre , de ce soleil !

'A 'ori, 'e te tiare ato'a, ha'uti 'ore ,

Dancez, et toi aussi la fleur immobile

ia fānau fa'ahou i roto te māfatu o te Atua !

afin de renaître dans le coeur de Dieu !

Roru +

...Ninamu pa'o

(4, bleu foncé, T/F,do):

la fa'aro'o i te ti'a'i i te 'iri nīnamu pa'o !

Entends le berger à la peau bleue !

'A fa'ari'i i tōna here i te mau vahi pā'āto'a,

Recevez son amour en tous lieux ,

a tae noatu i te rahi roa e te hu'a !

jusque dans l'immense et le minuscule !

Te mau 'āvae nīnamu pa'o.

Les jambes bleues.

Te taria atau tatauhia i te nīnamu hōhonu .

L'oreille gauche tatouée de bleu profond.

'A fa'arata i tō'oe manao !

Apprivoise ta pensée !

'A ha'amāramarama i tō 'oevarua !

Illumine ton esprit !

E , tīā'i, pū o te ao, 'a tihauhau te here e tō 'oe hiora'a !

Berger, âme du monde, rythme l'amour par ton regard !

Tē fa'arau nei 'oe 'e tē fa'a'ore nei 'oe, no te rahira'a 'e te 'oa'oa.

Tu multiplies ou soustrait, afin que soient l'abondance et la joie .

'E 'ua tatarahia te mau pīfao i ni'a te mau paraneta pā'āto'a !

Et il est dénoué le mauvais sort, sur toutes les planètes !

Roru +

...Vare'au 'ārehurehu

(5,violet très sombre, F/Ak,ré):

I roto i te mau hihi o te mau feti'a na roto ,

dans les rayons des étoiles du dedans

nini'ihia te ata vare'au i roto te ao,

se répand l'ombre violette par le monde

'e tē 'ātātara nei te nounou te 'aetorau .

Et l'euphorie déjoue la convoitise...

'A vata i te vahi 'e te taimē.

Sois libéré du temps et de l'espace !

'A fa'aro'o i te himene i'ō nei ra.

Entends le chant de la présence ...

Tē tāhō'e nei te mau varua pā'āto'a namua i te fānaura'a.

Ils sont unis tous les esprits avant la naissance

Tē ti'afa'ahou nei te 'i'o !

Elle renait, la chair !

Tē marua nei te mau patu !

Ils s'écroulent, les murs !

'A huti te aho vare'au 'ārehurehu !

Respire l'ombre violette !

'A 'hāmani tō 'oe hīro'a !

Construis ton identité !

Nini'ihia te ata vare'au i te ao 'e te mau upo'o pā'āto'a !

L' ombre violette se répand dans tous l'univers et toutes les têtes !

'E tē 'ori nei te pou o te nao oraora

Et il danse le pilier central du temple vivant

o te ao 'e te mau mirioni feti'a.

de l'univers et des millions d'étoiles.

Tei te mau vahi ato'a vau ,

je suis présent partout ,

e'ita e titira'a no te tau mairi, no te tau a muri,

délivré du passé, du futur,

no te ātea ,no te fātatarā'a .

de la distance, de la proximité .

Tē himene nei te mau hau o te natura i roto i te vare'au arehurehu .

Dans l'ombre violette chantent tous les règnes de la nature.

Tē rūru nei te mau rao'ere i roto te hupe.

Les feuilles frémissent dans la brise .

'O 'oe te tavevo o te 'ofa !

Toi, tu es l'écho de l'écume !

O 'oe te one hāpoihiā mai na te moana

tu es le sable apporté par la mer ...

Tē tavevo nei te 'ori o te na 'āvae tei tūpa'i te tahua !

Elle résonne la danse de tes pieds qui frappent le sol !

la tupu te ōpuara'a mā , vi'ivi'i ore !

Que croissent les projets purs, sans pollutions !

la tupu te māerera'a !

Que grandisse l'émerveillement !

'Ua tātarahia te mau tā'amu o te 'ōfa'i !

Ils sont dénoués les noeuds de la pierre !

Tē 'ori nei te 'ana'ana 'ite-ore-hia !

Il danse, le rayonnement invisible !

'A pū'o'oi i te mata 'i'o, ia māramarama tō 'oe hina'aro,

Apparais aux yeux de chair, quand ton désir est lumineux,

ia parau mau tō 'oe hiora'a !

quand ton regard est vrai !

Roru +

...Matie māmarama (6,vertpomme,E/T,fa#):

Fāito ! Fāito !

Te mau mata i roto te pape !

Tē tāpe'a nei te rima 'au i te fāito !

Mea toiaha te tino .

'Ē, hina'aro vau, hina'aro vau.

Tē 'ite nei vau te fāito o te mau feti'a .

Te ta'a nei te fāito o te auahi, o te 'ōfa'i,

o te pape, o te mata'i, i roto i te mana o te Atua.

Tē amo nei teie mana ia'u.

Tē tatara nei 'oia te mau tā'amu o te 'ōfa'i !

Roru +

...Matie (7,vert herbe,T/E,fa):

'A 'ite te vahi matie o te aroha o te Atua,

vois la prairie de la pitié de dieu,

no te animara fa'afaithehia i te ta'ata o te hau.

pour l'animal réconcilié avec l'homme de paix.

Mea māmū hōhonu te fa'a'apu o te tāura !

Il est profondément calme, le verger de l'inspiré !

la ha'amo'ahia tō 'oe 'oa'oa

Que soit bénie ta joie

ia fārerei te mau pape 'e te mau hihi o te rā !

quand les eaux rencontrent les rayons du soleil !

la manuia tō 'oe 'oa'oa !

que prospère ta joie !

'A horo i roto i te vahi matie ! 'A 'ōu'a !

Cours dans la verdure ! bondis !

'A 'ori hitahita 'ore !

Danse sans hâte!

'A pārahi i ni'a te hiti matie !

Assieds toi sur le rivage verdoyant !

'A hi'o te rahira'a o te mau hotu pūpūhia mai e te ānuanua.

Vois l'abondance des fruits offerts par l'arc-en-ciel .

Tē tupu nei rātou i rapae te mau 'ōfa'i .

Ils surgissent des pierres .

Roru +

....Vare'au 'ārio

(8, violet argenté,E/F,la) :

'Ana'ana 'ārio o te 'ānāvai vare'au ...

Fleuve violet au reflets argentés

Maru māmā o te mau ata purara .

Ombre légère des nuages épars .

'A ti'a te rima 'atau no te fa'atere tō 'oe ora !

Que ton bras droit se lève et commande au destin !

la parere te aho ve'ave'a !

Que le souffle chaud se répande !

la hōhia te pī'āpā o te Hāmanira'a !

Que soit révélé l'alphabet de la Création !

E, te mau 'are o te auahi, 'a 'ori auraro i tō'u hi'ora'a !

Vagues de feu, dansez, obéissantes à mon regard !

Tē hōro'a mai nei te Atua anae i te fana'o,

Dieu donne la chance,

'ātirā noa atu te atati'a 'ore 'e tōna hei o te mau hara.

en dépit de l'injustice et de sa couronne de péché .

E rapa'auhia te mau pēpē e te Taraal !

Que le Graal soigne les blessures !

E, te mau taïpe 'ōfa'i , e , te mau taïpe 'i'o, 'a fa'a'ite ia 'outou !

Symboles de pierre, symboles de chair,dévoilez vous !

'A hi'o ! 'A hi'o i muri i te mau patu , i muri i te mau pāruru !

Vois par delà les murs, par delà les voiles !

'E ia rave te pure mā o te tāhō'era'a i te ora

Et qu'elle agisse la pure prière de l'unicité de la vie

i roto te mau hau pā'āto'a o te natura !

dans tous les règnes de la nature !

E, te mau merahi, 'a noho i roto tā mātou 'ori !

Anges, habitez notre danse !

Roru +

...Vare'au ātea (9, ak/E,ré#)

la tavevo tō 'oe ātea mau e tae noatu te reva teitei 'ōtia 'ore

Quand la claire véridicité résonne jusqu'à l'espace sidéral illimité

'a nu'u i mua tō 'oe mani'ao 'atau i te pae o te 'āva'e !

avance ton pied droit en direction de la lune !

Tē hītapere nei te pape vare'au ātea

Violette , l'eau claire coule en cascades

i ni'a tō 'oe mau tino, no te tāma ia 'oe !

sur tes corps pour te purifier !

Mea āteatea te hupe !

Claire est la rosée !

'A hāro'aro'a i te mau reo pā'āto'a o te ao peata !

Approfondis le sens des langues de l'univers sacré !

'A tīhauhau ma te numera iva,

Marque le rythme en 9 temps,

'ei fānau marie fa'ahou te mau manu ahoaho !

afin que ressuscitent doucement les oiseaux en détresse !

Que se suspende la pluie pour la fête de guérison sur l' herbe !

la monomono te ua no te 'ōro'a ha'atupua i ni'a te matie...

la 'ori te tifatifa o te anoanomarie i roto i te ra'i !

Que danse dans le ciel la pirogue royale de la personne sage qui peut résoudre les difficultés !

'Ei hau tō teie nei ao !

Paix à cette terre !

Roru +

... 'Uo'uo ātea fa'aioio

(10,T/T,sol, blanc clair irisé):

Tē nehenehe nei tō 'oe mana'o, 'e ta 'oe 'ohipa

Chacune de tes pensées, de tes actions a le pouvoir

i tāfifi ia 'oe, aore ra tātara ia 'oe,

de t'enchaîner, ou bien de te libérer .

Tē nehenehe nei tō 'oe mana'o, e ta 'oe 'ohipa

Chacune de tes pensées, de tes actions a le pouvoir

i tarai tō 'oe hīro'a .

de sculpter ton identité.

'A ha'amana'o i te pure o te mata'i i ni'a te one.

Souviens toi de la prière du vent sur le sable .

Tē tūrama nei 'oia tō 'oe hi'ora'a !

elle éclaire ton regard !

'A 'ite te ha'amana'ora'a !

Scrute ta mémoire !

'A fāito tō 'oe aho !

Mesure ton souffle !

'A ha'amāmā te pāuma 'ōfa'i !

Rends léger le cerf-volant de pierre !

'A āfa'ifa'i ia na ! 'Eiaha e hape !

Soulève le ! Pas de faux pas !

'A hōpoi te ao ! 'A hōpoi tō 'oe tino !

Porte l'univers ! Porte ton corps !

'A fa'atautau ia 'oe i tō rātou mau hihi 'ura, nīnamu, matie, vare'au !

Suspends toi à leurs rayons rouges, bleus, verts, violets !

Roru +

... Mā'uo'uo fa'aioio

(11,T/E,sol #, blanchâtre irisé)

Tē vevo nei te 'ōfa'i ma'uo'uo fa'aioio i tō 'oe pa'i'ōuma.

La pierre opale résonne ,irisée, à ta poitrine

'A fa'aheimoe i te hō'ē aora'i to'eto'e i roto i tō 'oe 'ōpū !

Vois un palais de glace à ton ventre !

Te here mā no te mau mea pā'āto'a.

Un pur amour pour toutes choses .

Te here, te māerera'a i teie nei.

Amour, émerveillement.

Te pūai o te hina'aro.

La force du désir.

Tē haere nei te mau merahi e te mau i'iri ia 'oe na.

Les anges et les fées viennent vers toi.

Tē tau nei te 'ū'upa i ni'a tō 'oe taponō.

La tourterelle se pose sur ton épaule .

Tē tāmāhanahana nei te nemera mā tōna aho

Le tigre réchauffe de son souffle

les pieds du nouveau né

i te na mani'ao o te 'aiū fānau 'api.

E 'oe, tamari'i ueuehia teie po'ipo'i,

Enfant semé ce matin là,

'a fa'a'ite i te peu o te Atua,

incarne les vertus Divines !

la ha'amaita'ihia te hō'ēra'a o te na mero, o te hona

Que soit bénie l'union des sexes , de la fusion

i roto i te mau hihi fa'a'io'io o te pape !

dans les reflets irisés de l'eau !

Roru +

...Nīnamu 'ario

(12,F+A/F, si, bleu argenté)

la pa'a'ina te auahi !

Qu'il crépite, le feu !

la puhipuhi iho ra 'oe i tō 'oe aho .

que souffle ton haleine !

la tāhiri te mata'i māmā !

Que souffle la brise légère !

'A fa'aro'o te mana a te Atua !

Entends la puissance Divine !

la fa'aorahia te mau vahine 'e te mau tāne !

Que soient guéris l'homme et la femme !

Fa'aitoito ! E ora 'oe ! la ora na 'oe !

Courage ! Tu vivras ! Que la vie soit avec toi !

la manuia 'oe 'ātirā noa atu i te mau pe'ape'a pā'āto'a !

tu triompheras en dépit de tous les obstacles !

'A fa'a'oromai !

Sois patient !

Tei reira te mau faufa'a pā'āto'a !

Toutes les vraies richesses sont là !

'A fa'ahuru'ē ia 'oe i roto i te auahi nīnamu 'ario...

Transforme toi dans le feu bleu argenté ...

Roru +

...Matie pōiri

(13,A/A,fa, vert foncé)

Tē 'ana'ana nei te 'ū 'ōrive i roto i te urura'au matie pōiri,

Elle scintille, la couleur olive dans la forêt vert sombre,

Tē 'ana'ana nei te 'ū' ōrive mai te pa'i'ōuma i te 'ōpu !

De l'espace entre les seins au ventre, elle scintille, la couleur olive !

Hutihia te no'ano'a o te mata'i i te mau vahi ato'a !

respire le parfum de l'air de toutes parts .

Te 'ite, te mana, te here.

savoir, pouvoir, aimer.

E aha te mou'a e rave no te pa'uma ia na ?

quelle montagne gravir ?

E aha te mou'a e fa'ahahau

De quelle montagne se détourner?

'A fāito te auahi, te mata'i, te 'ōfa'i, te pape i roto te aho o te Atua

Equilibre le feu, l'air, la pierre dans le souffle Divin

tae atu te ora 'itehia'ore, te ora pohe'ore.

jusqu'à l'invisibilité, l'immortalité .

'A himene te ora monamona roa !

Chante le grand délice de vivre !

'Ua fa'aheimoehia teie himene!

Ce chant te guide dans tes rêves !

Tē fa'a'amu nei 'oe iana !

Tu l'as nourris !

Tē fa'a'amu nei 'oia ia 'oe !

Il te nourrit !

Roru +

...Nīnamu matie

(14,E/E, ré, turquoise bleu-vert)

Tē himene nei te mau 'are i ni'a te parere o te to'a a'au !

Chantent les vagues en se brisant sur le récif !

Te roto nīnamu matie i roto tō 'oe 'ōpū !

Le lagon bleu vert dans ton ventre !

Tē 'ume nei te here o te mau i'iri o te moana, o te mau 'ānāvai ,o te ua.

L'amour attire les nymphes de l'océann des rivières et de la pluie .

Tē ha'apūa'i nei tō rātou here marū ia 'oe

La douceur de l'amour te fortifie

i roto i te mau moemoeā ato'a.

même dans les rêves .

Tē 'ume nei te 'āvae i te moana.

La lune aime l'océan.

Tē ma'iri nei te mau hotu i ni'a te hitipape.

Tombent les fruits sur la berge.

Tē fa'a'ohu nei te paraneta 'atiti'a tōna feti'a !

Tourne la planète autour de son étoile !

Roru +

...'Ute'ute pōiri (15,F/E,la,rouge sang):

Tē mūmū nei te mau manu meri 'ute'ute i roto i tō 'oe upo'o !

Bourdonnent les abeilles rouges dans ton crâne !

Tē fa'ari'i nei tō 'oe 'ūpa'a i te pūpūra'a auahi ,

Ton foie reçoit l'offrande de feu,

i te 'oa'oa i te mau vahi ato'a,

la joie partout,

'ātirā noa atu te mau nēneva o te ta'ata.

en dépit des sottises humaines.

Te 'oa'oa i te mau vahi ato'a hōhonu roatu i te mau mana'o,

La joie partout, plus profonde que l'esprit

hōhonu roatu i te mau moemoeā,

plus profonde que le rêve

hōhonu roatu i te mau vanavana

plus profonde que les désagréments,

hōhonu roatu i te mau pāna'o !

plus profonde que les délices de la matière !

'A pūpū pā'āto'a ia 'oe !

Donne toi entièrement !

Teie te tāviri o te Taraal.

Telle est la clef du Graal !

'A tātara te mau pīfao.

Défais le mauvais sort .

'Eiaha e mata'u , 'a ti'a i ni'a !

N'aie pas peur, lève toi !

'A 'ori tō 'oe tino tā'āto'a, 'aita e fa'aea.

Danse de tout ton corps, sans t'arrêter.

E 'ori i roto i te ora mure 'ore !

Danse dans la vie sans mort !

'A inu te hiona 'ute'ute pōiri !

Bois la neige rouge sombre

no te po'iha o te mau tere pā'āto'a ...

pour étancher la soif de tous les voyages ...

Roru +

...Nīnamu moana (16,F/T,do,bleu outremer)

Tē pa'apa'a nei te mau 'are i te 'iriātai o te moana.

Les vagues à l'horizon s'enflamment.

'A fa'ari'i te auahi o te atati'a.

Reçois le feu de l'intégrité.

Na 'āvae 'ōfai.

Les deux jambes de pierre.

E 'ati te metepara no tei hia'ai te 'oire rahi.

Le désert est une détresse pour celui qui désire ardemment ma grande ville.

E 'ati te aora'i no tei hia'ai te urura'au.

le palais est une détresse pour celui qui désire ardemment la forêt .

'A fa'ari'i te pūpūra'a rahi.

Reçois la grande offrande.

'A uiui atu ia na. 'A ti'a i nia ! 'A 'ite :

Interroge la. Lève toi ! Vois :

e tupapau, teie ari'i 'ino ; e ari'i peata, teie hīnana...

ce méchant roi est un fantôme ; ce vagabond est un roi de sainteté...

'A fa'atura , 'a pūruru te ta'ata hara'ore. 'A 'ā'aīna , 'a maru .

Respecte, protège l'innocent. Vis dans le contentement, la modération .

E 'ana'ana 'oe i roto i te haumaru o te mau mahana fifi 'ore !

Tu rayonneras dans la douceur des journées sans obstacle !

Roru +

...'ōtuhituhi pōiri

(17, T/T,si,gris foncé)

Te ruma o te mau ata i roto i te 'ōfa'i.

Obscurité des nuages à l'intérieur de la pierre.

I tō 'oe 'atau tō rātou no'ano'a.

A ta gauche leurs ondes colorées .

'A tāhopu i mua i te hihi mo'a o te Atua !

Prosterne toi devant l'onde Divine !

Ia ō 'oia i roto tō 'oe ora, mai te upo'o i tō'oe mau mani'ao !

Qu'elle pénètre ta vie, de la tête aux pieds !

Eiaha e mata'u ! Te mure 'ore tōna io'a.

N'aies pas peur ! L'infini est son nom .

'A tauturu te 'ā'au ha'amauiuihia .

Aide l'âme torturée .

'A fa'ahuru'e i tō 'oe enemy 'ei hoa.

Transforme ton ennemi en ami .

'A here tei here mai !

Aime qui t'aime !

E nehenehe mā, vi'ivi'i 'ore, e fāito maitai i te mau mahana ato'a !

Pure beauté , harmonie quotidienne !

E tamari'i, 'a ha'api'i te 'ē'a o te mau rāve'a tano !

Enfant , apprends le chemin de la justesse des actes !

Roru +

...'auro

(18,ak+E/F+T, do, doré)

Te mau hihi 'ana'ana o te 'auro ura tahe mai ra,

Rayons dorés de l'or en fusion

tae atu ra i te vaitōnino to'eto'e .

jusque dans l'eau glacée et impassible.

I tō'oe 'aui ,tō rātou mau 'are no'ano'a !

A ta gauche leurs ondes parfumées !

Te auahi i roto i te upo'o !

La tête en feu !

O 'oe te toimahara'a o te ao.

Tu seras le poids du monde .

E'ita 'oe i tāfifihia na teie toimahara'a ! E ti'ama tō 'oe !

Il ne peut pas t'enchaîner ! Sois libre !

'A haapi'i ia fānau 'oa'oa fa'ahou i te mau po'ipo'i ato'a !

Apprends chaque matin à renaître joyeux !

'A mā'imi !

Cherche avec soin !

'A hamani te pahi tei fa'aora ia 'oe i rapae i te tīru(v)i

Construis le bateau qui sauve du déluge .

'A uiui i te māfatu o te mau merahi o te pāratāito.

Intérroge le coeur des transparents célestes.

Ia riro 'oe 'ei ha'api'i parau no rātou noa muri noa atu !

Et deviens continuellement leur élève à l'avenir !

Ia 'ana'ana teie 'auro 'e teie rā tae roa i roto i te mau 'ōfa'i !

Alors cet or et ce soleil rayonneront jusqu'au coeur des pierres !

'E 'ana'ana teie fare mori no te mau ta'ata ato'a tei pāinu i roto te vero !

Et dans la tempête ce phare scintillera pour les naufragés !

'E pūpūhia teie huero i roto i te vero nō reira i fanauhia mai 'oe .

Et cette graine t'es donnée dans la tempête où tu fus enfanté .

O 'oe te hihi o te aura'a i roto i te natura,te hihi o te tumu !

Tu es le rayon de ce qui a un sens dans la matière ,le rayon essentiel !

Roru +

...'Ura'ura pa'o

(19, F/F,sol #, bhr, pourpre)

Tē hio nei te mana 'ura'ura pa'opa'o o te auahi o te Atua !

Siffle la puissance pourpre du feu cosmique !

Tē ō nei 'oia i roto te mau mea pā'āto'a , ora e pāpū .

Il pénètre chaque créature inerte ou vive .

O 'oe tē feruri nei, 'a fa'atere te pūai o te uira !

Toi qui penses, dirige la force de l'éclair !

'A 'ite hōhonu a'e i tō 'oe mau mata !

Vois plus profondément qu'avec les yeux !

'A fa'aara tō 'oe hi'ora'a i te tau i mua , i te tau i muri

Eveille ton regard au futur , au passé,

i te moemoeā o te nemera, i te moemoeā o te rōti,

au rêve du tigre, au rêve de la rose ,

i te pi'i o te ta'ata pua'a-horo-fenua, i te māmū o te tumu ra'au !

au cri du cavalier, au silence de l'arbre !

'A noho te vārua o te auahi tei amo i te mau pūai pā'āto'a

Habite l'esprit du feu qui porte toute force.

'A 'ana'ana tae i'o na ,i te vahi ta 'oe hina'aro !

rayonne ardemment, là où tu choisiras d'être !

Roru +

...'Ura auahi

(20,F/F,do aigu,rouge flamme)

'Oe'oe te auahi tumu.

Aigu le feu central.

Te huero māramarama na mua i te purara ,

Le germe illuminé avant de se répandre,

na mua i te pū'ohu ia 'oe i tōna māramarama.

avant de t'envelopper dans sa lumière.

'A fa'ari'i teie 'ōrama ! 'A vai araarahia ! Māramarama !

Reçois cette vision ! Sois attentif ! Lumière !

Ia fa'ahuru'e teie auahi i tō 'oe mata

Que ce feu transforme ton visage

e tae noa atu i to 'oe roro ,

jusqu'à la profondeur de ton cerveau,

e tae noa atu i tō 'oe mau mani'ao !

jusqu'à tes pieds !

'A ha'amāhorahora tō 'oe ora i te 'ōra'a o te auahi.

Sans cesse ouvre ta vie à la fête du feu .

Tē 'ōmūmū nei te auahi o te ha'amana'ora'a ia tānini upo'o te rā !

Au zénith du soleil murmurent les flammes de la mémoire !

Roru +

... Ravarava mohimohi

(21,T/F,fa, brun sombre) :

Tē ura nei te ao !

L'univers est en feu !

Tē pārarī nei te 'ofa'i ravarava.

La pierre brune explose .

Te mau ura pā'āto'a.

Tout est en flammes .

Te mau feti'a.

Les étoiles.

Tē tupu nei te hia'aira'a o te himene , i te mau taima pā'āto'a !

Il grandit le désir ardent du chant, à tous moments !

'Itehia te mau ture pā'āto'a i te mau taima pā'āto'a .

Toutes les lois sont éclaircies à chaque instant .

Ha'amana'ora'a o te ao.

Mémoire du monde.

Tē tatari nei te mau varua o te natura,

ils attendent, les esprits de la nature

i te imira'a o te pohe 'ore.

en quête d'éternité.

Roru +

...'Ere'ere

(22,Ak+T/Ak, si):

Te mau hihi 'ere'ere i roto te ao.

Rayons d'ébène traversant l'espace.

Te mau hihi i roto i te aore rahi.

rayons dans le grand vide .

Te tumu a tō'oe aho.

source de ton souffle .

Tē amo nei teie mau hihi i te poietera'a o te mau ora pāāto'a,

Rayons qui portent la création de toute vie

Tē amo nei teie mau hihi i te fa'aorara'a .

rayons qui apportent la guérison .

Te mau hihi 'ere'ere na roto te na 'āvae.

Rayons d'ébène dans les deux jambes .

Pōiri tā'āto'a i roto te 'ōfa'i !

Nuit absolue au coeur de la pierre !

'A tātara te mau tā'amu o te nēnēva o te tau i mai'ri.

Que soit dénoués les noeuds de l'agitation d'antan !

Pi'i 'api i nia te 'ē'a !

Cri nouveau sur le sentier !

'Aravihi o te fa'ahuru'era'a, o te fa'ahoura'a o te ora.

Science pratique de la transformation, de la jouvence.

I reira iho , 'a 'ōu'a rāpae teie tino atu i te mau mahana 'api.

Bondis tout à coup hors de ce corps vers les jours nouveaux .

Te fa'afanora'a , te tere, te ha'api'ira'a nō te mau 'ā'au fa'aorahia !

Transe, voyage, apprentissage pour la guérison des âmes !

Ia fa'aro'o te 'ōfa'i i te hihi 'ere'ere o te pō !

Que la pierre entende le rayon d'ébène de la nuit !

Roru +

...Tīra

(23,Ak+A/E,sol, lilas) :

Te mau hihi tīra , 'e te aho, 'e te reo marū ...

Rayons lilas, et souffle, et voix si douce ...

Te mau hihi tīra , mai te rā o te poi'oūma, e poura'a i tō'oe 'ōpu !

Rayons lilas, d'entre les seins jusqu'au ventre !

Te hopura'a i roto te pape to'eto'e o te vahi mo'a !

Bain dans l'eau glacée du sanctuaire !

Te tahe nei te 'ā'au 'e te vārua i roto te here mure 'ore o te Atua !

Fusion de l'âme et de l'esprit dans l'infini Divin!

Te fa'aeara'a rahi. Te pātoara'a

Grand repos.Repos au bord de l'eau à l'ombre .

Te hi'ora'a 'aueue 'ore .

Le regard immobile .

'A ite te nao mo'a o te Atua i roto te mau vahi pā'āto'a !

Vois en tous lieu le temple de l'âme du monde !

Ia 'ā'ano atu ā tā 'oe himene i piha'i atu teie i'o.

Que s'élançe ton chant plus loin que cette chair .

'A fa'ari'i te mau parau o te mau feti'a o te aeha'i !

reçois le message des étoiles de l'espace infini !

'A tāhopu i mua te mau hihi o te Atua !

Prosterne toi devant l'onde suprême !

'A vevovevo i teie mau hihi !

Fais résonner ces rayons !

'A fa'ariro ia 'oe 'ei te hō'ē hihi o te Atua.

Transforme toi en un rayon Divin .

'Afa'arahi i te mau hihi tīra to'eto'e !

multiplie l'étincelle lilas de glace !

Roru +

...Tārona

(24, F/Ak terre, do #, rose):

Te auahi i roto i te upo'o !

la tête en feu !

Te 'ē'a tārona mure 'ore i roto i te mou'a .

Le chemin rose au coeur de la montagne .

Tē tīhauhau nei te māfatu o te ora tumu.

Le coeur bat le rythme de la source de vie.

Tē fānau fa'ahou nei te tamari'i rohirohi

L'enfant épuisé renait dans l'éternité,

i roto i te ora pohe 'ore, te ora 'ui ore !

dans la vie au delà de l'âge !

Tē 'ume nei te vaira'a maita'iroa hope ia 'oe !

Elle t'attire la plénitude du bien-être !

'A 'ite te mau ture o te vaira'a maita'iroa hope !

Comprends la méthode de la félicité !

'A fa'aro'o te reo marū tei arata'i ia 'oe !

Entends la voix si douce qui te guide !

'A ti'aturi i te tere i rāpae i te taimē 'e te mau ārea

Aie confiance dans le voyage en dehors du temps et des distances .

'A tiaturi i te tere i roto i te taime 'e te mau ārea !

Aie confiance dans le voyage dans le temps et les espaces !

'A here te aho o te Atua ! 'A pūpū ia 'oe !

Aime le souffle Divin ! Offre toi !

'A hi'o te 'amora'a mata o te temeio.

Vois l'instant du miracle .

la reina i te hihi tārona i roto i tō 'oe mau ivi atoritori !

Que soit reçu le rayon rose dans tes os consacrés !

Roru +

...Re'are'a

(25,A/A, sol, jaune) :

Tē uihi nei te mata'i re'are'a.

Souffle doucement le vent jaune, le vent joyeux.

Tē uihi nei te mata'i māmā.

Souffle le vent léger.

'A ha'amana'o i tō'oe mau māuiui i te tau i ma'iri a'e .

Souviens toi du temps où tu souffris.

'A 'ite te tumu o tō 'oe mau māuiui !

Vois la racine de ta souffrance !

'A ha'amana'o i te ha'api'ira'a re'are'a !

Souviens toi de l'étude joyeuse !

'A fa'atano ia 'oe !

Regarde toi fixement !

I'ō nei tā 'oe faufa'a mau !

Ici est ta vraie richesse !

i'ō nei te 'ite mau !

Ici est le savoir véritable !

'A hāpono tō 'oe parau māiha te mata'i .

Envoie ta parole à travers le vent !

'A ara i roto i te 'oa'oa marū !

Eveille toi dans la joie sans excès !

'A himene, 'a 'ori nō te 'ōro'a o te Atua !

Chante, danse pour la fête Divine !

'A hina'aro hopea 'ore teie mau 'ohipa itoito !

desire toujours ces travaux courageux !

'Ino 'ore ta 'oe 'ata paho ,

Tes éclats de rire sont sans méchanceté,

mai te vai hī i roto i te māfatu !

comme l'eau qui jaillit du coeur !

Roru +

... niāme re'amahu

(26, T/T,do , ocre):

Pūpūra'a o te ora pohe 'ore i roto i te i'o.

Offrande de la vie éternelle dans la chair !

'A huti i te aho o te māmarama i roto i te pō !

Respire la lumière dans la nuit !

E, animara rahi, 'a tāmā tō 'oe 'ōhure !

Grand animal, nettoie ton cul !

'A nini'i i te one o tō 'oe 'i'o i roto i te fa'a'apu mure 'ore .

Répands le sable de ta chair dans le jardin nourricier éternel !

E, tavini o te Atua, 'a fānau fa'ahou !

Serviteur de Dieu , renais !

'A fa'atītī aifaro tō 'oe mana'o ha'ava !

Rectifie ce qui n'est pas droit dans ta conscience !

'A tāmata te māra'a i roto i te 'ōro'a huna o te 'i'o,

Goute la pureté dans la fête secrète de la chair ,

tei hāmani tō 'oe fānaura'a 'api !

qui construit ta renaissance !

'A fa'atere te mau hina'aro !

Orienté tes désirs !

'A ha'amou te mau varua 'ino 'e te mau tūpapau 'ino

Anéantis le mauvais oeil et les fantômes

tei 'amu i tō 'oe aho !

qui se nourrissent de ton souffle !

'A fa'arata i tō 'oe mau mana'o !

Dompte tes pensées !

'A 'amu au noa ! 'A inu au noa ! 'A rave pā'āto'a au noa !

Mange et bois avec sobriété ! Sois digne en toutes choses !

'A tarai i tō 'oe 'i'o !

Sculpte ta chair !

'A tarai i te fāri'i ma te 'araea niāme re'amahu o te metepara !

Sculpte le vase avec l'argile ocre du désert !

'A fa'atere i te mau one mai te hō'ē pāta'u!

Règne sur les sables comme un chef d'orchestre !

'A hopu i roto te 'ōfa'i ma te hihi mure 'ore !

Plonge avec le rayon infini dans la pierre !

Tē vai nei te faufa'a tāmoni 'ore !

elle existe la richesse gratuite !

'A au te ara o teie mau tao'a !

mérite le chemin de ces richesses !

Roru +

...Puātou pōiri

(27,F/Ak pénétrant T, ré#, orange foncé):

Tē iriti nei te māfatu auahi o te mau 'ānani mo'a i tō 'oe hi'ora'a !

Il ouvre ton regard, le coeur de feu des oranges sacrées !

Tē fa'a'amu nei teie auahi i tō 'oe huero.

Ce feu nourrit ta semence .

Tē fa'a'amu nei teie 'ū puātou pōiri .

Cette couleur orange nourrit

i te mero vahine, i te mero tāne, 'e te hona.

le sexe de la femme, le sexe de l'homme, et leur union.

Tē haere nei te aho o te Atua i roto i te 'ōfa'i.

Le souffle Divin pénètre la pierre.

Teie te hihi o te here ! 'A tāmā ia 'oe !

c'est le rayon d'amour ! purifie toi !

la reina te uira o te 'ite.

Que soit reçu l'éclair de la connaissance .

'A pa'uma mai na te 'ē'a o te māramarama ! 'A tarai i tō 'oe ora!

Que soit gravie l'échelle de lumière ! Sculpte ta vie !

O 'oe hi'o-'ore-hia na te mau toa ha'avare o Teāhitutai !

Invisible aux archers trompeurs de la planète Colère-gourmande !

'A fa'atere te mau 'are auahi o ta rātou mau te'a tāorahia !

Commande aux ondes de feu de leurs flèches lancées !

'A fa'atere tō 'outou mau mero,

Dirigez vos membres

na te hāmanira'a o te ora ha'atupua i roto i te hotu peata !

Pour la construction de la vie enchanteresse dans le verger sacré !

*

Fa'atauaroha

Ajout pour mémoire

Teie te mau huero o te teata mo'a o te manurere-nui-pohe-ore-ha'atupua !

Telles sont les semences du l'oiseau messager Divin, phénix exorciseur !

Teie te pūpūra'a o te mau manu o te pāratāito !

Telle est l'offrande des oiseaux de paradis !

'E mea maoro 'ua fa'atupuhia teie mau huero

Voilà bien longtemps ces semences furent plantées

i roto i te mau ravea o Tomeniko 'Oriata Pātiri tāne.

Dans les actes de Dominique Oriata Tron

'A tāmau 'ā'au teie teata ! 'A himene ia na ! 'A ori ia na !

Mémorise ce théâtre ! Chante le ! danse le !

'Eiaha e natipāto no te 'euhe !

pour remplir la promesse faite au divin, ne fais pas un travail caricatural !

I te hō'ē po'ipo'i , 'ua fa'aro'o Tomeniko

il était une fois , un matin, dominique qui entendit

te tūoro o te manurere o te vārua mo'a

l'appel de l'oiseau de l'esprit sacré

i roto i te hō'ē peho hōhonu o te fenua tumu.

dans la partie supérieure de la partie profonde du pays sensé.

'E 'ua pūpū te manu o te pāratāito i teie mau huero.

Et l'oiseau du paradis lui offrit ces graines .

'Ua tupu teie teata , teie 'ite o te here ,

il a grandi ce théâtre , ce savoir de l'amour

teie ta'urua o te ha'api'ira'a.

cette fête publique de l'éducation.

'Ua 'orihia 'e hīmenehia teie teata i ni'a raverahi fenua :

ce théâtre a été dansé sur plusieurs contrées :

Aimanurere, Tahiti, Mataire'a, 'Īnītia, 'Īnitōnētia, Farāni, Paniora , Afrita, Amerita.

à Moorea, Tahiti, Huahiné, et en inde, en Indonésie, en France, en espagne, en Afrique et en Amérique

Tē 'aratai nei te hō'ē anoanomie ha'aporahau Atati'a peata i Tomeniko

Agastyar, le pacificateur intelligent face aux difficultés a guidé Dominique

i roto te ha'api'ira'a o te aho o te Atua.

dans l'école du souffle Divin.

E, te Atua ufa 'e oni, tumu o te here, mairihia i te mau tauatini i'oa,

e, te Atua, māfatu o te ao, Māuruuru ia 'Oe !

Mère-Père céleste ,source de l'Amour aux mille noms

Dieu coeur de l'univers, merci à Toi !